

Coronavirus Act 2020

2020 CHAPTER 7

An Act to make provision in connection with coronavirus; and for connected purposes.

[25th March 2020]

BE IT ENACTED by the Queen's most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Lords Spiritual and Temporal, and Commons, in this present Parliament assembled, and by the authority of the same, as follows:—

PART 1 MAIN PROVISIONS

Interpretation

1 Meaning of “coronavirus” and related terminology

(1) In this Act—

“coronavirus” means severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 (SARS-CoV-2);

“coronavirus disease” means COVID-19 (the official designation of the disease which can be caused by coronavirus).

(2) A reference in this Act to infection or contamination, however expressed, is a reference to infection or contamination with

코로나바이러스법(2020)

2020년 법률 제7호

코로나바이러스와 관련된 또는 관련 목적을 위한 규정을 마련하는 법률

[2020년 3월 25일]

현 의회에 소집된 성직 상원 및 하원 의원의 조언과 동의를 받아 대영제국 여왕 폐하의 권한으로 다음과 같이 이 법률을 제정한다.

제1부 주요 조항

해석

제1조(“코로나바이러스” 및 관련 용어)

(1) 이 법에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“코로나바이러스”란 중증급성호흡기증후군 코로나바이러스 2(SARS-CoV-2)를 말한다.

“코로나바이러스 감염증”이란 COVID-19(코로나바이러스로 유발될 수 있는 질병의 공식 명칭)를 말한다.

(2) 이 법에서 감염이나 오염이란 그 표현과 관계 없이 코로나바이러스 감염이나 오염을 말한다.

coronavirus.

(3) But a reference in this Act to persons infected by coronavirus, however expressed, does not (unless a contrary intention appears) include persons who have been infected but are clear of coronavirus (unless re-infected).

Emergency registration of health professionals

2 Emergency registration of nurses and other health and care professionals

Schedule 1 contains temporary modifications of—

- (a) the Nursing and Midwifery Order 2001 (S.I. 2002/253), and
- (b) the Health Professions Order 2001 (S.I. 2002/254).

3 Emergency arrangements concerning medical practitioners: Wales

Schedule 2 contains temporary modifications of—

- (a) the National Health Service (Performers Lists) (Wales) Regulations 2004 (S.I. 2004/1020 (W. 117)), and
- (b) the National Health Service (General Medical Services Contracts) (Wales) Regulations 2004 (S.I. 2004/478 (W. 48)).

(3) 다만, 본 법률에서 규정하는 코로나바이러스 감염자에는, 그 표현과 관계 없이, 코로나바이러스에 감염되었지만 현재 코로나바이러스가 없는 자가 포함되지 아니한다(다만, 반대 의사가 나타나는 경우에는 그에 따르며, 재감염이 된 경우에는 이에 포함된다).

보건전문가의 비상등록

제2조(간호사 및 기타 보건·간호전문가의 비상등록)

부칙 1에는 다음 에 대한 임시 수정이 포함된다.

- (a) 「간호사조산사령(2001)」(위임입법 제 2002/253호)
- (b) 「보건전문직령(2001)」(위임입법 제 2002/254호)

제3조(의료종사자 관련 비상 안배조치: 웨일스)

부칙 2에는 다음에 대한 임시 수정이 포함된다.

- (a) 「(웨일스) 국민보건서비스 (수행자 목록) 규칙(2004)」(위임입법 제 2004/1020(웨일스 위임입법 제117호))
- (b) 「(웨일스) 국민보건서비스 (일반 의료 서비스 계약) 규칙(2004)」(위임입법 제 2004/478(웨일스 위임입법 제48호))

4 Emergency arrangements concerning medical practitioners: Scotland

Schedule 3 contains temporary modifications of—

(a) the National Health Service (Primary Medical Services Performers Lists) (Scotland) Regulations 2004 (S.S.I. 2004/114),

(b) the National Health Service (General Medical Services Contracts (Scotland) Regulations 2018 (S.S.I. 2018/66), and

(c) the National Health Service (Primary Medical Services Section 17C Arrangements) (Scotland) Regulations 2018 (S.S.I. 2018/67).

5 Emergency registration of and extension of prescribing powers for pharmaceutical chemists: Northern Ireland

Schedule 4 contains temporary modifications of the Pharmacy (Northern Ireland) Order 1976 (S.I. 1976/1213 (N.I. 22)).

Temporary registration of social workers

6 Emergency registration of social workers: England and Wales

Schedule 5 contains temporary modifications of—

(a) the Social Workers Regulations 2018

제4조(의료종사자 관련 비상 안배조치: 스코틀랜드)

부칙 3에는 다음에 대한 임시 수정이 포함된다.

(a) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스 (1차 의료서비스 수행자 목록) 규칙(2004)」(스코틀랜드 위임입법 제2004/114)

(b) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스 (일반 의료서비스 계약) 규칙(2018)」(스코틀랜드 위임입법 제2018/66호)

(c) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스 (1차 의료서비스 제17C조 안배조치) 규칙(2018)」(스코틀랜드 위임입법 제2018/67)

제5조(약사 처방권한의 비상등록과 확대: 북아일랜드)

부칙 4에는 (i) 「(북아일랜드) 약제령(1976)」(위임입법 제1976/1213호(북아일랜드 위임입법 제22호))에 대한 임시 수정이 포함된다.

사회복지사의 임시등록

제6조(사회복지사의 비상등록, 잉글랜드 및 웨일스)

부칙 5에는 다음에 대한 임시 수정이 포함된다.

(a) 「사회복지사규칙(2018)」(위임입법 제

(S.I. 2018/893), and

(b) the Regulation and Inspection of Social Care (Wales) Act 2016 (anaw 2).

7 Temporary registration of social workers: Scotland

Schedule 6 contains temporary modifications of—

(a) the Regulation of Care (Scotland) Act 2001 (asp 8), and

(b) the Registration of Social Workers and Social Service Workers in Care Services (Scotland) Regulations 2013 (S.S.I. 2013/227).

PROSPECTIVE

Emergency volunteers

8 Emergency volunteering leave

Schedule 7 makes provision for emergency volunteering leave.

9 Compensation for emergency volunteers

(1) The Secretary of State must make arrangements for making payments to emergency volunteers by way of compensation—

(a) for loss of earnings;

(b) for travelling and subsistence.

2018/893)

(b) 「(웨일스) 사회적 돌봄 규율 및 조사에 관한 법률(2016)」(웨일스 의회제정법률 제2호)

제7조(사회복지사의 임시등록, 스코틀랜드)

부칙 6에는 다음에 대한 임시 수정이 포함된다.

(a) 「(스코틀랜드) 돌봄규율법(2001)」(스코틀랜드 의회제정법률 제8호)

(b) 「(스코틀랜드) 돌봄서비스 종사 사회 복지사 및 사회서비스 종사자 등록 규칙(2013)」(스코틀랜드 위임입법 제 2013/227호)

시행 예정

긴급 자원봉사자

제8조(긴급 자원봉사 휴가)

부칙 7은 긴급 자원봉사 휴가에 관하여 정한다.

제9조(긴급 자원봉사자에 대한 보상)

(1) 장관은 긴급 자원봉사자에게 다음 사항에 대한 보상을 지급하는 조치를 마련하여야 한다.

(a) 소득 상실

(b) 출장비와 생계비

(2) A person is entitled, in respect of acting as an emergency volunteer, to receive payments by way of compensation in accordance with arrangements made under this section.

(3) But a person is entitled to receive payments by way of compensation for loss of earnings only if, in consequence of acting as an emergency volunteer, the person has suffered a loss of earnings that the person would otherwise not have suffered.

(4) The arrangements made under subsection (1) may include—

(a) conditions that a person must satisfy in order to be entitled to receive payment by way of compensation;

(b) different provision for different cases;

(c) provision about the procedure for making a claim;

(d) provision about how the amount a person is entitled to claim is to be determined;

(e) provision about the manner in which payments are to be made by the Secretary of State;

(f) provision specifying limits on the amount that a person is entitled to claim.

(5) Sums required for the payment of compensation in accordance with this section are to be provided by the Secretary

(2) 긴급 자원봉사자로서 업무를 수행한 자는 이 조에 의하여 마련된 조치에 따라 보상을 수령할 수 있다.

(3) 다만, 긴급 자원봉사자로서 활동하지 않았더라면 입지 아니하였을 소득 손실을 입은 경우에만 소득 상실에 대한 보상을 수령할 수 있다.

(4) 제(1)항에 따른 조치에는 다음 사항이 포함될 수 있다.

(a) 보상을 받으려는 자가 충족하여야 하는 조건

(b) 사례별로 다른 규정

(c) 청구절차에 관한 규정

(d) 대상자가 청구할 수 있는 금액을 산정하는 방법에 관한 규정

(e) 장관이 지급하는 방식에 관한 규정

(f) 대상자가 청구할 수 있는 금액에 대한 제한을 명시하는 규정

(5) 장관은 의회가 제공하는 재원으로 이 조에 따른 보상 지급에 필요한 금액을 지급

of State out of money provided by Parliament.

(6) The reference in subsection (1)(b) to payments by way of compensation for subsistence includes a reference to vouchers and other benefits which may be used to pay for subsistence, whether or not their use is subject to any limitations.

(7) The Secretary of State must—

(a) publish arrangements made under this section in such manner as the Secretary of State considers appropriate, and

(b) lay before Parliament a statement about arrangements made under this section, as soon as reasonably practicable after they are made.

(8) In this section a person is an “emergency volunteer” if an appropriate authority certifies that the person—

(a) has been approved by the authority as an emergency volunteer in health or social care, and

(b) has acted as an emergency volunteer in health or social care for a period for which emergency volunteering leave could have been taken (whether or not the person is entitled to take, or actually took, emergency volunteering leave).

(9) In this section “appropriate authority”, “emergency volunteering leave” and “health

한다.

(6) 제(1)항제(b)호에서 생계비에 대한 보상 지급에는 그 사용의 제한 여부와 관계없이 바우처나 생활비 지급을 위하여 사용될 수 있는 기타 혜택이 포함된다.

(7) 장관은 다음을 이행하여야 한다.

(a) 적절하다고 판단하는 방식으로 이 조에 따른 조치를 공표한다.

(b) 이 조에 따른 조치를 마련한 이후에 가급적 신속하게 이에 대한 설명서를 의회에 제출한다.

(8) 이 조에서, 관계 당국이 다음과 같이 인증한 경우에 한하여 “긴급 자원봉사자”로 인정된다.

(a) 관계 당국에 의하여 보건 또는 복지 분야 긴급 자원봉사자로 승인된 경우

(b) (긴급 자원봉사 휴가를 받을 자격이 있거나 실제로 이를 받았는지 여부와 관계없이) 긴급 자원봉사 휴가를 받을 수 있는 기간에 보건 또는 복지 분야 긴급 자원봉사자로서 업무를 수행한 경우

(9) 이 조에서 “관계 당국”, “긴급 자원봉사 휴가” 및 “보건 또는 복지”는 부칙 7에 정

or social care” have the same meaning as in Schedule 7 (see paragraphs 4 and 31 of that Schedule).

Mental health and mental capacity

10 Temporary modification of mental health and mental capacity legislation

(1) Schedule 8 contains temporary modifications of the Mental Health Act 1983, and related provision.

(2) Schedule 9 contains temporary modifications of the Mental Health (Care and Treatment) (Scotland) Act 2003 (asp 13), the Criminal Procedure (Scotland) Act 1995 and related subordinate legislation.

(3) Schedule 10 contains temporary modifications of the Mental Health (Northern Ireland) Order 1986 (S.I. 1986/595 (N.I. 4)), and related provision.

(4) Schedule 11 contains temporary modifications of the Mental Capacity Act (Northern Ireland) 2016 (c. 18 (N.I.)), and related provision.

Health service indemnification

11 Indemnity for health service activity: England and Wales

(1) The appropriate authority may—

(a) indemnify a person in respect of a qualifying liability incurred by the person,

의된 바와 같은 의미이다(같은 부칙의 제 4호 및 제31호 참조)

정신건강 및 의사능력

제10조(정신건강 및 의사능력 관련 입법의 임시 수정)

(1) 부칙 8에는 「정신보건법(1983)」과 관련 조항의 임시 수정이 포함된다.

(2) 부칙 9에는 「(스코틀랜드) 정신건강(간호 및 치료)법(2003)」(스코틀랜드 의회 제정법률 제13호), 「(스코틀랜드) 형사소송법(1995)」및 관련 하위법령의 임시 수정이 포함된다.

(3) 부칙 10에는 「(북아일랜드) 정신보건령(1986)」(위임입법 제1986/595호(북아일랜드 위임입법 제4호))과 관련 규정의 임시 수정이 포함된다.

(4) 부칙 11에는 「(북아일랜드) 의사능력법(2016)」(법률 제18호(북아일랜드))과 관련 규정의 임시 수정이 포함된다.

보건서비스 관련 보전

제11조(보건서비스 활동에 대한 보전, 잉글랜드 및 웨일스)

(1) 관계 당국은 다음 중 어느 하나와 같이 할 수 있다.

(a) 특정인이 부담하는 적격책임을 면제한

or

(b) make arrangements for a person to be indemnified, in respect of a qualifying liability incurred by the person, by an authorised person.

(2) References in this section to a qualifying liability are to a liability in tort, in respect of or consequent on death, personal injury or loss, arising out of or in connection with a breach of a duty of care owed in connection with the provision, after the coming into force of this section, of a relevant service.

(3) “Relevant service” means a service which is provided by a person as part of the health service and which—

(a) relates to—

(i) caring for or treating a person who has, or is suspected of having, coronavirus disease, whether or not in respect of that disease,

(ii) caring for or treating a person (other than a person within sub-paragraph (i)) who has been, or is suspected of being, infected or contaminated, in respect of that infection or contamination or suspected infection or contamination, or

(iii) diagnosing or determining whether a person has been infected or contaminated,

(b) relates to diagnosis, care or treatment

다.

(b) 수권자가 특정인이 부담하는 적격책임을 면제하도록 조치를 마련한다.

(2) 이 조에서 적격책임이란 이 조의 시행 이후에 관련 서비스의 제공과 관련하여 부담하는 주의의무의 위반으로 발생하거나 이와 관련된 사망, 상해나 손실에 대한 또는 이에 따른 불법행위 책임을 말한다.

(3) “관련 서비스”란 특정인이 보건서비스의 일환으로 제공하는 것으로서 다음 중 어느 하나에 해당하는 서비스를 말한다.

(a) 다음 중 어느 하나와 관련이 있다.

(i) 코로나바이러스 감염증에 대한 것인지 여부와 관계없이 코로나바이러스 감염증이 있거나 의심되는 자

(ii) 감염, 오염 또는 의심되는 감염, 오염과 관련하여, 감염 또는 오염되었거나 감염, 오염이 의심되는 자((i)목에 해당하는 자를 제외한다)에 대한 돌봄 또는 치료, 또는

(iii) 대상자의 감염이나 오염 여부에 대한 진단 또는 판단

(b) 보건서비스의 일부로서(제(a)호에 언급

and is provided in consequence of another person who usually provides such a service (other than one within paragraph (a)) as part of the health service being unable to do so in consequence of providing a service within paragraph (a), or

(c) relates to diagnosis, care or treatment and is provided in consequence of another person who usually provides such a service as part of the health service being unable to do so because of a reason relating to coronavirus.

(4) In a case within subsection (1)(a), any question relating to—

(a) whether a person has incurred a qualifying liability, or

(b) the amount of any payment by virtue of subsection (1),

is to be determined by the appropriate authority.

(5) In a case within subsection (1)(b)—

(a) any question relating to whether a person has incurred a qualifying liability is to be determined by the authorised person;

(b) any question relating to the amount of any payment by virtue of subsection (1) is to be determined by the authorised person in accordance with the arrangements.

된 것 이외의) 당해서비스를 통상적으로 제공하는 다른 자가 제(a)호에 언급된 서비스를 제공하느라 제공할 수 없게 된 결과 제공되는 것으로서 진단, 돌봄 또는 치료와 관련이 있는 서비스, 또는

(c) 보건서비스의 일부로서 당해 서비스를 통상적으로 제공하는 다른 자가 코로나바이러스와 관련된 이유로 이를 제공할 수 없게 된 결과 제공하는 것으로서 진단, 돌봄 또는 치료와 관련 있는 서비스.

(4) 제(1)항제(a)호에 해당하는 경우, 다음 중 어느 하나에 관한 문제는 관계 당국에 의하여 결정된다.

(a) 대상자의 의료과실책임 여부

(b) 제(1)항에 따른 지급 금액

(5) 제(1)항제(b)호에 해당하는 경우, 다음과 같다.

(a) 대상자의 과실책임 여부에 관한 문제는 권한을 위임받은 자에 의하여 결정된다.

(b) 제(1)항에 따른 지급 금액에 관한 문제는 해당 조치에 따라 권한을 위임받은 자에 의하여 결정된다.

(6) Subsection (1) does not apply where arrangements are already in place (whether under an insurance policy or otherwise) for the person to be indemnified in respect of the liability.

(7) In this section—

“the appropriate authority” means—

(a) in relation to a relevant service provided as part of the English health service, the Secretary of State;

(b) in relation to a relevant service provided as part of the Welsh health service, the Welsh Ministers;

“authorised person” means a person authorised by the appropriate authority;

“the health service” means the English health service or the Welsh health service;

“the English health service” means the health service continued under section 1(1) of the National Health Service Act 2006;

“the Welsh health service” means the health service continued under section 1(1) of the National Health Service (Wales) Act 2006.

12 Indemnity for health service activity: Scotland

(1) The Scottish Ministers may—

(a) indemnify a person in respect of a

(6) (보험 가입이나 다른 방식으로) 보전대상에 대하여 이미 조치가 완료된 경우, 제(1)항은 적용되지 아니한다.

(7) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“관계 당국”이란 다음의 기관을 말한다.

(a) 잉글랜드 보건서비스의 일환으로 제공되는 관련 서비스의 경우, 장관

(b) 웨일스 보건서비스의 일환으로 제공되는 관련 서비스의 경우, 웨일스 정부

“권한을 위임받은 자”란 관계 당국이 권한을 부여한 자를 말한다.

“보건서비스”란 잉글랜드 보건서비스 또는 웨일스 보건서비스를 말한다.

“잉글랜드 보건서비스”란 「국민보건서비스법(2006)」 제1조제(1)항에 따라 지속되는 보건서비스를 말한다.

“웨일스 보건서비스”란 「(웨일스) 국민보건서비스법(2006)」 제1조제(1)항에 따라 지속되는 보건서비스를 말한다.

제12조(보건서비스 활동에 대한 보전, 스코틀랜드)

(1) 스코틀랜드 정부는 다음 중 어느 하나와 같이 할 수 있다.

(a) 어떠한 자가 초래한 의료과실책임과 관

qualifying liability incurred by the person,
or

(b) make arrangements for a person to be indemnified, in respect of a qualifying liability incurred by the person, by an authorised person.

(2) References in this section to a qualifying liability are to a liability in delict, in respect of or consequent on death, personal injury or loss, arising out of or in connection with a breach of a duty of care owed in connection with the provision, after the coming into force of this section, of a relevant service.

(3) “Relevant service” means a service which is provided by a person as part of the health service and which—

(a) relates to—

(i) caring for or treating a person who has, or is suspected of having, coronavirus disease, whether or not in respect of that disease,

(ii) caring for or treating a person (other than a person within sub-paragraph (i)) who has been, or is suspected of being, infected or contaminated, in respect of that infection or contamination or suspected infection or contamination, or

(iii) diagnosing or determining whether a person has been infected or contaminated,

련하여 그 자에게 보전하거나,

(b) 어떠한 자가 초래한 의료과실책임과 관련하여 권한을 위임받은 자가 그 자에게 보전하도록 조치할 수 있다.

(2) 이 조에서 의료과실책임이란 이 조의 시행 이후에 관련 서비스의 제공과 관련하여 부담하는 주의의무의 위반으로 인하여 또는 그 위반과 관련하여 발생한 사망, 상해나 손실에 대한 또는 이에 따른 불법행위 책임을 말한다.

(3) “관련 서비스”란 어떠한 자가 보건서비스의 일환으로 제공하는, 다음 중 어느 하나에 해당하는 서비스를 말한다.

(a) 아래와 관련된 서비스

(i) 코로나바이러스 감염증에 대한 것인지 여부와 관계없이, 코로나바이러스 감염증이 있거나 의심되는 자에 대한 돌봄 또는 치료

(ii) 감염, 오염 또는 의심되는 감염, 오염과 관련하여, 감염 또는 오염되었거나 감염, 오염이 의심되는 자((i)목에 해당하는 자를 제외한다)에 대한 돌봄 또는 치료, 또는

(iii) 감염이나 오염 여부에 대한 진단이나 판단

(b) relates to diagnosis, care or treatment and is provided in consequence of another person who usually provides such a service (other than one within paragraph (a)) as part of the health service being unable to do so in consequence of providing a service within paragraph (a), or

(c) relates to diagnosis, care or treatment and is provided in consequence of another person who usually provides such a service as part of the health service being unable to do so because of a reason relating to coronavirus.

(4) In a case within subsection (1)(a), any question relating to—

(a) whether a person has incurred a qualifying liability, or

(b) the amount of any payment by virtue of subsection (1),

is to be determined by the Scottish Ministers.

(5) In a case within subsection (1)(b)—

(a) any question relating to whether a person has incurred a qualifying liability is to be determined by the authorised person;

(b) any question relating to the amount of any payment by virtue of subsection (1) is to be determined by the authorised person

(b) 보건서비스의 일부로서(제(a)호에 언급된 것 이외의) 당해 서비스를 통상적으로 제공하는 다른 자가 제(a)호에 언급된 서비스를 제공하느라 제공할 수 없게 된 결과 제공되는 것으로서 진단, 돌봄 또는 치료와 관련이 있는 서비스, 또는

(c) 보건 서비스의 일부로서 당해 서비스를 통상적으로 제공하는 다른 자가 코로나바이러스와 관련된 이유로 이를 제공할 수 없게 된 결과 제공되는 것으로서 진단, 돌봄 또는 치료와 관련 있는 서비스.

(4) 제(1)항제(a)호에 해당하는 경우, 다음 중 어느 하나에 관한 문제는 스코틀랜드 정부에 의하여 결정된다.

(a) 대상자의 의료과실책임 여부

(b) 제(1)항에 따른 지급 금액

(5) 제(1)항제(b)호에 해당하는 경우, 다음과 같다.

(a) 대상자의 과실책임 여부에 관한 문제는 권한을 위임받은 자에 의하여 결정된다.

(b) 제(1)항에 따른 지급 금액에 관한 문제는 해당 조치에 따라 권한을 위임받은 자에 의하여 결정된다.

in accordance with the arrangements.

(6) Subsection (1) does not apply where arrangements are already in place (whether under an insurance policy or otherwise) for the person to be indemnified in respect of the liability.

(7) In this section—

“authorised person” means a person authorised by the Scottish Ministers;

“the health service” means the health service continued under section 1(1) of the National Health Service (Scotland) Act 1978.

13 Indemnity for health and social care activity: Northern Ireland

(1) The Department of Health may—

(a) indemnify a person in respect of a qualifying liability incurred by the person, or

(b) make arrangements for a person to be indemnified, in respect of a qualifying liability incurred by the person, by an authorised person.

(2) References in this section to a qualifying liability are to a liability in tort, in respect of or consequent on death, personal injury or loss, arising out of or in connection with a breach of a duty of care

(6) (보험 가입이나 다른 방식으로) 보전대상에 대하여 이미 조치가 완료된 경우, 제(1)항은 적용되지 아니한다.

(7) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“권한을 위임받은 자”란 스코틀랜드 정부가 권한을 부여한 자를 말한다.

“보건서비스”란 「(스코틀랜드) 국민보건서비스법(1978)」 제1조제(1)항에 따라 지속되는 보건서비스를 말한다.

제13조(보건복지 활동에 대한 보전, 북아일랜드)

(1) 보건부는 다음 중 어느 하나와 같이 할 수 있다.

(a) 어떠한 자가 초래한 의료과실책임과 관련하여 그 자에게 보전하거나,

(b) 어떠한 자가 초래한 의료과실책임과 관련하여 권한을 위임받은 자가 그 자에게 보전할 수 있도록 조치할 수 있다.

(2) 이 조에서 의료과실책임이란 이 조의 시행 이후에 관련 서비스의 제공과 관련하여 부담하는 주의의무의 위반으로 인하여 또는 그 위반과 관련하여 발생한 사망, 손해나 손실에 대한 또는 이에 따른 불법행위 책임을

owed in connection with the provision, after the coming into force of this section, of a relevant service.

(3) “Relevant service” means a service which is provided by a person as part of the system of health and social care and which—

(a) relates to—

(i) caring for or treating a person who has, or is suspected of having, coronavirus disease, whether or not in respect of that disease,

(ii) caring for or treating a person (other than a person within sub-paragraph (i)) who has been, or is suspected of being, infected or contaminated, in respect of that infection or contamination or suspected infection or contamination, or

(iii) diagnosing or determining whether a person has been infected or contaminated,

(b) relates to diagnosis, care or treatment and is provided in consequence of another person who usually provides such a service (other than one within paragraph (a)) as part of the system of health and social care being unable to do so in consequence of providing a service within paragraph (a), or

(c) relates to diagnosis, care or treatment and is provided in consequence of another person who usually provides such a service as part of the system of health and social

말한다.

(3) “관련 서비스”란 어떠한 자가 보건복지시스템의 일환으로 제공하는 것으로서 다음 중 어느 하나에 해당하는 서비스를 말한다.

(a) 아래와 관련된 서비스

(i) 코로나바이러스 감염증에 대한 것인지 여부와 관계없이, 코로나바이러스 감염증이 있거나 의심되는 자에 대한 돌봄 또는 치료

(ii) 감염, 오염 또는 의심되는 감염, 오염과 관련하여, 감염 또는 오염되었거나 감염, 오염이 의심되는 자((i)목에 해당하는 자를 제외한다)에 대한 돌봄 또는 치료, 또는

(iii) 감염이나 오염 여부에 대한 진단이나 판단

(b) 보건복지시스템의 일부로서(제(a)호에 언급된 것 이외의) 당해 서비스를 통상적으로 제공하는 다른 자가 제(a)호에 언급된 서비스를 제공하느라 제공할 수 없게 된 결과 제공되는 것으로서 진단, 돌봄 또는 치료와 관련이 있는 서비스, 또는

(c) 보건복지시스템의 일부로서 당해 서비스를 통상적으로 제공하는 다른 자가 코로나바이러스와 관련된 이유로 이를 제공할 수 없게 된 결과 제공되는 것으로서 진단, 돌봄

care being unable to do so because of a reason relating to coronavirus.

(4) In a case within subsection (1)(a), any question relating to—

(a) whether a person has incurred a qualifying liability, or

(b) the amount of any payment by virtue of subsection (1),

is to be determined by the Department of Health.

(5) In a case within subsection (1)(b)—

(a) any question relating to whether a person has incurred a qualifying liability is to be determined by the authorised person;

(b) any question relating to the amount of any payment by virtue of subsection (1) is to be determined by the authorised person in accordance with the arrangements.

(6) Subsection (1) does not apply where arrangements are already in place (whether under an insurance policy or otherwise) for the person to be indemnified in respect of the liability.

(7) In this section—

“authorised person” means a person authorised by the Department of Health;

또는 치료와 관련 있는 서비스.

(4) 제(1)항제(a)호에 해당하는 경우, 다음 중 어느 하나에 관한 문제는 보건부가 결정한다.

(a) 대상자의 의료과실책임 여부

(b) 제(1)항에 따른 지급 금액

(5) 제(1)항제(b)호에 해당하는 경우, 다음과 같다.

(a) 대상자의 과실책임 여부에 관한 문제는 권한을 위임받은 자에 의하여 결정된다.

(b) 제(1)항에 따른 지급 금액에 관한 문제는 해당 조치에 따라 권한을 위임받은 자에 의하여 결정된다.

(6) (보험 가입이나 다른 방식으로) 보전대상자에 대하여 이미 조치가 완료된 경우, 제(1)항은 적용되지 아니한다.

(7) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“권한을 위임받은 자”란 보건부가 권한을 부여한 자를 말한다.

“the Department of Health” means the Department of Health in Northern Ireland;

“the system of health and social care” means the system promoted under section 2(1) of the Health and Social Care (Reform) Act (Northern Ireland) 2009 (c. 1 (N.I.)).

NHS and local authority care and support

14 NHS Continuing Healthcare assessments: England

(1) A relevant body does not have to comply with—

(a) the duty imposed by regulation 21(2)(a) of the 2012 Regulations (assessment of eligibility for NHS Continuing Healthcare), or

(b) the duty imposed by regulation 21(12) of those Regulations (duty to have regard to National Framework), so far as relating to the duty referred to in paragraph (a).

(2) Accordingly, regulation 28 of the 2012 Regulations (assessment of need for nursing care) applies only if a relevant body chooses to comply with the duty imposed by regulation 21(2)(a) of those Regulations.

(3) If, despite subsection (1)(a), an assessment of eligibility for NHS Continuing Healthcare is nevertheless

“보건부”란 북아일랜드 보건부를 말한다.

“보건복지시스템”이란 「(북아일랜드) 보건복지(개혁)법(2009)」(법률 제1호(북아일랜드)) 제2조제(1)항에 따라 추진되는 시스템을 말한다.

국민보건서비스 및 지방정부의 복지와 지원

제14조(국민보건서비스의 의료 계속 평가, 잉글랜드)

(1) 관련 기관은 다음 사항을 준수하여야 할 필요가 없다.

(a) 2012년 규칙 제21조제(2)항제(a)호(국민보건서비스 의료 계속에 대한 적격성 평가)에서 부과하는 의무, 또는

(b) 제(a)호에 규정된 의무와 관련된 범위에서, 2012년 규칙 제21조제(12)항에서 부과하는 의무(국가 체계에 관하여 가지는 의무)

(2) 이에 따라, 2012년 규칙 제28조(간호 수요 평가)는 관련 기관이 2012년 규칙 제21조제(2)항제(a)호에서 부과하는 의무를 준수하기로 결정하는 경우에만 적용된다.

(3) 제(1)항제(a)호에도 불구하고 국민보건서비스 의료 계속에 대한 적격성 평가가 2012년 규칙 제21조제(2)항제(a)호에 규정

carried out as mentioned in regulation 21(2)(a) of the 2012 Regulations, the relevant body must comply with the duty imposed by regulation 21(3) of those Regulations (duty to ensure assessment is carried out before certain other steps are taken).

(4) An NHS trust does not have to comply with—

(a) the duty imposed by direction 2(2) of the 2013 Directions (assessment of eligibility for NHS Continuing Healthcare), or

(b) the duty imposed by direction 2(10) of those Directions (duty to have regard to National Framework), so far as relating to the duty referred to in paragraph (a).

(5) If, despite subsection (4)(a), an assessment of eligibility for NHS Continuing Healthcare is nevertheless carried out as mentioned in direction 2(2) of the 2013 Directions, the NHS trust must take reasonable steps to ensure that it is carried out before the NHS trust gives notice as mentioned in direction 2(1) of those Directions.

(6) Subsections (1) and (4) apply in relation to duties arising before the commencement day as they apply in relation to duties arising on or after that day.

(7) In subsection (6) “the commencement

된 바에 따라 진행되는 경우, 관련 기관은 2012년 규칙 제21조제(3)항(다른 특정 조치 이전에 평가가 수행되도록 하여야 할 의무)에서 부과하는 의무를 준수하여야 한다.

(4) 국민보건서비스 기관은 다음 사항을 준수하여야 할 필요가 없다.

(a) 2013년 지침 제2조제(2)항(국민보건서비스 의료 계속에 대한 적격성 평가)에서 부과하는 의무, 또는

(b) 제(a)호에 규정된 의무와 관련된 범위에서 2013년 지침 제2조제(10)항에서 부과하는 의무(국가 체계에 관하여 가지는 의무)

(5) 제(4)항제(a)호에도 불구하고 국민보건서비스 의료 계속에 대한 적격성 평가가 2013년 지침 제2조제(2)항에 규정된 바에 따라 이루어지는 경우, 국민보건서비스 기관은 2013년 지침 제2조제(1)항에 규정된 바에 따라 고지를 하기 전에 해당 심사가 실시될 수 있도록 적절한 조치를 취하여야 한다.

(6) 제(1)항과 제(4)항은 시행일 이후에 발생한 의무에 대하여 적용되는 것과 마찬가지로 시행일 전에 발생한 의무에 대하여도 적용된다.

(7) 제(1)항 또는 제(4)항과 관련하여, 제

day”, in relation to subsection (1) or (4), means—

(a) the day on which that subsection comes into force, or

(b) where on any day the operation of the subsection is revived by regulations under section 88(3), that day.

(8) Regulation 3 of the Care and Support (Discharge of Hospital Patients) Regulations 2014 (S.I. 2014/2823) (contents of assessment notice under paragraph 1(1) of Schedule 3 to the Care Act 2014) has effect as if paragraph (1)(f)(ii) were omitted.

(9) In this section—

“the 2012 Regulations” means the National Health Service Commissioning Board and Clinical Commissioning Groups (Responsibilities and Standing Rules) Regulations 2012 (S.I. 2012/2996);

“the 2013 Directions” means the Delayed Discharges (Continuing Care) Directions 2013;

“NHS trust” means a National Health Service trust in England established under section 25 of the National Health Service Act 2006;

“relevant body” means—

(6)항에서 “시행일”이란 다음 중 어느 하나를 말한다.

(a) 해당 항이 발효된 일자

(b) 제88조제(3)항에 따라 해당 항의 적용이 규칙에 의하여 재개된 경우, 해당 일자

(8) 「간호 및 지원 (병원 환자의 퇴원) 규칙(2014)」 (위임입법 제2014/2823) 제3조 (「간호법(2014)」 부칙 3의 제1조제(1)항에 따른 평가 고지의 내용)는 제(1)항제(f)호(ii)목을 삭제하여 적용한다.

(9) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“2012년 규칙”이란 「국민보건서비스운영위원회 및 임상위원회 (책임 및 의사진행규칙) 규정(2012)」 (위임입법 제2012/2996)을 말한다.

“2013년 지침”란 「퇴원연기(간호계속)지시(2013)」를 말한다.

“국민보건서비스 기관”이란 「국민보건서비스법(2006)」 제25조에 따라 잉글랜드에 설립된 국민보건서비스 기관을 말한다.

“관련 기관”이란 다음 중 어느 하나를 말한다.

(a) a clinical commissioning group established under section 14D of that Act, or

(b) the National Health Service Commissioning Board.

15 Local authority care and support

Schedule 12 contains provision modifying the powers and duties of local authorities in England and Wales in relation to the provision of care and support.

PROSPECTIVE

16 Duty of local authority to assess needs: Scotland

(1) A local authority need not comply with a provision mentioned in subsection (2) to the extent that the authority considers that—

(a) it would not be practical to comply with that provision, or

(b) to do so would cause unnecessary delay in providing community care services to any person.

(2) The provisions are—

(a) section 12A of the 1968 Act (duty of local authority to assess needs);

(b) section 1 of the 2013 Act (general principles regarding provision of social care), insofar as it relates to Part 2 of the

(a) 같은 법 제14D조에 따라 설립된 임상위원회

(b) 국민보건서비스 운영위원회

제15조(지방정부의 돌봄과 지원)

부칙 12에는 돌봄과 지원의 제공과 관련하여 잉글랜드와 웨일스 지방정부의 권한과 의무를 수정하는 조항이 포함된다.

시행 예정

제16조(지방정부의 수요 평가의무, 스코틀랜드)

(1) 지방정부는 다음 중 어느 하나와 같이 판단하는 범위에서 제(2)항에 규정된 조항을 준수할 필요가 없다.

(a) 해당 규정을 준수하는 것이 현실적이지 아니한 경우

(b) 해당 규정의 준수로 지역 돌봄서비스 제공에 불필요한 지연이 초래되는 경우

(2) 해당 규정은 다음과 같다.

(a) 1968년 법 제12A조(지방정부의 수요 평가의무)

(b) 1968년 법 제2부와 관련된 범위에서, 2013년 법 제1조(복지 제공에 관한 일반 원칙)

1968 Act.

(3) A local authority need not comply with a provision mentioned in subsection (4) to the extent that it considers that—

(a) it would not be practical to comply with that provision, or

(b) to do so would cause unnecessary delay in providing support to any person under section 24 of the 2016 Act (duty to provide support).

(4) The provisions are—

(a) section 6 of the 2016 Act (duty to prepare adult carer support plan);

(b) regulation 2(1) of the 2018 Regulations (identification of adult carer's outcomes and needs for support);

(c) section 12 of the 2016 Act (duty to prepare young carer statement);

(d) regulation 3(1) of the 2018 Regulations (identification of young carer's outcomes and needs for support);

(e) section 1 of the 2013 Act, insofar as it relates to Part 2 or 3 of the 2016 Act.

(5) Subsection (6) applies where, in reliance on subsection (3), a local authority does not comply with regulation 2(1) or 3(1) of the 2018 Regulations in relation to a person.

(6) Section 24 of the 2016 Act applies in

(3) 지방정부는 다음 중 어느 하나와 같이 판단하는 범위에서 제(4)항에 규정된 조항을 준수할 필요가 없다.

(a) 해당 규정을 준수하는 것이 현실적이지 아니한 경우

(b) 해당 규정의 준수로 2016년 법 제24조(지원 제공 의무)에 따른 지원 제공에 불필요한 지연이 초래되는 경우

(4) 해당 규정은 다음과 같다.

(a) 2016년 법 제6조(성인 간병인 지원 계획 준비 의무)

(b) 2018년 규칙 제2조제(1)항(성인 간병인의 성과와 지원 수요 확인)

(c) 2016년 법 제12조(청소년 간병인 진술서 준비 의무)

(d) 2018년 규칙 제3조제(1)항(청소년 간병인의 성과와 지원 수요 확인)

(e) 2016년 법 제2부나 제3부와 관련된 범위에서, 2013년 법 제1조

(5) 제(6)항은 지방정부가 제(3)항에 따라 어떤 자와 관련하여 2018년 규칙 제2조제(1)항이나 제3조제(1)항을 준수하지 아니하는 경우에 적용된다.

(6) 2016년 법 제24조는, 그 규정에서 어떤

relation to the person as if any reference in that section to a person's identified needs were a reference to the person's needs for support in order to enable the person to provide or continue to provide care for a cared-for person.

(7) A local authority need not comply with a provision mentioned in subsection (8) to the extent that the authority considers that—

(a) it would not be practical to comply with that provision, or

(b) to do so would cause unnecessary delay in providing services to any child under section 22(1) of the 1995 Act (promotion of welfare of children in need).

(8) The provisions are—

(a) section 23(3) of the 1995 Act (duty to assess needs of child affected by disability);

(b) section 1 of the 2013 Act, insofar as it relates to section 22 or 23 of the 1995 Act.

(9) A local authority need not comply with section 29(5) of the 1995 Act (duty to assess needs of person who was looked after by the authority) to the extent that the authority considers that—

(a) it would not be practical to comply with that provision, or

(b) to do so would cause unnecessary delay

자의 식별된 수요는 모두 어떤 자가 요보호자를 돌보거나 이를 계속할 수 있기 위한 지원 수요를 의미하는 것으로 해당인에 대하여 적용된다.

(7) 지방정부는 다음 중 어느 하나와 같이 판단하는 범위에서 제(8)항에 규정된 조항을 준수할 필요가 없다.

(a) 해당 규정을 준수하는 것이 현실적이지 아니한 경우

(b) 해당 규정의 준수로 1995년 법 제22조 제(1)항(간호필요아동의 복지 증진)에 따른 아동에 대한 서비스 제공에 불필요한 지연을 초래하는 경우

(8) 해당 규정은 다음과 같다.

(a) 1995년 법 제23조제(3)항(장애아의 수요 평가의무)

(b) 1995년 법 제22조나 제23조와 관련된 범위에서, 2013년 법 제1조

(9) 지방정부는 다음 중 어느 하나와 같이 판단하는 한도 내에서 1995년 법 제29조제(5)항(당국의 구호를 받는 자의 수요 평가의무)을 준수할 필요가 없다.

(a) 해당 규정을 준수하는 것이 현실적이지 아니한 경우

(b) 해당 규정의 준수로 1995년 법 제29조

in providing advice, guidance or assistance to any person under section 29(1) or (5A) of the 1995 Act (after care for person who was looked after by the authority).

(10) Subsection (11) applies where, in reliance on subsection (9), a local authority does not carry out an assessment under section 29(5) of the 1995 Act in relation to a person who has made an application to the authority under section 29(2) of that Act.

(11) Section 29(5A) of the 1995 Act applies in relation to the person as if the authority had carried out the assessment.

(12) Subsection (1), (3), (7) or (9) applies in relation to a duty arising before the commencement day as it applies in relation to a duty arising on or after that day.

(13) In subsection (12), “the commencement day”, in relation to a subsection, means—

(a) the day on which the subsection comes into force, or

(b) where on any day the operation of the subsection is revived by regulations under section 88(3), that day.

(14) In this section and section 17—

“1968 Act” means the Social Work (Scotland) Act 1968;

제(1)항이나 제(5A)항(당국의 구호를 받는 자의 사후 보호)에 따라 특정인에게 조언, 지침이나 지원을 제공함에 있어 불필요한 지연이 초래되는 경우

(10) 제(11)항은 지방정부가 1995년 법 제 29조제(2)항에 따라 지방정부에 신청을 한 자에 대하여 1995년 법 제29조제(5)항의 평가를 제(9)항에 따라 수행하지 아니하는 경우에 적용된다.

(11) 1995년 법 제29조제(5A)항은 대상자에 대하여 지방정부가 평가를 수행한 것과 동일하게 적용된다.

(12) 제(1)항, 제(3)항, 제(7)항 및 제(9)항은 시행일 이후에 발생한 의무에 대하여 적용되는 것과 마찬가지로 시행일 전에 발생한 의무에 대하여도 적용된다.

(13) 제(12)항에서 “시행일”이란, 이 항과 관련하여, 다음 중 어느 하나를 말한다.

(a) 해당 항이 발효된 일자

(b) 제88조제(3)항에 따라 해당 항의 적용이 규칙에 의하여 재개된 경우, 해당 일자

(14) 이 조와 제17조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“1968년 법”이란 「(스코틀랜드) 사회복지법(1968)」을 말한다.

“1995 Act” means the Children (Scotland) Act 1995;

“2013 Act” means the Social Care (Self-directed Support) (Scotland) Act 2013 (asp 1);

“2016 Act” means the Carers (Scotland) Act 2016 (asp 9);

“2018 Regulations” means the Carers (Scotland) Act 2016 (Adult Carers and Young Carers: Identification of Outcomes and Needs for Support) Regulations 2018 (S.S.I. 2018/109);

“cared-for person” is to be construed in accordance with section 1(1) of the 2016 Act;

“community care services” has the meaning given by section 12A(8) of the 1968 Act;

“local authority” means a council constituted under section 2 of the Local Government etc. (Scotland) Act 1994.

PROSPECTIVE

17 Section 16: further provision

(1) The Scottish Ministers may issue guidance to local authorities about the exercise of their functions under the following provisions in consequence of section 16—

(a) Part 2 of the 1968 Act;

“1995년 법”이란 「(스코틀랜드) 아동법(1995)」을 말한다.

“2013년 법”이란 「(스코틀랜드) (자기주도 지원) 복지법(2013)」(스코틀랜드 의회제정 법률 제1호)를 말한다.

“2016년 법”이란 「(스코틀랜드) 간병인법(2016)」(스코틀랜드 의회제정법률 제9호)를 말한다.

“2018년 규칙”이란 「(스코틀랜드) 간병인법(2016) (성인 간병인과 청소년 간병인: 성과와 지원 수요의 확인) 규칙(2018)」(스코틀랜드 위임입법 제2018/109호)를 말한다.

(c) “요보호자”는 2016년 법 제1조제(1)항에 따라 해석된다.

“지역 간호서비스”는 1968년 법 제12A조제(8)항에서의 정의를 따른다.

“지방정부”란 「(스코틀랜드) 지방정부법(1994)」 제2조에 따라 설립된 기관을 말한다.

시행 예정

제17조(제16조, 추가조항)

(1) 스코틀랜드 정부는 제16조에 의하여 다음 조항에 따른 직무 수행에 관하여 지방정부에 지침을 내릴 수 있다.

(a) 1968년 법 제2부

(b) sections 22, 23 and 29 of the 1995 Act;

(c) sections 25, 26 and 27 of the Mental Health (Care and Treatment) (Scotland) Act 2003 (asp 13);

(d) section 1 of the 2013 Act;

(e) Parts 2 and 3 of the 2016 Act.

(2) A local authority—

(a) must have regard to any guidance issued under subsection (1);

(b) must comply with such guidance issued under subsection (1) as the Scottish Ministers direct;

(c) may disregard, so far as it is inconsistent with guidance issued under subsection (1)—

(i) any guidance issued under section 5(1) of the 1968 Act;

(ii) a code of practice published under section 274(1) of the Mental Health (Care and Treatment) (Scotland) Act 2003.

(3) The Scottish Ministers may—

(a) from time to time revise any guidance issued under subsection (1);

(b) vary or revoke a direction made under subsection (2)(b).

(4) A local authority must not recover a charge under section 87 of the 1968 Act

(b) 1995년 법 제22조, 제23조 및 제29조

(c) 「(스코틀랜드) 정신보건(간호 및 치료)법(2003)」 (스코틀랜드 제정법률 제13호) 제25조, 제26조 및 제27조

(d) 2013년 법 제1조

(e) 2016년 법 제2부와 제3부

(2) 지방정부는 —

(a) 제(1)항에 따라 공표된 지침을 고려하여야 한다.

(b) 제(1)항에 따라 공표된 지침을 스코틀랜드 정부의 지시에 따라 준수하여야 한다.

(c) 제(1)항에 따라 공표된 지침에 부합하지 아니하는 경우 다음 사항을 무시할 수 있다.

(i) 1968년 법 제5조제(1)항에 따라 공표된 지침

(ii) 「(스코틀랜드) 정신보건(간호 및 치료)법(2003)」 제274조제(1)항에 따라 공표된 실무규약

(3) 스코틀랜드 정부는 —

(a) 제(1)항에 따라 공표된 모든 지침을 수시로 개정할 수 있다.

(b) 제(2)항제(b)호에 따른 지시를 변경하거나 폐기할 수 있다.

(4) 지방정부는 1968년 법 제87조에 따라 다음 사항에 대한 비용을 회수해서는 아니

for—

(a) community care services provided to a person if, in reliance on section 16(1), the authority did not—

(i) comply with section 12A of the 1968 Act before providing the services, or

(ii) comply with section 1 of the 2013 Act in relation to the services;

(b) services provided to a child under section 22(1) of the 1995 Act if, in reliance on section 16(7), the authority did not—

(i) where the services were provided following a request being made to the authority in relation to the child under section 23(3) of the 1995 Act, assess the child's needs for the services before providing them, or

(ii) comply with section 1 of the 2013 Act in relation to the services;

(c) advice, guidance or assistance provided to a person under section 29(1) or (5A) of the 1995 Act if, in reliance on section 16(9), the local authority did not carry out an assessment of the person's needs under section 29(5) of that Act before providing the advice, guidance or assistance.

(5) For the purposes of subsection (4), a local authority did not—

(a) comply with a provision if it only

된다.

(a) 지방정부가 제16조제(1)항에 따라 다음 중 어느 하나와 같이 하지 아니한 경우, 특정인에게 제공된 지역 간호서비스

(i) 서비스 제공 전에 1968년 법 제12A조를 준수하는 것, 또는

(ii) 서비스와 관련하여 2013년 법 제1조를 준수하는 것

(b) 지방정부가 제16조제(7)항에 따라 다음 중 어느 하나와 같이 하지 아니한 경우, 1995년 법 제22조제(1)항에 따라 아동에게 제공된 서비스

(i) 1995년 법 제23조제(3)항에 따라 아동에 대하여 지방정부 당국에 요청을 한 이후에 서비스가 제공되었던 경우, 서비스 제공 전에 아동의 서비스 수요를 평가하는 것, 또는

(ii) 서비스와 관련하여 2013년 법 제1조를 준수하는 것;

(c) 지방정부가 제16조제(9)항에 따라 조언, 지침이나 지원을 제공하기 전에 1995년 법 제29조제(5)항에 따라 특정인의 수요에 대한 평가를 하지 아니한 경우, 같은 법 제29조제(1)항이나 제(5A)항에 따라 특정인에게 제공되는 조언, 지침이나 지원

(5) 제(4)항의 적용에 있어서, 지방정부가 —

(a) 특정 조항을 부분적으로만 준수한 경우,

partially complied with the provision;

(b) carry out an assessment if it only partially carried out the assessment.

(6) Nothing in subsection (4) prevents a local authority from recovering charges if—

(a) the authority provides—

(i) services in the circumstances described in paragraph (a) or (b) of subsection (4), or

(ii) advice, guidance or assistance in the circumstances described in paragraph (c) of that subsection,

(b) the authority subsequently complies with the provisions mentioned in paragraph (a), (b) or (c) of that subsection (as the case may be) in relation to the services or the advice, guidance or assistance, and

(c) the charges relate only to the period after the authority so complies.

(7) Subsection (8) applies where—

(a) a local authority provides accommodation to a person under Part 2 of the 1968 Act in the circumstances described in paragraph (a) of subsection (4),

(b) the authority subsequently complies with the provisions mentioned in that

이는 해당 조항을 준수하지 아니한 것이다.

(b) 어떠한 평가를 부분적으로만 수행한 경우, 이는 평가를 하지 아니한 것이다.

(6) 다음과 같은 경우, 제(4)항은 지방정부가 비용을 회수하는 것을 금하지 아니한다.

(a) 지방정부가 다음 중 어느 하나를 제공하는 경우

(i) 제(4)항제(a)호 또는 제(b)호에 규정된 상황에서의 서비스, 또는

(ii) 제(4)항제(c)호에 규정된 상황에서의 조언, 지침이나 지원,

(b) 지방정부가 서비스 또는 조언, 지침이나 지원에 대하여 (경우에 따라) 제(4)항제(a)호, 제(b)호 및 제(c)호에 규정된 조항을 추후에 준수하는 경우, 그리고

(c) 비용이 오로지 지방정부가 위 규정을 준수한 이후의 기간과 관련되는 경우.

(7) 제(8)항은 다음과 같은 경우에 적용된다.

(a) 지방정부가 제(4)항제(a)호에 규정된 상황에서 1968년 법 제2부에 따라 특정인에게 숙소를 제공하는 경우,

(b) 지방정부가 숙소 제공에 대하여 제(4)항제(a)호에 규정된 조항을 추후에 준수하는

paragraph in relation to the provision of the accommodation, and

(c) after it complies with those provisions, the authority continues to provide the accommodation to the person.

(8) Despite subsections (4)(a) and (6), the authority may recover charges for the provision of the accommodation for any period—

(a) before the authority complied with the provisions mentioned in subsection (4) (a), and

(b) during which the person was a permanent resident.

(9) For the purposes of subsection (8), a person is a permanent resident if the person is expected to be provided with accommodation by the authority for a period of more than 52 weeks.

(10) Subsection (11) applies where—

(a) any provision of section 16 has had effect for a period, and

(b) that period has ended.

(11) In determining for the purposes of any proceedings whether a local authority has complied with any duty to carry out a relevant assessment within a reasonable period, a court must take into account (among other things) the following

경우, 그리고

(c) 지방정부가 해당 조항을 준수한 이후에 계속하여 대상자에게 숙소를 제공하는 경우.

(8) 제(4)항제(a)호와 제(6)항에도 불구하고 지방정부는 다음과 같은 기간에는 숙소 제공에 대한 비용을 회수할 수 있다.

(a) 지방정부 당국이 제(4)항제(a)호에 규정된 조항을 준수하기 전의 기간, 그리고

(b) 대상자가 장기투숙자인 기간.

(9) 제(8)항의 적용에 있어, 장기투숙자라 함은 대상자가 52주를 초과하는 기간 동안 지방정부로부터 숙소를 제공받을 것이라고 예상되는 자를 말한다.

(10) 제(11)항은 다음과 같은 경우에 적용된다.

(a) 제16조의 어떤 규정이 어떤 기간 동안 효력을 가진 경우, 그리고

(b) 해당 기간이 종료된 경우.

(11) 소송절차에서 지방정부가 합리적인 기간 내에 관련 평가를 수행할 의무를 이행하였는지를 판단하는 경우, 법원은 (특히) 다음과 같은 요소들을 고려하여야 한다.

factors—

(a) the length of any period for which any provision of section 16 had effect, and

(b) the number of relevant assessments which need to be carried out by the local authority following the end of any such period.

(12) In subsection (11), “relevant assessment” means—

(a) an assessment under—

(i) section 12A(1)(a) of the 1968 Act;

(ii) section 23(3) of the 1995 Act;

(iii) section 29(5) of the 1995 Act;

(b) the preparation of—

(i) an adult carer support plan under section 6 of the 2016 Act;

(ii) a young carer statement under section 12 of the 2016 Act.

Registration of deaths and still-births etc

18 Registration of deaths and still-births etc

(1) Part 1 of Schedule 13 contains temporary modifications of legislation relating to the registration of deaths and still-births in England and Wales, and

(a) 제16조의 어떤 조항이 효력을 가진 기간의 길이, 그리고

(b) 해당 기간이 종료된 이후 지방정부가 수행하여야 하였던 관련 평가의 건수

(12) 제(11)항에서 “관련 평가”란 다음 사항을 말한다.

(a) 다음 규정에 따른 평가

(i) 1968년 법 제12A조제(1)항제(a)호;

(ii) 1995년 법 제23조제(3)항;

(iii) 1995년 법 제29조제(5)항;

(b) 다음 사항의 준비

(i) 2016년 법 제6조에 따른 성인 간병인 지원 계획

(ii) 2016년 법 제12조에 따른 청소년 간병인 진술서

사망과 사산의 등록 등

제18조(사망과 사산의 등록 등)

(1) 부칙 13의 제1부에는 잉글랜드 및 웨일스의 사망 및 사산 등록에 관한 법령 그리고 관련 조항의 임시 수정이 포함된다.

related provision.

(2) Part 2 of Schedule 13 contains temporary modifications of legislation relating to the registration of deaths and still-births in Scotland, and related provision.

(3) Part 3 of Schedule 13 contains temporary modifications of legislation relating to the registration of deaths and still-births in Northern Ireland, and related provision.

19 Confirmatory medical certificate not required for cremations: England and Wales

(1) Regulation 16 of the Cremation (England and Wales) Regulations 2008 (S.I. 2008/2841) (which sets out preconditions for the cremation of the remains of a deceased person) has effect as if paragraph (1)(c)(i) did not require a confirmatory medical certificate to be given in accordance with regulation 17(2) of the Regulations.

(2) In relation to a case where regulation 16 has effect as mentioned in subsection (1), the Cremation (England and Wales) Regulations 2008 have effect with the following modifications.

(3) Regulation 2(1) (interpretation) has effect as if for the definition of “medical certificate” and “confirmatory medical certificate” there were substituted—

(2) 부칙 13의 제2부에는 스코틀랜드의 사망 및 사산 등록에 관한 입법 그리고 관련 조항의 임시 수정이 포함된다.

(3) 부칙 13의 제3부에는 북아일랜드의 사망 및 사산 등록에 관한 법령 그리고 관련 조항의 임시 수정이 포함된다.

제19조(화장(火葬)을 위한 확인진단서의 불요, 잉글랜드와 웨일스)

(1) 「(잉글랜드와 웨일스) 화장규칙(2008)」(위임입법 제2008/2841) 제16조(사망자 유해 화장의 전제조건을 규정한)는 제(1)항제(c)호(i)목에서는 같은 규칙 제17조제(2)항에 따른 확인진단서의 제시를 요구하지 아니하는 것으로 본다.

(2) 규칙 제16조가 제(1)항에 해당하여 위조항이 적용되는 경우, 「(잉글랜드와 웨일스) 화장규칙(2008)」은 다음과 같이 수정하여 적용한다.

(3) 규칙 제2조제(1)항(해석)에서는 “진단서”와 “확인진단서”의 정의를 다음 문장으로 대체하여 적용한다.

““medical certificate” is a reference to the certificate so named given in accordance with regulation 17(1);”.

(4) Regulation 12 (supplementary powers of medical referee) has effect as if sub-paragraph (a) were omitted.

(5) Regulation 14(2)(b)(i) (forms) has effect as if the words “the confirmatory medical certificate,” were omitted.

(6) Regulation 17 (medical certificate and confirmatory medical certificate) has effect as if—

(a) in the heading the words “and confirmatory medical certificate” were omitted, and

(b) paragraphs (2) to (4) were omitted.

(7) Regulation 22 (right to inspect medical certificate and confirmatory medical certificate) has effect as if—

(a) in the heading the words “and confirmatory medical certificate” were omitted,

(b) in paragraph (1)(a)(i) the words “and confirmatory medical certificate” were omitted,

(c) in paragraph (1)(a)(ii) for “those certificates” there were substituted “ that certificate “,

(d) in paragraph (2) the words “and

““진단서”란 제17조제(1)항에 따라 부여되는 이와 같은 명칭의 증명서를 말한다.”

(4) 규칙 제12조(검사의의 보충적 권한)는 제(a)호를 삭제하여 적용한다.

(5) 규칙 제14조제(2)항제(b)호(i)목(서식)은 “확인진단서”란 문구를 삭제하여 적용한다.

(6) 규칙 제17조(진단서와 확인진단서)는 다음과 같이 적용한다

(a) 표제에서 “와 확인진단서”란 문구를 삭제한다.

(b) 제(2)항부터 제(4)항을 삭제한다.

(7) 규칙 제22조(진단서와 확인진단서를 검사하는 권리)는 다음과 같이 적용한다

(a) 표제에서 “와 확인진단서”란 문구를 삭제한다.

(b) 제(1)항제(a)호(i)목에서 “와 확인진단서”란 문구를 삭제한다.

(c) 제(1)항제(a)호(ii)목에서 “이러한 증명서들”을 “해당 증명서”로 대체한다.

(d) 제(2)항에서 “와 확인진단서”란 문구를

confirmatory medical certificate” were omitted and for “those certificates” there were substituted “ that certificate “,

(e) in paragraph (3)(a) the words “and confirmatory medical certificate” were omitted, and

(f) in paragraph (3)(b) for “such a” there were substituted “ the “.

(8) Regulation 23 (authorisation of cremation of the remains of a deceased person by medical referee) has effect as if—

(a) in paragraph (1)(d)(ii) for “certificates have” there were substituted “ a certificate has “,

(b) in paragraph (2) the words “and confirmatory medical certificate” were omitted.

(9) Regulation 24(4)(b) (medical referee not satisfied about the cause of death of the deceased person) has effect as if the words “or confirmatory medical certificate” were omitted.

(10) Regulation 33(2)(k) (register kept by registrar) has effect as if the words “and confirmatory medical certificate” were omitted.

(11) At the end of a period for which this section has effect, it continues to apply in relation to the cremation of the remains of a

삭제하고 “이러한 증명서들”을 “해당 증명서”로 대체한다.

(e) 제(3)항제(a)호에서 “와 확인진단서”란 문구를 삭제한다.

(f) 제(3)항제(b)호에서 “그러한”을 “그”로 대체한다.

(8) 규칙 제23조(검사의의 사망자 유해 화장 승인)는 다음과 같이 적용한다

(a) 제(1)항제(d)호(ii)목에서 “증명서들”을 “증명서”로 대체한다.

(b) 제(2)항에서 “와 확인진단서”란 문구를 삭제한다.

(9) 규칙 제24조제(4)항제(b)호(검사의가 사망자의 사망 원인에 대하여 납득하지 아니한 경우)는 “또는 확인진단서”란 문구를 삭제하여 적용한다.

(10) 규칙 제33조제(2)항제(k)호(등록관이 작성한 등록부)는 “와 확인진단서”란 문구를 삭제하여 적용한다.

(11) 이 조는 그 유효기간이 끝나더라도 유효기간 중에 사망하였지만 그 시체가 화장되지 아니한 자의 시체 화장에 대하여 계속하

person who died during that period but whose remains have not been cremated unless, at the end of that period, a medical certificate has not been completed in relation to the deceased person for the purposes of regulation 16(1)(c)(i) of the Cremation (England and Wales) Regulations 2008.

20 Review of cause of death certificates and cremations: Scotland

(1) Part 1 of Schedule 14 contains temporary modifications of legislation relating to the review of medical certificates of cause of death in Scotland, and related provision.

(2) Part 2 of Schedule 14 contains temporary modifications of legislation relating to cremation in Scotland, and related provision.

21 Modifications of requirements regarding medical certificates for cremations: Northern Ireland

(1) The Cremation (Belfast) Regulations (Northern Ireland) 1961 (S.R. & O. (N.I.) 1961 No. 61) have effect with the following modifications.

(2) Regulation 10 (conditions to be met for cremations) has effect as if for paragraph (a) there were substituted—

“(a) a certificate in Form B in the Schedule has been given by a registered medical

여 적용된다. 다만, 유효기간 종료 당시 「(잉글랜드와 웨일스) 화장규칙(2008)」 제16조제(1)항제(c)호(i)목의 적용에 있어서 사망자에 대한 진단서가 작성되지 아니하였던 경우에는 그러하지 아니하다.

제20조(사망진단서의 검토와 화장, 스코틀랜드)

(1) 부칙 14의 제1부에는 스코틀랜드의 사망원인진단서 검토에 관한 법령 그리고 관련 조항의 임시 수정이 포함된다.

(2) 부칙 14의 제2부에는 스코틀랜드의 화장에 관한 법령 그리고 관련 조항의 임시 수정이 포함된다.

제21조(화장을 위한 진단서 관련 요건의 수정, 북아일랜드)

(1) 「(북아일랜드) 화장 (벨파스트) 규칙 (1961)」 (위임입법·명령 (북아일랜드) 1961 제61호)은 다음과 같이 수정하여 적용한다.

(2) 규칙 제10조(화장 조건)는 제(a)항을 다음 조항으로 대체하여 적용한다.

“(a) 사망 원인을 분명하게 증명할 수 있는 등록의사에 의해 부칙 서식 B에 따른 증명

practitioner who can certify definitely as to the cause of death; or”.

(3) Regulation 12 (Medical Referee's power to give certificates in Forms C and D) has effect as if the words “if he has personally investigated the cause of death to give a certificate in Form C, and” were omitted.

(4) In regulation 13 (duties of the Medical Referee)—

(a) paragraph (e) has effect as if the reference to “the medical certificates” did not include the confirmatory medical certificate (Form C);

(b) paragraph (f) has effect as if—

(i) the words “for which he had been seen and treated by a registered medical practitioner within twenty—eight days prior to his death” were omitted;

(ii) the reference to “the certificates” did not include the confirmatory medical certificate (Form C).

(5) Form A in the Schedule (application for cremation) has effect as if, at question 8(e), the words “for which he or she had been seen and treated by a registered medical practitioner within twenty—eight days prior to death” were omitted.

(6) Form B in the Schedule (certificate by registered medical practitioner) has effect

서가 제공되었거나;”.

(3) 규칙 제12조(서식 C와 서식 D에 따라 증명서를 발급하는 검시의의 권한)는 “서식 C에 따라 증명서를 발급하기 위하여 직접 사망 원인을 조사하였던 경우”라는 문구를 삭제하여 적용한다.

(4) 규칙 제13조(검시의의 의무)의 경우—

(a) 제(e)호는 “진단서”에 확인진단서(서식 C)가 포함되지 아니하는 것처럼 적용된다.

(b) 제(f)호는 다음과 같이 적용한다

(i) “사망 전 28일 이내에 등록의사로부터 진찰 및 치료를 받은”이란 문구를 삭제한다.

(ii) “진단서”에 확인진단서(서식 C)가 포함되지 아니한다.

(5) 부칙 서식 A(화장신청서)는 문항 제8번의 (e)에서 “사망 전 28일 이내에 등록의사로부터 진찰 및 치료를 받은”이란 문구를 삭제하여 적용한다.

(6) 부칙 서식 B(등록의사에 의한 증명서)는 다음과 같이 적용한다

as if—

(a) in the paragraph above question 1, the words “attended the deceased during his or her last illness and within twenty–eight days before death, and” were omitted;

(b) in question 7, at the beginning there were inserted “If you saw the deceased alive,”;

(c) in question 16(e), the words “for which he or she had been seen and treated by a registered medical practitioner within twenty–eight days prior to death” were omitted;

(d) in the certification after question 20, the words “for which he had been seen and treated by me within twenty–eight days prior to death” were omitted;

(e) in the Note at the end, for “the medical practitioner who is to give the confirmatory medical certificate on Form C” there were substituted “ the Medical Referee “.

(7) At the end of a period for which this section has effect, it continues to apply in relation to the cremation of the remains of a person who died during that period but whose remains have not been cremated unless, at the end of that period, a certificate in Form B in the Schedule to the Cremation (Belfast) Regulations (Northern Ireland) 1961 has not been completed in relation to the deceased person for the purposes of regulation 10(a) of those

(a) 문항 제1번의 윗단락에서 “사망자가 가장 최근에 질병을 앓았을 때 그리고 사망 전 28일 이내에 사망자를 담당하고”라는 문구를 삭제한다.

(b) 문항 제7번에서 문장 시작 부분에 “사망자를 생전에 본 경우”이란 문구를 삽입한다.

(c) 문항 제16번의 (e)에서 “사망 전 28일 이내에 등록의사로부터 진찰 및 치료를 받은”이란 문구를 삭제한다.

(d) 문항 제20번 다음의 확인란에서 “사망 전 28일 이내에 본인으로부터 진찰 및 치료를 받은”이란 문구를 삭제한다.

(e) 말미의 주석에서 “서식 C에 따라 확인 진단서를 발급하는 의사”를 “검사의”로 대체한다.

(7) 이 조는 그 유효기간이 끝나더라도 유효기간 중에 사망하였지만 그 시체가 화장되지 아니한 자의 시체 화장에 대하여 계속하여 적용된다. 다만, 유효기간 종료 당시 「(북아일랜드) 화장 (벨파스트) 규정 (1961)」 제10조제(a)항의 적용에 있어서 사망자에 대하여 같은 규칙 서식 B에 따른 증명서가 작성되지 아니하였던 경우에는 그러하지 아니하다.

Regulations.

Investigatory powers

22 Appointment of temporary Judicial Commissioners

(1) The power in subsection (2) is exercisable if the Investigatory Powers Commissioner notifies the Secretary of State—

(a) that, as a result of the effects of coronavirus, there is a shortage of persons able to carry out functions conferred on Judicial Commissioners by—

(i) the Police Act 1997 (“the 1997 Act”),

(ii) the Regulation of Investigatory Powers Act 2000 and the Regulation of Investigatory Powers (Scotland) Act 2000 (asp 11) (“the 2000 Acts”), and

(iii) the Investigatory Powers Act 2016 (“the 2016 Act”), and

(b) that in the Commissioner's opinion the power needs to be exercised in order to deal with that shortage.

(2) The Secretary of State may by regulations made by statutory instrument provide for the Investigatory Powers Commissioner to be able to appoint persons to carry out functions conferred on Judicial Commissioners by the 1997 Act, the 2000 Acts and the 2016 Act.

수사권

제22조(임시 사법위원의 임명)

(1) 제2항의 권한은 수사권위원회 위원이 장관에게 다음 사항을 통지한 경우 행사될 수 있다.

(a) 코로나바이러스의 영향으로, 다음과 같은 법률에 의하여 사법위원에게 부여된 직무를 수행할 인원이 부족하다.

(i) 「경찰법(1997)」(“1997년 법”)

(ii) 「수사권규제법(2000)」과 「(스코틀랜드) 수사권규제법(2000)」(스코틀랜드 의회 제정법률 제11호)(“2000년 법”), 및

(iii) 「수사권법(2016)」(“2016년 법”)

(b) 그리고 사법위원의 판단에 따라 이러한 부족에 대응하기 위하여 권한이 행사되어야 한다.

(2) 장관은 위임입법에 따라 제정되는 규칙으로, 수사권위원회 위원이 1997년 법, 2000년 법 및 2016년 법에 의해 사법위원에게 부여된 기능을 수행할 자를 임명하도록 정할 수 있다.

A person so appointed is referred to in this section as a “temporary Commissioner”.

(3) The regulations must provide that a temporary Commissioner may be appointed for one or more terms not exceeding six months each and not exceeding 12 months in total.

(4) The regulations may—

(a) provide for the 1997 Act, the 2000 Acts and the 2016 Act to apply in relation to temporary Commissioners with specified omissions or other modifications;

(b) make consequential, supplementary or transitional provision.

(5) The regulations need not reproduce the effect of section 227(4) to (6) of the 2016 Act (requirements for recommendations, consultation etc). But they must require the Investigatory Powers Commissioner to notify the following persons of any appointment made under the regulations—

(a) the Prime Minister;

(b) the Secretary of State;

(c) the Lord Chancellor;

(d) the Lord Chief Justice of England and Wales;

(e) the Lord President of the Court of Session;

(f) the Lord Chief Justice of Northern

이와 같이 임명된 자를 이 조에서 “임시위원”이라 한다.

(3) 위 규칙은 임시위원이 6개월 이하의 임기로 1회 이상, 총 12개월을 초과하지 않도록 임명될 수 있다는 것을 규정하여야 한다.

(4) 위 규칙은—

(a) 1997년 법, 2000년 법, 2016년 법이 특정 부분의 삭제와 수정을 거쳐서 임시위원에 대하여 적용되도록 정할 수 있고;

(b) 후속규정, 보충규정 또는 경과규정을 둘 수 있다.

(5) 규칙으로 2016년 법 제227조제(4)항부터 제(6)항까지(권고, 협의 등에 관한 요건)의 효력을 반복적으로 규정할 필요는 없다. 그러나 규칙은 수사권위원회 위원이 위 규칙에 따른 모든 임명을 다음에 해당하는 자에게 통지하도록 하여야 한다.

(a) 수상

(b) 장관

(c) 법무부장관

(d) 잉글랜드와 웨일스의 항소법원 형사부 수석재판관

(e) 스코틀랜드 민사고등법원의 법원장

(f) 북아일랜드의 항소법원 형사부 수석 재

Ireland.

(6) Subject to any provision made under subsection (4), a reference to a Judicial Commissioner in the 1997 Act, the 2000 Acts or the 2016 Act is to be read (so far as the context allows) as referring also to a temporary Commissioner.

(7) The regulations must provide for them to cease to have effect at the end of the period of 12 months beginning with the day on which they come into force.

(8) A person's appointment as a temporary Commissioner comes to an end (if it has not already done so) when the regulations cease to have effect.

(9) A statutory instrument containing regulations under this section is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(10) In this section “Investigatory Powers Commissioner” has the meaning given in section 263(1) of the 2016 Act.

23 Time limits in relation to urgent warrants etc under Investigatory Powers Act

(1) The power in subsection (2) is exercisable if the Investigatory Powers Commissioner notifies the Secretary of State that, in the Commissioner's opinion, the power needs to be exercised in response to the effects that coronavirus is having, or is likely to have, on the capacity

판관

(6) 제(4)항에 따라 마련된 모든 규정에 따라, 1997년 법, 2000년 법, 또는 2016년 법에서 사법위원은 (맥락에 따라 허용되는 범위에서) 임시위원도 의미하는 것으로 해석된다.

(7) 규칙은 해당 규칙이 시행된 날로부터 12개월이 되는 때에 효력을 상실한다고 정하여야 한다.

(8) 임시위원 임명은 (임기가 남아있는 경우) 해당 규칙이 효력을 상실하면 종료된다.

(9) 이 조에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(10) 이 조에서 “수사권위원회 위원”은 2016년 법 제263조제(1)항에서 정의된 바와 같은 의미이다.

제23조(「수사권법」에 따른 긴급영장 등의 제한)

(1) 수사권위원회 위원이 그 판단에 따라 코로나바이러스가 사법위원의 직무 수행 능력에 미치고 있거나 미칠 가능성이 있는 영향에 대응하기 위하여 권한 행사가 필요하다고 장관에게 고지하면, 제(2)항의 권한이 행사될 수 있다.

of Judicial Commissioners to carry out their functions.

(2) The Secretary of State may by regulations made by statutory instrument modify the Investigatory Powers Act 2016 so as to alter, for the purposes of any of the specified provisions of that Act (see subsection (3)), the length of a period referred to in that Act as “the relevant period”.

(3) The specified provisions are—

(a) sections 24(3), 109(3), 180(3) and 209(3) (period within which Judicial Commissioner must decide whether to approve decision to issue urgent warrant);

(b) sections 32(2)(a), 116(2)(a), 184(2)(a) and 213(2)(a) (period at end of which urgent warrant ceases to have effect);

(c) sections 33(5)(a), 117(5)(a), 185(3)(a) and 214(3)(a) (period during which urgent warrant may be renewed);

(d) sections 38(5), 122(5), 124(3), 147(3), 166(3), 188(3) and 217(3) (period within which Judicial Commissioner or other appropriate person must decide whether to approve decision to make urgent modification of warrant).

(4) A modification made by the regulations may not increase the length of a period so

(2) 장관은, 「수사권법(2016)」의 특정 조항(제(3)항 참조)을 적용함에 있어, 같은 법에서 “관련 기간”으로 정한 기간을 변경하기 위하여 위임입법에 따라 마련한 규칙으로 같은 법을 수정할 수 있다.

(3) 특정 조항은 다음과 같다.

(a) 제24조제(3)항, 제109조제(3)항, 제180조제(3)항 및 제209조제(3)항(사법위원이 긴급영장 발부결정의 승인 여부를 결정하여야 하는 기간)

(b) 제32조제(2)항제(a)호, 제116조제(2)항제(a)호, 제184조제(2)항제(a)호 및 제213조제(2)항제(a)호(긴급영장 효력 만료일)

(c) 제33조제(5)항제(a)호, 제117조제(5)항제(a)호, 제185조제(3)항제(a)호 및 제214조제(3)항제(a)호(긴급영장 갱신 가능 기간)

(d) 제38조제(5)항, 제122조제(5)항, 제124조제(3)항, 제147조제(3)항, 제166조제(3)항, 제188조제(3)항 및 제217조제(3)항(사법위원 또는 기타 권한있는 자가 영장의 긴급수정결정의 승인 여부를 결정하여야 하는 기간)

(4) 규칙에 따른 수정으로 영장이 수정되더라도 기간의 길이는 늘어나지 않으며, 따라

that it ends after the 12th working day after the day on which the warrant was issued or, as the case may be, the modification was made.

(5) The regulations may make consequential, supplementary or transitional provision.

(6) The regulations must provide for them to cease to have effect at the end of the period of 12 months beginning with the day on which they come into force.

(7) A statutory instrument containing regulations under this section is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(8) In this section—

“Investigatory Powers Commissioner” has the meaning given in section 263(1) of the Investigatory Powers Act 2016;

“Judicial Commissioner” has the meaning given in that section and also includes a person appointed under regulations made under section 22.

Fingerprints and DNA profiles

24 Extension of time limits for retention of fingerprints and DNA profiles

(1) This section applies to fingerprints and DNA profiles that are retained—

서 발부된 날, 또는 경우에 따라 수정이 된 날부터 근무일 기준 12일 이후 기한이 만료된다.

(5) 규칙은 후속규정, 보충규정 또는 경과규정을 정할 수 있다.

(6) 규칙은 해당 규칙이 시행된 날로부터 12개월이 되는 때에 효력을 상실한다고 정하여야 한다.

(7) 이 조에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(8) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“수사권위원회 위원”은 「수사권법(2016)」 제263조제(1)항에서 정의된 바와 같은 의미이다.

“사법위원”은 같은 조에서 정의된 바와 같은 의미이며, 제22조로 정한 규정에 따라 임명된 자도 포함한다.

지문과 DNA 프로파일

제24조(지문과 DNA 프로파일 보유기한의 연장)

(1) 이 조는 다음에 따라 보유되는 지문과 DNA 프로파일에 적용된다.

(a) in accordance with a national security determination;

(b) under any of the following provisions—

(i) section 63F of the Police and Criminal Evidence Act 1984 (retention of section 63D material);

(ii) paragraph 20B or 20C of Schedule 8 to the Terrorism Act 2000 (retention of paragraph 20A material);

(iii) section 18A of the Counter-Terrorism Act 2008 (retention of section 18 material);

(iv) paragraph 8(2) of Schedule 6 to the Terrorism Prevention and Investigation Measures Act 2011 (retention of paragraph 6 material);

other than fingerprints and DNA profiles that may be retained indefinitely under the provision in question;

(c) before being destroyed under—

(i) section 18(3) of the Criminal Procedure (Scotland) Act 1995 (destruction of relevant physical data);

(ii) Article 64(1BA) or (3), 64ZB(2), 64ZC(3), 64ZD(3), 64ZE(3), 64ZF(3), 64ZG(3), 64ZH(3), 64ZI(5) or 64ZJ of the Police and Criminal Evidence (Northern Ireland) Order 1989 (S.I. 1989/1341 (N.I. 12)) (destruction of fingerprints and

(a) 국가안보결정

(b) 다음 규정 중 하나

(i) 「경찰 및 형사증거법(1984)」 제63F조 (제63D조 자료의 보유)

(ii) 「테러법(2000)」 부칙 8의 제20B조나 제20C조(제20A조 자료의 보유)

(iii) 「테러방지법(2008)」 제18A조(제18조 자료의 보유)

(iv) 「테러 예방 및 수사 조치법(2011)」 부칙 6의 제8조제(2)항(제6조 자료의 보유)

다만, 해당 조항에 따라 무기한으로 보유될 수 있는 지문과 DNA 프로파일은 제외된다.

(c) 다음 조항에 따라 폐기되기 전

(i) 「(스코틀랜드) 형사소송법(1995)」 제18조제(3)항(관련 물리적 데이터의 폐기)

(ii) 「(북아일랜드) 경찰 및 형사증거령(1989)」 (위임입법 제1989/1341(북아일랜드 제12호)) 제64조제(1BA)항·제(3)항, 제64ZB조제(2)항, 제64ZC조제(3)항, 제64ZD조제(3)항, 제64ZE조제(3)항, 제64ZF조제(3)항, 제64ZG조제(3)항, 제64ZH조제(3)항, 제64ZI조제(5)항 또는 제64ZJ조(지문과

samples).

(2) The Secretary of State may make regulations extending, for up to six months, the period for which the fingerprints and DNA profiles may be retained.

(3) The Secretary of State may exercise the power under subsection (2) only if the Secretary of State considers that—

(a) coronavirus is having, or is likely to have, an adverse effect on the capacity of persons responsible for making national security determinations to consider whether to make, or renew, national security determinations, and

(b) it is in the interests of national security to retain the fingerprints or DNA profiles.

(4) The power under subsection (2) may be exercised on more than one occasion, but not so as to extend the period for which any fingerprints or DNA profile may be retained by more than 12 months in total.

(5) The power under subsection (2) may be exercised only in relation to fingerprints and DNA profiles which (ignoring the possibility of an extension otherwise than by regulations under that subsection) would need to be destroyed within the period of 12 months beginning with the day on which this Act is passed.

(6) Before making regulations under this section, the Secretary of State must consult

표본의 폐기)

(2) 장관은 지문과 DNA 프로파일의 보유기간을 6개월까지 연장하는 규칙을 정할 수 있다.

(3) 장관은 다음과 같이 판단하는 경우에만 제(2)항의 권한을 행사할 수 있다.

(a) 코로나바이러스가 국가안보결정 담당자의 국가안보결정 또는 그 갱신 여부를 검토하는 능력에 악영향을 미치고 있거나 미칠 가능성이 있고,

(b) 지문이나 DNA 프로파일을 보유하는 것이 국가안보를 위한 경우.

(4) 제(2)항의 권한은 여러 번 행사될 수 있지만, 지문이나 DNA 프로파일의 보유기간은 총 12개월을 초과하여 연장될 수 없다.

(5) 제(2)항의 권한은 (제(2)항에 따른 규칙을 제외한 다른 연장 가능성을 배제하고) 이 법이 통과된 날부터 12개월 이내에 폐기되어야 하는 지문과 DNA 프로파일에 대하여만 행사될 수 있다.

(6) 이 조에 따라 규칙을 정하기 전에, 장관은 생체 인증 자료의 보유 및 사용과 관련하여

the Commissioner for the Retention and Use of Biometric Material.

(7) If the Secretary of State has not exercised the power under subsection (2) before the end of the period of 3 months beginning with the day on which this Act is passed, this section ceases to have effect.

(8) Regulations under subsection (2) may—

(a) make different provision for different purposes;

(b) make consequential, supplementary or transitional provision.

(9) A statutory instrument containing regulations under subsection (2) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(10) In this section—

“DNA profile” means any information derived from any material that has come from a human body and consists of or includes human cells;

“fingerprints”, in relation to any person, means a record (in any form and produced by any method) of the skin pattern and other physical characteristics of—

(a) any of that person's fingers, or

(b) either of the person's palms;

“national security determination” means a

여 사법위원과 협의를 하여야 한다.

(7) 장관이 이 법이 통과된 날부터 3개월의 기간이 종료되기 전에 제(2)항의 권한을 행사하지 아니하면, 이 조는 효력을 상실한다.

(8) 제(2)항에 따른 규칙은—

(a) 목적에 따라 다른 규정을 둘 수 있고;

(b) 후속규정, 보충규정 또는 경과규정을 둘 수 있다.

(9) 제(2)항에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(10) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“DNA 프로파일”이란 인간 세포로 구성되거나 인간 세포가 포함된 인체에서 유래한 물질에서 얻은 정보를 말한다;

“지문”이란 특정인과 관련하여, (형태와 생성 방법에 관계없이) 다음 중 어느 하나의 피부 패턴 및 기타 물리적 특성의 기록을 말한다.

(a) 해당인의 손가락 중 하나, 또는

(b) 해당인의 손바닥 중 하나;

“국가안보결정”이란 다음과 같은 조항에 따

determination made or renewed under—

(a) section 63M of the Police and Criminal Evidence Act 1984 (section 63D material retained for purposes of national security);

(b) paragraph 20E of Schedule 8 to the Terrorism Act 2000 (paragraph 20A material retained for purposes of national security);

(c) section 18B of the Counter-Terrorism Act 2008 (section 18 material retained for purposes of national security);

(d) paragraph 11 of Schedule 6 to the Terrorism Prevention and Investigation Measures Act 2011 (paragraph 6 material retained for purposes of national security);

(e) section 18G of the Criminal Procedure (Scotland) Act 1995 (certain material retained for purposes of national security);

(f) paragraph 7 of Schedule 1 to the Protection of Freedoms Act 2012 (material subject to the Police and Criminal Evidence (Northern Ireland) Order 1989 retained for purposes of national security);

(g) Article 64ZK of the Police and Criminal Evidence (Northern Ireland) Order 1989 (Article 64 material retained for purposes of national security).

PROSPECTIVE

Food supply

라 이루어지거나 갱신되는 결정을 말한다.

(a) 「경찰 및 형사증거법(1984)」 제63M조(국가안보를 위한 제63D조 자료의 보유)

(b) 「테러법(2000)」 부칙 8의 제20E조(국가안보를 위한 제20A조 자료의 보유)

(c) 「테러방지법(2008)」 제18B조(국가안보를 위한 제18조 자료의 보유)

(d) 「테러 예방 및 수사조치법(2011)」 부칙 6의 제11조(국가안보를 위하여 보유되는 제6조 자료)

(e) 「(스코틀랜드) 형사소송법(1995)」 제18G조(국가안보를 위하여 보유되는 특정 자료)

(f) 「자유 보호법(2012)」 부칙 1의 제7조(「(북아일랜드) 경찰 및 형사증거법(1989)」에 따라 국가안보를 위하여 보유되는 자료)

(g) 「(북아일랜드) 경찰 및 형사증거법(1989)」 제64ZK조(국가안보를 위하여 보유되는 제64조 자료)

시행 예정

식품 공급

25 Power to require information relating to food supply chains

(1) An appropriate authority may, subject as follows, require—

(a) a person who is in a food supply chain, or

(b) a person who is closely connected with a food supply chain,

to provide relevant information to the authority.

(2) In subsection (1) “relevant information” means information about matters which relate to an activity of the person, where the activity is connected with the food supply chain mentioned in that subsection.

(3) An appropriate authority may require a person to provide information under this section only if the conditions in subsections (4) and (5) are met.

(4) The condition in this subsection is that the appropriate authority considers that the provision of the information is necessary (on its own or when put together with other information) for the purpose of establishing—

(a) whether the whole or part of a food supply chain is being disrupted or is at risk of disruption, or

(b) where a food supply chain is in the view

제25조(식품 공급망에 관한 정보 요구 권한)

(1) 관계 당국은 다음과 같은 조건에 따라 다음 중 어느 하나에 해당하는 자에게 관련 정보를 당국에 제공하도록 요구할 수 있다.

(a) 식품 공급망에 속한 자, 또는

(b) 식품 공급망과 밀접한 관련이 있는 자.

(2) 제(1)항에서 “관련 정보”란 대상자의 활동이 제(1)항에 규정된 식품 공급망과 관련된 경우에 그 활동과 관련된 사안에 대한 정보를 말한다.

(3) 관계 당국은 제(4)항과 제(5)항의 조건이 충족되는 경우에만 이 조에 따라 특정인에게 정보를 제공하라고 요구할 수 있다.

(4) 이 항의 조건은 관계 당국이 다음 중 어느 하나를 조사하기 위하여 정보 제공이 (그 자체로 또는 다른 정보와 함께) 필요하다고 판단하는 경우이다.

(a) 식품 공급망의 전부 또는 일부가 붕괴되고 있거나 붕괴될 위험에 처해있는지 여부, 또는

(b) 관계 당국의 견해에 따라 식품 공급망

of the appropriate authority being disrupted or at risk of disruption, the nature of the disruption.

(5) The condition in this subsection is that the appropriate authority has previously requested the person to provide the information (before or after the passing of this Act) and the person—

(a) has not done so, or

(b) has provided information that is false or misleading to a material extent.

(6) A requirement under this section may not be imposed on an individual.

(7) A requirement under this section must be in writing and must specify—

(a) how the information is to be provided (and may in particular specify the form in which and means by which it is to be provided), and

(b) when the information is to be provided (and may in particular specify the time or times at or before which it is to be provided).

26 Authorities which may require information

(1) The following are appropriate authorities in relation to a requirement under section 25—

이 붕괴되고 있거나 붕괴될 위험에 처한 경우, 그 붕괴의 성격.

(5) 이 항의 조건은 (이 법의 통과 전후에) 관계 당국이 과거에 특정인에게 정보 제공을 요청하였고, 특정인이 다음 중 어느 하나와 같이 하였던 경우이다.

(a) 해당 정보를 제공하지 아니한 경우, 또는

(b) 상당한 정도의 거짓 또는 오해를 유발하는 정보를 제공한 경우.

(6) 이 조의 요구사항은 개인에게 부과될 수 없다.

(7) 이 조의 요구사항은 서면으로 작성되어야 하며, 다음 사항을 명시하여야 한다.

(a) 정보가 제공되는 방법(그리고 특히 정보가 제공되는 형식이나 수단이 특정될 수 있다), 및

(b) 정보가 제공되어야 할 시기(그리고 특히 정보 제공 시점 또는 시한이 특정될 수 있다).

제26조(정보를 요구할 수 있는 당국)

(1) 제25조에 따른 요구사항과 관련한 관계 당국은 다음과 같다.

(a) the Secretary of State,
(b) the Scottish Ministers,
(c) the Welsh Ministers, and
(d) the Department of Agriculture,
Environment and Rural Affairs in Northern
Ireland (“DAERA”).

(2) The Scottish Ministers may impose a requirement under section 25 only if, and to the extent that, an Act of the Scottish Parliament could have authorised the Scottish Ministers to impose the requirement.

(3) The Welsh Ministers may impose a requirement under section 25 only if, and to the extent that, provision of an Act of the National Assembly for Wales could have authorised the Welsh Ministers to impose the requirement (including any provision of such an Act that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(4) DAERA may impose a requirement under section 25 only if, and to the extent that, an Act of the Northern Ireland Assembly made without the Secretary of State's consent could have authorised DAERA to impose the requirement.

(5) The Secretary of State may not impose a requirement under section 25 without the consent of an authority referred to in

(a) 장관
(b) 스코틀랜드 정부
(c) 웨일스 정부, 및
(d) 북아일랜드 농림환경부(“DAERA”)

(2) 스코틀랜드 정부는, 스코틀랜드 의회 법률이 스코틀랜드 정부에게 요구사항을 부과할 권한을 부여할 수 있었던 경우 그 범위에서 제25조에 따라 요구사항을 부과할 수 있다.

(3) 웨일스 정부는 웨일스 의회의 법률 (「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 법률을 포함한다)이 웨일스 정부에게 요구사항을 부과할 권한을 부여할 수 있었던 경우 그 범위에서 제25조에 따라 요구를 부과할 수 있다.

(4) 북아일랜드 농림환경부는 장관의 동의 없이 제정된 북아일랜드 의회 법률이 DAERA에게 요구사항을 부과할 권한을 부여할 수 있었던 경우 그 범위에서 제25조에 따라 요구사항을 부과할 수 있다.

(5) 장관은 제(1)항제(b)호부터 제(d)호까지에 규정된 당국(수임(受任) 당국)이 자체적으로 요구사항을 부과할 수 있었던 경우

subsection (1)(b) to (d) (a “devolved authority”) if, and to the extent that, that authority could itself have imposed the requirement.

(6) Subsection (5) does not require the consent of a devolved authority to the extent that the activity to which the requirement relates is carried on outside the area of that authority.

(7) Where the Secretary of State imposes a requirement under section 25 with the consent of a devolved authority, the Secretary of State must disclose to that authority any information which—

(a) is provided in response to the requirement, and

(b) relates to the carrying on in the devolved authority's area of the activity to which the requirement relates.

(8) For the purposes of this section—

(a) the Scottish Ministers' area is Scotland,

(b) the Welsh Ministers' area is Wales, and

(c) DAERA's area is Northern Ireland.

27 Restrictions on use and disclosure of information

(1) A person who holds information which has at any time been provided under section

그 범위에서 해당 수입당국의 동의 없이는 제25조에 따라 요구사항을 부과할 수 없다.

(6) 요구사항과 관련된 활동이 수입당국의 행정구역 밖에서 수행되는 범위에서 제(5)항은 해당 당국의 동의를 요구하지 아니한다.

(7) 장관은 수입당국의 동의로 제25조에 따라 요구사항을 부과하는 경우, 다음과 같은 정보를 해당 수입당국에 공개하여야 한다.

(a) 그 요구사항에 응하여 제공되고,

(b) 수입당국의 행정구역에서 요구사항과 관련된 활동을 수행하는 것과 관련되어 있는 정보.

(8) 이 조의 적용에 있어서—

(a) 스코틀랜드 정부의 행정구역은 스코틀랜드이고,

(b) 웨일스 정부의 행정구역은 웨일스이고,

(c) 북아일랜드 농림환경부의 행정구역은 북아일랜드이다.

제27조(정보의 사용과 공개에 대한 제한)

(1) 시기에 관계없이 제25조에 따라 제공된 정보를 보유하는 자는 정보 사용의 목적이

25 may use it if, and only if, the use is for—

(a) the purpose referred to in section 25(4),

(b) the purpose of mitigating or eliminating the effects of disruption to a food supply chain, or

(c) the purpose of preventing or reducing the risk of future disruption to a food supply chain.

(2) A person who holds information which has at any time been provided under section 25 (“the holder”) may disclose it to another person (“the recipient”) if, and only if—

(a) the disclosure is for a purpose specified in subsection (1)(a) to (c),

(b) in a case where the holder is not a government authority, the disclosure is in accordance with the terms on which the information was disclosed to that person, and

(c) in a case where the recipient is not a government authority, the information is anonymised.

(3) Subsection (2) does not apply where the disclosure of information is required by section 26(7).

(4) A disclosure made in accordance with this Act does not breach any obligation of confidence owed by the person making the

다음 중 어느 하나에 해당하는 경우에만 정보를 사용할 수 있다.

(a) 제25조제(4)항에 규정된 목적,

(b) 식품 공급망 붕괴의 영향을 경감하거나 제거하기 위한 목적, 또는

(c) 식품 공급망이 장래에 붕괴될 위험을 방지하거나 줄이기 위한 목적

(2) 시기에 관계없이 제25조에 따라 제공된 정보를 보유하는 자(“보유자”)는 다음과 같은 경우에만 다른 사람(“수령인”)에게 정보를 공개할 수 있다.

(a) 정보 공개가 제(1)항제(a)호부터 제(c)호까지에 규정된 목적을 위한 경우,

(b) 보유자가 정부 당국이 아닌 경우, 그 정보가 보유자에게 공개되었을 때 적용된 조건에 따라 정보가 공개되는 경우, 및

(c) 수령인이 정부 당국이 아닌 경우, 그 정보가 익명으로 처리된 경우

(3) 제(2)항은 정보 공개가 제26조제(7)항에 따라 요구되는 경우에는 적용되지 아니한다.

(4) 이 법에 따른 정보 공개는 정보를 공개하는 자가 부담하는 비밀유지의무 또는 (부과방식에 관계없이) 정보 공개에 대한 다른

disclosure or any other restriction on the disclosure of information (however imposed).

(5) Personal data may not be used or disclosed under this section if the use or disclosure would contravene the data protection legislation (but in determining whether it would do so, take into account the powers conferred by subsections (1) and (2)).

(6) In this section—

“data protection legislation” and “personal data” have the same meanings as in the Data Protection Act 2018 (see section 3 of that Act);

“government authority” means—

(a) a Minister of the Crown,

(b) the Scottish Ministers,

(c) the Welsh Ministers,

(d) the First Minister of Northern Ireland, the deputy First Minister of Northern Ireland and any Northern Ireland Minister,

(e) a Northern Ireland department, and

(f) any other person exercising functions on behalf of the Crown.

(7) The provisions of this section bind the

제한을 침해하지 아니한다.

(5) 개인정보는 그 사용이나 공개가 정보 보호 법령을 위반하는 경우에 이 조에 따라 사용되거나 공개될 수 없다(그러나 그 위반 여부를 판단하는 경우, 제(1)항과 제(2)항에서 부여한 권한을 고려한다).

(6) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“정보 보호 법령”과 “개인정보”는 「정보보호법(2018)」(제3조를 참조한다)에 정의된 바와 같은 의미이다.

“정부 당국”이란 다음과 같은 기관을 말한다.

(a) 각료

(b) 스코틀랜드 정부

(c) 웨일스 정부

(d) 북아일랜드 제1장관, 북아일랜드 제1장관 대리 및 북아일랜드 장관들

(e) 북아일랜드의 부처

(f) 국왕을 대리하여 직무를 수행하는 기타 모든 자

(7) 이 조의 규정은 국왕을 구속한다.

Crown.

28 Enforcement of requirement to provide information

(1) This section applies if an appropriate authority which has imposed a requirement under section 25 is satisfied on the balance of probabilities that a person has, without reasonable excuse—

(a) failed to comply with the requirement, or

(b) provided information that is false or misleading to a material extent in response to the requirement.

(2) The authority may impose a financial penalty on the person in accordance with Schedule 15.

29 Meaning of “food supply chain” and related expressions

(1) This section has effect for the purposes of sections 25 to 28.

(2) A “food supply chain” is a supply chain for providing individuals with items of food or drink for personal consumption, where the items consist of or include, or have been produced to any extent using—

(a) anything grown or otherwise produced in carrying on agriculture, or

(b) anything taken, grown or otherwise produced in carrying on fishing or

제28조(정보 제공 요구의 집행)

(1) 이 조는 제25조에 따라 요구사항을 부과하였던 관계 당국이 특정인이 정당한 이유 없이 다음 중 어느 하나에 해당할 개연성이 있다고 판단하는 경우에 적용된다.

(a) 해당 요구사항을 위반했거나,

(b) 해당 요구사항에 대해 상당한 정도의 거짓 또는 오해를 유발하는 정보를 제공한 경우

(2) 관계 당국은 부칙 15에 따라 해당인에게 과징금을 부과할 수 있다.

제29조(“식품 공급망”과 관련 표현의 의미)

(1) 이 조는 제25조부터 제28조까지의 적용에 있어서 효력이 있다.

(2) “식품 공급망”은 어떠한 식음료품이 다음 중 어느 하나로 구성되거나 이를 포함하거나 이를 전부 또는 일부 사용하여 생산되는 경우에 개인 소비용으로 식음료품을 개인에게 제공하기 위한 공급망을 말한다.

(a) 농업으로 재배되거나 생산된 모든 것, 또는

(b) 어업이나 수산양식업으로 어획, 양식 또는 생산된 모든 것.

aquaculture.

(3) The persons “in” a food supply chain are—

(a) the persons carrying on the agriculture, fishing or aquaculture (“producers”), and

(b) any persons in the supply chain between the producers and the individuals referred to in subsection (2) (“intermediaries”).

(4) The persons “closely connected” with a food supply chain are—

(a) persons supplying seeds, stock, equipment, feed, fertiliser, pesticides or similar items to producers for use in agriculture, fishing or aquaculture,

(b) persons providing goods or services to producers or intermediaries, where the goods or services relate to—

(i) the safety or quality of food or drink, or

(ii) the welfare of animals, and

(c) bodies representing persons in or closely connected with a food supply chain by virtue of the preceding provisions of this section.

(5) In this section—

“agriculture” includes any growing of plants, and any keeping of animals, for the

(3) 식품 공급망에 속하는 자는 다음과 같다.

(a) 농업, 어업 또는 수산양식업에 종사하는 자(“생산자”)

(b) 생산자와 제(2)항에 규정된 개인 사이의 공급망에 속한 자(“중개인”)

(4) 식품 공급망과 밀접한 관련이 있는 자는 다음과 같다.

(a) 농업, 어업 또는 수산양식업 용도로 생산자에게 종자, 가축, 장비, 사료, 비료, 농약 또는 이와 유사한 물품을 공급하는 자

(b) 상품이나 서비스가 다음 중 어느 하나와 관련되는 경우, 해당 상품이나 서비스를 생산자나 중개인에게 제공하는 자

(i) 식음료의 안전이나 품질, 또는

(ii) 동물복지, 그리고

(c) 이 조의 위 조항에 따라 식품 공급망에 속하거나 이와 밀접한 관련이 있는 자를 대표하는 기구

(5) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“농업”에는 식음료의 생산을 위한 모든 작물 재배와 가축 사육이 포함된다.

production of food or drink;

“aquaculture” means the breeding, rearing, growing or cultivation of—

(a) any fish or other aquatic animal,

(b) seaweed or any other aquatic plant, or

(c) any other aquatic organism;

“plants” includes fungi;

“seeds” includes bulbs and other things from which plants grow.

Inquests

30 Suspension of requirement to hold inquest with jury: England and Wales

(1) For the purposes of section 7(2)(c) of the Coroners and Justice Act 2009 (requirement for inquest to be held with jury if senior coroner has reason to suspect death was caused by notifiable disease etc), COVID-19 is not a notifiable disease.

(2) This section applies to an inquest that is opened while this section is in force (regardless of the date of the death).

31 Suspension of requirement to hold inquest with jury: Northern Ireland

(1) For the purposes of section 18(1)(c) of the Coroners Act (Northern Ireland) 1959 (c. 15 (N.I.)) (requirement for inquest to be held with jury if it appears to coroner that death was caused by notifiable

“수산양식업”이란 다음 중 어느 하나를 번식, 사육, 재배 또는 경작하는 것을 말한다.

(a) 어류나 기타 수생동물

(b) 해조류나 기타 수생식물

(c) 기타 모든 수중생물

“작물”에는 균류가 포함된다.

“종자”에는 구근(球根) 그리고 작물이 자라는 그 밖의 것이 포함된다.

검시

제30조(배심원 참여 검시 요구의 일시중단: 잉글랜드와 웨일스)

(1) 「검시관 및 재판관법(2009)」 제7조제(2)항제(c)호(선임 검시관이 신고 대상 질병 등으로 인한 사망이라고 의심할 수 있는 이유가 있는 경우, 배심원 참여 검시의 요구)의 적용에 있어서, COVID-19는 신고 대상 질병이 아니다.

(2) 이 조는 (사망일과 관계없이) 이 조의 시행 중에 개시된 검시에 적용된다.

제31조(배심원 참여 검시 요구의 일시중단: 북아일랜드)

(1) 「(북아일랜드) 검시관법(1959)」 (법률 제15호(북아일랜드)) 제18조제(1)항제(c)호(검시관이 신고 대상 질병으로 인한 사망이라고 판단하는 경우, 배심원 참여 검시의 요구)의 적용에 있어서, COVID-19는 고지를

disease), COVID-19 is not a disease that requires notice to be given.

(2) This section applies to an inquest that is opened while this section is in force (regardless of the date of the death).

32 Deaths in custody from natural illness: Northern Ireland

(1) Subsection (2) applies if—

(a) an inquest is required to be held in pursuance of section 39(2) of the 1953 Act (death of a prisoner), and

(b) it appears to the coroner that the death was caused by natural illness.

(2) The coroner need not comply with the requirement in section 18(1) of the 1959 Act; and, accordingly, the coroner may proceed to hold or continue to hold the inquest without a jury.

(3) But if in any case to which subsection (2) applies it appears to the coroner, either before or in the course of an inquest begun without a jury, that it is desirable to summon a jury, the coroner may proceed to cause a jury to be summoned as if it were being summoned in accordance with section 18(1) of the 1959 Act.

(4) Section 13(2) of the 1959 Act has effect in relation to an inquest held without a jury in reliance on subsection (2) as if for

하여야 하는 질병이 아니다.

(2) 이 조는 (사망일과 관계없이) 이 조의 시행 중에 개시된 검시에 적용된다.

제32조(구금 중 자연사: 북아일랜드)

(1) 제(2)항은 다음과 같은 경우에 적용된다.

(a) 1953년 법 제39조제(2)항(수감자의 사망)에 따라 검시가 요구되는 경우, 및

(b) 검시관이 자연사로 판단한 경우

(2) 검시관은 1959년 법 제18조제(1)항의 요건을 준수할 필요가 없다. 따라서, 검시관은 배심원의 참여 없이 검시를 시작하거나 계속할 수 있다.

(3) 다만, 제(2)항이 적용되는 경우에도 검시관은 배심원 없이 검시를 시작하기 전 또는 그 도중에 배심원을 소환하는 것이 바람직하다고 판단하면, 1959년 법 제18조제(1)항에 따라 소환되는 것과 동일하게 배심원 소환절차를 진행할 수 있다.

(4) 1959년 법 제13조제(2)항은 제(2)항에 따른 배심원 없는 검시에 대하여, “다수의”부터 “판단하는 경우”까지를 “다수의 검시가

the words from “Where more than” to “all the deaths so resulting” there were substituted “ Where more than one inquest is required to be held in pursuance of section 39(2) of the 1953 Act and it appears to the coroner that all of the deaths were caused by natural illness and that one inquest ought to be held into them all, “.

(5) In this section—

“the 1953 Act” means the Prison Act (Northern Ireland) 1953 (c. 18 (N.I.));

“the 1959 Act” means the Coroners Act (Northern Ireland) 1959 (c. 15 (N.I.)).

Disclosure: Wales

33 Disapplication etc by Welsh Ministers of DBS provisions

(1) The Welsh Ministers may by notice make provision—

(a) disapplying, for a specified period, a health DBS provision or a social care DBS provision;

(b) modifying, for a specified period, a health DBS provision or a social care DBS provision.

(2) For the purposes of subsection (1) a “health DBS provision” is a provision of regulations under section 22 of the Care

1953년 법 제39조제(2)항에 따라 이루어져야 하고, 검시관이 모든 사망이 자연사이며 모두에 대하여 한 건의 검시가 이루어져야 한다고 판단하는 경우”로 대체하여 적용한다.

(5) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“1953년 법”이란 「(북아일랜드) 교정시설법(1953)」(법률 제18호(북아일랜드))을 말한다.

“1959년 법”이란 「(북아일랜드) 검시관법(1959)」(법률 제15호(북아일랜드))을 말한다.

정보 공개, 웨일스

제33조(웨일스 정부의 정보공개심사원 조항의 비적용 등)

(1) 웨일스 정부는 공고를 통하여 다음과 같은 규정을 둘 수 있다.

(a) 지정된 기간에 보건 관련 정보공개심사원 조항이나 복지 관련 정보공개심사원 조항을 적용하지 않는 규정;

(b) 지정된 기간에 보건 관련 정보공개심사원 조항이나 복지 관련 정보공개심사원 조항을 수정하는 규정.

(2) 제(1)항의 적용에 있어서, “보건 관련 정보공개심사원 조항”은 「간호 및 간병 기준법(2000)」 제22조(시설과 기관에 대한

Standards Act 2000 (regulation of establishments and agencies) which imposes requirements—

(a) as to the persons who are fit to work at an establishment in Wales or for the purposes of an agency in Wales, and

(b) which relate to the obtaining in relation to such persons of certificates or information from the Disclosure and Barring Service.

(3) For the purposes of subsection (1) a “social care DBS provision” is a provision of regulations under section 27 of the Regulation and Inspection of Social Care (Wales) Act 2016 (anaw 2) (regulations about regulated services) which imposes requirements—

(a) as to the persons who are fit to work in a regulated service, and

(b) which relate to the obtaining in relation to such persons of certificates or information from the Disclosure and Barring Service.

(4) A notice under subsection (1) may limit the disapplication or modification of a health DBS provision or a social care DBS provision by reference to—

(a) a specified person or description of persons;

(b) a specified area;

규제)에 따라 다음과 같은 요건을 부과하는 규정을 말한다.

(a) 웨일스의 시설에서 근무하거나 웨일스의 기관을 위하여 근무하기에 적합한 자에 대한 요건, 및

(b) 해당인에 대하여 정보공개심사원에서 증명서나 정보를 취득하는 것과 관련한 요건.

(3) 제(1)항의 적용에 있어서, “복지 관련 정보공개심사원 조항”은 「(웨일스) 복지 규율 및 심사에 관한 법률(2016)」(웨일스 의 회제정법률 제2호) 제27조(규제 대상 서비스에 대한 규율)에 따라 다음과 같은 요건을 부과하는 규정을 말한다.

(a) 규제 대상 서비스에 근무하기에 적합한 자에 관한 요건, 및

(b) 해당인에 대하여 정보공개심사원에서 증명서나 정보를 취득하는 것과 관련한 요건

(4) 제(1)항에 따른 공고로 다음 사항을 참조하여 보건 관련 정보공개심사원 조항이나 복지 관련 정보공개심사원 조항의 비적용이나 수정을 제한할 수 있다.

(a) 명시된 사람 또는 사람의 유형

(b) 명시된 행정구역

(c) any other matter.

(5) A notice under subsection (1) must state why the Welsh Ministers consider that the issuing of the notice is an appropriate and proportionate action in all the circumstances relating to the incidence or transmission of coronavirus.

(6) The specified period in a notice under subsection (1) must not exceed one month.

(7) The Welsh Ministers may by notice (a “cancellation notice”) cancel a notice under subsection (1) with effect from the time specified in the cancellation notice.

(8) A cancellation notice may contain transitional or saving provision.

(9) Nothing in subsection (6) or (7) prevents the making of a further notice in relation to a health DBS provision or a social care DBS provision.

(10) Subject to subsection (11), the Welsh Ministers must—

(a) publish a notice under this section, and

(b) take such other steps as the Welsh Ministers consider reasonable to bring the notice to the attention of those persons likely to be affected by it.

(11) Where the notice relates to a person specified by name—

(a) the Welsh Ministers must give a copy

(c) 기타 사안

(5) 제(1)항에 따른 공고에는 웨일스 정부가 코로나바이러스의 발병이나 전파와 관련된 모든 상황을 고려하여 공고의 공표가 적절하고 비례성 있는 조치라고 판단하는 이유가 기재되어야 한다.

(6) 제(1)항에 따른 공고에서의 지정 기간은 1개월을 초과해서는 아니 된다.

(7) 웨일스 정부는 공고(“취소공고”)를 통하여 제(1)항에 따른 공고를 취소할 수 있고, 취소공고에 명시된 시점부터 취소할 수 있다.

(8) 취소고지에는 경과규정이나 유보규정이 포함될 수 있다.

(9) 제(6)항이나 제(7)항은 보건 관련 정보 공개심사원 조항이나 복지 관련 정보공개심사원 조항에 대하여 추가 공고를 하는 것을 금하지 아니한다.

(10) 제(11)항에 따라, 웨일스 정부는 다음을 이행하여야 한다.

(a) 이 조에 따른 공고를 공표하고,

(b) 공고의 영향을 받을 가능성이 있는 자들이 공고에 관심을 가지도록 웨일스 정부가 합리적이라고 판단하는 다른 조치를 취한다.

(11) 공고가 이름이 명시된 어떠한 자와 관련된 경우—

(a) 웨일스 정부는 해당 공고의 사본을 당사

of the notice to that person, and

(b) the published version of the notice must not identify any individual without their consent.

(12) In this section—

“the Disclosure and Barring Service” means the Disclosure and Barring Service established by section 87(1) of the Protection of Freedoms Act 2012;

“specified”, in relation to a notice under subsection (1), means specified in the notice.

(13) Expressions used in this section and in the Care Standards Act 2000 or the Regulation and Inspection of Social Care (Wales) Act 2016 have the same meaning as in that Act.

Disclosure: Scotland

34 Temporary disapplication of disclosure offences: Scotland

(1) The Scottish Ministers may issue a direction that disapplies or modifies—

(a) section 35 of the 2007 Act (organisations not to use barred individuals for regulated work);

(b) section 36 of the 2007 Act (personnel suppliers not to supply barred individuals

자에게 교부하여야 하고,

(b) 해당 공고로 당사자의 동의 없이 개인의 신원이 확인되어서는 아니 된다.

(12) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“정보공개심사원”이란 「자유 보호법(2012)」 제87조제(1)항에 따라 설립된 정보공개심사원을 말한다.

“명시된”이란 제(1)항에 따른 공고와 관련하여, 그 공고에 명시된 것을 의미한다.

(13) 이 조 그리고 「간호 및 간병 기준법(2000)」이나 「(웨일스) 복지 규율 및 심사 관련 법률(2016)」에서 사용된 표현은 해당 법률에서 정의된 바와 같은 의미이다.

정보 공개, 스코틀랜드

제34조(정보 공개 위반의 일시적 비적용: 스코틀랜드)

(1) 스코틀랜드 정부는 다음과 같은 조항의 적용을 제외하거나 이를 수정하는 지침을 공표할 수 있다.

(a) 2007년 법 제35조(조직의 규제 직종 관련 금지대상자 고용 금지)

(b) 2007년 법 제36조(인력업체의 규제직종

for regulated work).

(2) In this section and section 35, “the 2007 Act” means the Protection of Vulnerable Groups (Scotland) Act 2007 (asp 14).

(3) A direction under subsection (1)—

(a) may be of general application or specify particular persons or descriptions of persons to whom the direction applies;

(b) may be framed by reference to particular kinds of regulated work with children or protected adults (within the meaning of section 91 of the 2007 Act);

(c) may be framed by reference to any other matters the Scottish Ministers consider appropriate;

(d) may make different provision for different purposes;

(e) may make such other provision as the Scottish Ministers consider appropriate in connection with the giving of the direction.

(4) The Scottish Ministers must publish a direction under subsection (1).

(5) A direction under subsection (1) has effect—

(a) for the period specified in the direction, or

(b) until revoked by a further direction

관련 금지대상자 공급 금지)

(2) 이 조와 제35조에서 “2007년 법”이란 「(스코틀랜드) 취약계층 보호법(2007)」(스코틀랜드 의회제정법률 제14호)을 말한다.

(3) 제(1)항에 따른 지침은—

(a) 일반적으로 적용되거나, 해당 지침이 적용되는 구체적인 사람 또는 집단을 명시할 수 있다;

(b) 아동이나 보호 대상 성인(2007년 법 제 91조에 정의된 범위 내에서) 관련 규제 대상 업무의 구체적 종류에 관하여 적용범위를 지정할 수 있다;

(c) 스코틀랜드 정부가 적절하다고 보는 기타 사안에 관하여 적용범위를 지정할 수 있다;

(d) 목적에 따라 다른 규정을 정할 수 있다;

(e) 스코틀랜드 정부가 해당 지침을 내리는 것과 관련하여 적절하다고 판단하는 기타 규정을 둘 수 있다.

(4) 스코틀랜드 정부는 제(1)항에 따른 지침을 공표하여야 한다.

(5) 제(1)항에 따른 지침은 다음의 기간 동안 효력을 가진다.

(a) 해당 지침에 명시된 기간, 또는

(b) 제(1)항에 따른 추가 지침에 의해 폐지

under that subsection.

35 Power to reclassify certain disclosure requests: Scotland

(1) Where the Scottish Ministers receive a disclosure request under—

(a) section 52 of the 2007 Act for a scheme record, or

(b) section 53 of the 2007 Act for a short scheme record,

they may treat it as a disclosure request for a statement of scheme membership under section 54 of the 2007 Act.

(2) Where the fee for a disclosure request for a statement of scheme membership is lower than the fee for a disclosure request for a scheme record or for a short scheme record, the Scottish Ministers must refund the difference in the fees to the applicant.

Vaccinations: Scotland

36 Vaccination and immunisation: Scotland

(1) Section 40 of the National Health Service (Scotland) Act 1978 (vaccination and immunisation) has effect as if—

(a) for subsection (1) there were substituted—

될 때까지.

제35조(특정 정보 공개 요청의 재분류 권한: 스코틀랜드)

(1) 스코틀랜드 정부는 다음 조항 중 어느 하나에 따른 정보 공개 요청을 접수하면, 해당 요청을 2007년 법 제54조에 따른 관리구성원 증명서에 대한 정보 공개 요청으로 취급할 수 있다.

(a) 관리 기록에 관한 2007년 법 제52조

(b) 약식 관리 기록에 관한 2007년 법 제 53조

(2) 관리구성원 증명서에 대한 정보 공개 요청 수수료가 관리 기록이나 약식 관리 기록에 대한 정보 공개 요청 수수료보다 낮은 경우, 스코틀랜드 정부는 수수료의 차액을 신청인에게 환불하여야 한다.

예방접종: 스코틀랜드

제36조(예방접종 및 면역: 스코틀랜드)

(1) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스법(1978)」 제40조(예방접종 및 면역)는 다음과 같이 적용한다

(a) 제(1)항을 다음과 같이 대체한다.

“(1) The Scottish Ministers may make arrangements for the vaccination or immunisation of persons against any disease.”, and

(b) in subsection (3), for “medical practitioners” there were substituted “ persons “.

(2) Article 4 of the Functions of Health Boards (Scotland) Order 1991 (S.I. 1991/570 (S. 55)) has effect as if for paragraph (g) there were substituted—

“(g) the power of the Scottish Ministers under section 40 to make arrangements for the vaccination or immunisation of persons against any disease and to supply vaccines, sera or other preparations for such vaccination or immunisation;”.

Schools, childcare providers etc

37 Temporary closure of educational institutions and childcare premises

(1) Part 1 of Schedule 16 makes provision enabling the Secretary of State and the Welsh Ministers to give directions for the restriction of attendance at premises used for the provision of education or childcare.

(2) Part 2 of Schedule 16 makes provision enabling the Scottish Ministers to give directions to restrict access to schools and other educational premises.

(3) Part 3 of Schedule 16 makes provision

“(1) 스코틀랜드 정부는 모든 질병에 대한 예방접종 또는 면역을 위한 조치를 취할 수 있다.”

(b) 제(3)항에서 “의사들”을 “사람들”로 대체한다.

(2) 「(스코틀랜드) 보건위원회령(1991)」(위임입법 제1991/570호(스코틀랜드 제55호)) 제4조는 제(g)호를 다음과 같이 대체하여 적용한다.

“(g) 제40조에 따라 모든 질병에 대한 예방접종 또는 면역을 위한 조치를 취하고 그 예방접종 또는 면역을 위한 백신, 혈청이나 다른 준비물을 공급하는 스코틀랜드 정부의 권한”

학교, 보육서비스 제공자 등

제37조(교육기관과 보육시설의 임시 폐쇄)

(1) 부칙 16의 제1부는 장관과 웨일스 정부가 교육이나 보육 제공에 사용되는 시설에서의 출입 제한에 관한 지침을 발행하는 것을 허용하는 조항을 정한다.

(2) 부칙 16의 제2부는 스코틀랜드 정부가 학교와 다른 교육시설에의 접근을 제한하는 지침을 발행하는 것을 허용하는 조항을 정한다.

(3) 부칙 16의 제3부는 다음을 허용하는 조

enabling—

(a) the Department of Education in Northern Ireland to give directions requiring the temporary closure of schools;

(b) the Department for the Economy in Northern Ireland to give directions requiring the temporary closure of further and higher education institutions;

(c) the Department of Health in Northern Ireland to give directions requiring the temporary cessation of childcare provision.

38 Temporary continuity: education, training and childcare

(1) Part 1 of Schedule 17 makes provision enabling the Secretary of State and the Welsh Ministers—

(a) to give directions requiring the provision, or continuing provision, of education, training and childcare;

(b) to give notices disapplying or modifying enactments.

(2) Part 2 of Schedule 17 makes provision enabling the Scottish Ministers to give directions requiring the provision, or continuing provision, of education and childcare.

(3) Part 3 of Schedule 17 makes provision enabling—

(a) the Department of Education in

항을 정한다.

(a) 북아일랜드 교육부가 학교의 임시 폐쇄를 요구하는 지침을 발행하는 것

(b) 북아일랜드 경제부가 성인교육시설과 고등교육시설의 임시 폐쇄를 요구하는 지침을 발행하는 것

(c) 북아일랜드 보건부가 보육 제공의 임시 중지를 요구하는 지침을 발행하는 것

제38조(교육, 훈련 및 보육의 임시 지속)

(1) 부칙 17의 제1부는 장관과 웨일스 정부가 다음과 같이 하는 것을 허용하는 조항을 정한다.

(a) 교육, 훈련 및 보육의 제공 또는 계속적 제공을 요구하는 지침을 발행하는 것

(b) 법령의 적용을 제외하거나 법령을 수정하는 공고를 하는 것

(2) 부칙 17의 제2부는 스코틀랜드 정부가 교육과 보육의 제공 또는 계속적 제공을 요구하는 지침을 발행하는 것을 허용하는 조항을 정한다.

(3) 부칙 17의 제3부는 다음과 같이 하는 것을 허용하는 조항을 정한다.

(a) 북아일랜드 교육부와 경제부가 교육의

Northern Ireland and the Department for the Economy in Northern Ireland to give directions requiring the provision, or continuing provision, of education;

(b) the Department of Health in Northern Ireland to give directions requiring the provision, or continuing provision, of childcare;

(c) the Department of Education in Northern Ireland to give notices disapplying or modifying enactments.

Statutory sick pay

39 Statutory sick pay: funding of employers' liabilities

(1) The Social Security Contributions and Benefits Act 1992 has effect as if after section 159A there were inserted—

“159B “159B Funding of employers' statutory sick pay liabilities in relation to coronavirus

(1) The Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs may by regulations make provision for the payment by employers of statutory sick pay in respect of incapacity for work related to coronavirus to be funded by Her Majesty's Revenue and Customs to such extent and in such manner as may be prescribed.

(2) Regulations under subsection (1) may—

제공 또는 계속적 제공을 요구하는 지침을 발행하는 것;

(b) 북아일랜드 보건부가 보육의 제공 또는 계속적 제공을 요구하는 지침을 발행하는 것;

(c) 북아일랜드 교육부가 법령의 적용을 제외하거나 법령을 수정하는 공고를 하는 것.

법정 병가 급여

제39조(법정 병가 급여: 고용주 책임에 대한 자금 지원)

(1) 「사회보장법(1992)」은 제159A조 뒤에 다음 조항을 삽입하여 적용한다.

“159B “제159B조 코로나바이러스 관련 고용주의 법정 병가 급여 책임에 대한 자금 지원

(1) 국세청은 코로나바이러스와 관련된 업무 불능에 대한 고용주의 법정 병가 급여 지급에 대하여 일정한 범위와 방식으로 자금을 지원한다는 규정을 규칙을 통하여 정할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따른 규칙은 다음과 같은 내용을 정할 수 있다.

(a) make provision for a person who has made a payment of statutory sick pay in respect of an employee whose incapacity for work is related to coronavirus to be entitled, except in prescribed circumstances, to recover some or all of that payment;

(b) include provision for a person who has made a payment of statutory sick pay in respect of an employee whose incapacity for work is related to coronavirus to be entitled, except in prescribed circumstances, to recover an additional amount, determined in such manner as may be prescribed.

(3) Regulations under subsection (1) may make provision about when an employee's incapacity for work is related to coronavirus.

(4) Regulations under subsection (1) may, in particular, make provision—

(a) for funding in advance as well as in arrear;

(b) for funding, or the recovery of amounts due under provision made by virtue of subsection (2)(b), by means of deductions from such amounts for which employers are accountable to Her Majesty's Revenue and Customs as may be prescribed, or otherwise;

(c) for the recovery by Her Majesty's Revenue and Customs of any sums overpaid

(a) 규정된 상황에 해당되는 경우를 제외하고, 코로나바이러스로 인해 업무 불능 상태인 피고용인에 대하여 법정 병가 급여를 지급한 자가 그 지급의 일부 또는 전부를 회수할 수 있도록 규정을 정하는 것;

(b) 규정된 상황에 해당되는 경우를 제외하고, 코로나바이러스로 인해 업무 불능 상태인 피고용인에 대하여 법정 병가 급여를 지급한 자가 규정된 방식으로 결정된 추가 금액을 회수할 수 있도록 하는 규정을 포함하는 것.

(3) 제(1)항에 따른 규칙은 피고용인의 업무불능이 어떠한 때에 코로나바이러스와 관련이 되는지에 관해 규정을 정할 수 있다.

(4) 제(1)항에 따른 규칙은 특히 다음 사항에 관한 규정을 둘 수 있다.

(a) 사전 및 사후 자금 지원

(b) 고용주가 국세청에 납부할 금액 중에서 규정된 금액의 공제 또는 다른 방식에 의한, 자금 지원 또는 제(2)항제(b)호에 따라 만들어진 규정에 의한 금액의 환급

(c) 규정에 따라 고용주에게 초과 지급된 금

to employers under the regulations.

(5) Where in accordance with any provision of regulations under subsection (1) an amount has been deducted from an employer's contributions payments, the amount so deducted is (except in such cases as may be prescribed) to be treated for the purposes of any provision made by or under any enactment in relation to primary or secondary Class 1 contributions—

(a) as having been paid (on such date as may be determined in accordance with the regulations), and

(b) as having been received by Her Majesty's Revenue and Customs,

towards discharging the employer's liability in respect of such contributions.

(6) Regulations under subsection (1) may make provision—

(a) about the procedure for an employer to make a claim under those regulations;

(b) about the determination of claims by Her Majesty's Revenue and Customs;

(c) requiring an employer to keep records in relation to payments of statutory sick pay in respect of incapacity for work related to coronavirus.

(7) Regulations under subsection (1) may have retrospective effect in relation to a

액에 대한 국세청의 환수

(5) 제(1)항에 따른 규칙에 의해 일정액이 고용주의 보험료 납부에서 공제된 경우, 이와 같이 공제된 금액은 (달리 규정된 경우를 제외하고) 1차나 2차 1급 보험료에 관한 법령으로 정한 규정의 적용에 있어서,

(a) (규칙에 의해 정해진 일자에) 납부되었고,

(b) 국세청이 수령하여, 해당 보험료에 대한 고용주의 책임이 이행된 것으로 간주된다.

(6) 제(1)항에 따른 규칙은 다음에 대해 규정을 둘 수 있다.

(a) 같은 규칙에 의해 고용주가 청구하는 절차;

(b) 청구에 대한 국세청의 결정;

(c) 코로나바이러스 관련 업무불능에 대한 법정 병가 급여 지급 관련 기록을 보관할 고용주의 의무.

(7) 제(1)항에 따른 규칙은 2020년 3월 13일 또는 그 이후의 업무불능에 대하여 소급

day of incapacity for work that falls on or after 13 March 2020.

(8) In this section—

“contributions payments”, in relation to an employer, means any payments which the employer is required, by or under any enactment, to make in discharge of any liability in respect of primary or secondary Class 1 contributions;

“coronavirus” means severe acute respiratory syndrome coronavirus 2.

(9) Regulations under subsection (1) must be made with the concurrence of the Secretary of State.”

(2) The Social Security Administration Act 1992 has effect as if in section 113A (statutory sick pay and statutory maternity pay: breach of regulations)—

(a) in subsection (1)(c), after “153(5)(b)” there were inserted “ or 159B “;

(b) in subsection (3), after “132” there were inserted “ of this Act, or section 159B of the Contributions and Benefits Act “.

(3) The Social Security Administration Act 1992 has effect as if in section 113B (statutory sick pay and statutory maternity pay: fraud and negligence)—

(a) in subsection (1)(b)(iii), after “153(5)(b)” there were inserted “ or 159B

하여 효력이 있다.

(8) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“보험료 납부”란 고용주와 관련하여, 고용주가 법령에 따라 1차나 2차 1급 보험료에 대한 책임을 이행하기 위하여 하는 납부를 말한다.

“코로나바이러스”란 제2형 중증급성호흡기증후군 코로나바이러스를 말한다.

(9) 제(1)항에 따른 규칙은 장관의 동의를 받아 제정되어야 한다.”

(2) 「사회보장행정법(1992)」 제113A조(법정 병가 급여 및 법정 출산수당 : 규칙위반)는 다음과 같이 적용한다

(a) 제(1)항제(c)호에서 “제153조제(5)항제(b)호” 뒤에 “또는 제159B조”를 삽입한다;

(b) 제(3)항에서, “132” 뒤에 “이 법 또는 기여금 및 급여법 제159B조”를 삽입한다.

(3) 「사회보장행정법(1992)」 제113B조(법정 병가 급여와 법정 출산수당: 위계 및 과실)를 다음과 같이 적용한다

(a) 제(1)항제(b)호(iii)목에서 “제153조제(5)항제(b)호” 뒤에 “또는 제159B조”를 삽

“;

(b) after subsection (2) there were inserted—

“(2A) Where an employer fraudulently or negligently receives a payment in pursuance of regulations under section 159B of the Contributions and Benefits Act (funding of employers' statutory sick pay liabilities in relation to coronavirus), the employer is liable to a penalty not exceeding £3,000.”

40 Statutory sick pay: power to disapply waiting period limitation

(1) The Secretary of State may by regulations make provision disapplying section 155(1) of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 in relation to an employee whose incapacity for work is related to coronavirus.

(2) Regulations under subsection (1) may make provision about when an employee's incapacity for work is related to coronavirus.

(3) Section 175(3) to (5) of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992 applies to regulations made under subsection (1) as if that subsection were contained in that Act.

(4) Regulations under subsection (1) may have retrospective effect in relation to a day of incapacity for work that falls on or

입한다.

(b) 제(2)항 뒤에 다음 항을 삽입한다.

“(2A) 고용주가 기여금 및 급여법 제159B조(코로나바이러스 관련 고용주의 법정 병가 급여 책임에 대한 자금 지원)에 따른 규정에 의한 지급을 부정하게 또는 과실로 수령한 경우, 해당 고용주를 3,000파운드 이하의 벌금형에 처한다.”

제40조(법정 병가 급여: 대기기간 제한 비적용 권한)

(1) 장관은 코로나바이러스로 인하여 업무불능이 된 피고용인에 대하여 「사회보장기여금 및 급여법(1992)」 제155조제(1)항의 적용을 제외하는 조항을 규칙으로 정할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따른 규칙에는 피고용인의 업무불능이 어떠한 때에 코로나바이러스와 관련이 되는지에 대한 조항을 정할 수 있다.

(3) 「사회보장기여금 및 급여법(1992)」 제175조제(3)항부터 제(5)항까지는 제(1)항에 따른 규칙이 적용되며, 이 때 제(1)항이 같은 법에 포함된 것으로 본다.

(4) 제(1)항에 따른 규칙은 2020년 3월 13일 또는 그 이후의 업무불능에 대하여 소급하여 효력이 있다.

after 13 March 2020.

(5) In this section “employee” and “incapacity for work” have the same meaning as in Part 11 of the Social Security Contributions and Benefits Act 1992.

(6) Regulations under subsection (1) are to be made by statutory instrument.

(7) A statutory instrument containing regulations under subsection (1) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

41 Statutory sick pay: modification of regulation making powers

(1) The Social Security Contributions and Benefits Act 1992 has effect as if in section 151 (employer's liability for statutory sick pay), after subsection (4) there were inserted—

“(4A) Regulations under subsection (4) may make provision about whether an employee is deemed to be incapable (as referred to in that subsection) in relation to severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 by reference to guidance or any other document published by Public Health England, NHS National Services Scotland, the Public Health Wales National Health Service Trust or any other person specified in the regulations as that guidance or other document is amended from time to time.”

(5) 이 조에서 “피고용인”과 “업무불능”은 「사회보장기여금 및 급여법(1992)」 제11부에 정의된 바와 같은 의미이다.

(6) 제(1)항에 따른 규칙은 위임입법으로 제정된다.

(7) 제(1)항에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

제41조(법정 병가 급여: 규칙 제정권한의 수정)

(1) 「사회보장기여금 및 급여법(1992)」은 제151조(법정 병가 급여에 대한 고용주의 책임)의 제(4)항 뒤에 다음 조항을 삽입하여 적용한다.

“(4A) 제(4)항에 따른 규칙은 피고용인이 제2형 중증급성호흡기증후군 코로나바이러스와 관련해(해당 항에 언급된 대로) 업무불능 상태로 간주되는지 여부에 관하여 잉글랜드 공중보건청, 스코틀랜드 국민보건서비스청, 웨일스 공중보건청 국민보건서비스기관 또는 기타 규칙에 명시된 자에 의해 발행된 때때로 개정되는 지침이나 기타 문서를 참조하여 규정한다”

(2) The Social Security Contributions and Benefits Act 1992 has effect as if in section 175 (regulations), after subsection (5) there were inserted—

“(5A) But regulations under—

(a) section 151(4) in relation to severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, or

(b) section 159B,

may provide for a person to exercise a discretion in dealing with any matter under those regulations.”

42 Statutory sick pay: funding of employers' liabilities: Northern Ireland

(1) The Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 has effect as if after section 155A there were inserted—

“155B “155B Funding of employers' statutory sick pay liabilities in relation to coronavirus

(1) The Commissioners for Her Majesty's Revenue and Customs may by regulations make provision for the payment by employers of statutory sick pay in respect of incapacity for work related to coronavirus to be funded by Her Majesty's Revenue and Customs to such extent and in

(2) 「사회보장기여금 및 급여법(1992)」은 제175조(규칙)의 제(5)항 뒤에 다음 조항을 삽입하여 적용한다.

“(5A) 다만, 다음 조항에 따른 규칙은 특정인이 그 규칙에 따른 사안을 처리하는 과정에서 재량을 행사하도록 규정할 수 있다.

(a) 제2형 중증급성호흡기증후군 코로나바이러스와 관련하여, 제151조제(4)항, 또는

(b) 제159B조”

제42조(법정 병가 급여: 고용주 책임에 대한 자금 지원: 북아일랜드)

(1) 「(북아일랜드) 사회보장기여금 및 급여법(1992)」은 제155A조 뒤에 다음 조항을 삽입하여 적용한다.

“155B “제155B조 코로나바이러스 관련 고용주의 법정 병가 급여 책임에 대한 자금 지원

(1) 국세청은 코로나바이러스와 관련된 업무불능에 대한 고용주의 법정 병가 급여 지급에 대하여 일정한 범위와 방식으로 자금을 지원한다는 규정을 규칙을 통하여 정할 수 있다.

such manner as may be prescribed.

(2) Regulations under subsection (1) may—

(a) make provision for a person who has made a payment of statutory sick pay in respect of an employee whose incapacity for work is related to coronavirus to be entitled, except in prescribed circumstances, to recover some or all of that payment;

(b) include provision for a person who has made a payment of statutory sick pay in respect of an employee whose incapacity for work is related to coronavirus to be entitled, except in prescribed circumstances, to recover an additional amount, determined in such manner as may be prescribed.

(3) Regulations under subsection (1) may make provision about when an employee's incapacity for work is related to coronavirus.

(4) Regulations under subsection (1) may, in particular, make provision—

(a) for funding in advance as well as in arrear;

(b) for funding, or the recovery of amounts due under provision made by virtue of subsection (2)(b), by means of deductions from such amounts for which employers are accountable to Her Majesty's Revenue and

(2) 제(1)항에 따른 규칙은 다음과 같은 내용을 정할 수 있다.

(a) 규정된 상황에 해당되는 경우를 제외하고, 코로나바이러스로 인하여 업무불능 상태인 피고용인에 대하여 법정 병가 급여를 지급한 자가 그 지급의 일부 또는 전부를 회수할 수 있도록 규정을 정하는 것;

(b) 규정된 상황에 해당되는 경우를 제외하고, 코로나바이러스로 인해 업무불능 상태인 피고용인에 대하여 법정 병가 급여를 지급한 자가 규정된 방식으로 결정된 추가 금액을 회수할 수 있도록 하는 규정을 포함하는 것.

(3) 제(1)항에 따른 규칙은 피고용인의 업무불능이 어떠한 때에 코로나바이러스와 관련이 되는지에 관해 규정을 정할 수 있다.

(4) 제(1)항에 따른 규칙은 특히 다음 사항에 관한 규정을 둘 수 있다.

(a) 사전 및 사후 자금 지원

(b) 고용주가 국세청에 납부할 금액 중에서 규정된 금액의 공제 또는 다른 방식에 의한, 자금 지원 또는 제(2)항제(b)호에 따라 만들어진 규정에 의한 금액의 환급;

Customs as may be prescribed, or otherwise;

(c) for the recovery by Her Majesty's Revenue and Customs of any sums overpaid to employers under the regulations.

(5) Where in accordance with any provision of regulations under subsection (1) an amount has been deducted from an employer's contributions payments, the amount so deducted is (except in such cases as may be prescribed) to be treated for the purposes of any provision made by or under any statutory provision in relation to primary or secondary Class 1 contributions—

(a) as having been paid (on such date as may be determined in accordance with the regulations), and

(b) as having been received by Her Majesty's Revenue and Customs,

towards discharging the employer's liability in respect of such contributions.

(6) Regulations under subsection (1) may make provision—

(a) about the procedure for an employer to make a claim under those regulations;

(b) about the determination of claims by Her Majesty's Revenue and Customs;

(c) requiring an employer to keep records in relation to payments of statutory sick

(c) 규정에 따라 고용주에게 초과 지급된 금액에 대한 국세청의 환수

(5) 제(1)항에 따른 규칙에 의해 일정액이 고용주의 보험료 납부에서 공제된 경우, 이와 같이 공제된 금액은 (달리 규정된 경우를 제외하고) 1차나 2차 1급 보험료에 관한 법령으로 정한 규정의 적용에 있어서,

(a) (규칙에 의해 정해진 일자에) 납부되었고,

(b) 국세청이 수령하여, 해당 보험료에 대한 고용주의 책임이 이행된 것으로 간주된다.

(6) 제(1)항에 따른 규칙은 다음에 대해 규정을 둘 수 있다.

(a) 같은 규칙에 의해 고용주가 청구하는 절차;

(b) 청구에 대한 국세청의 결정;

(c) 코로나바이러스 관련 업무불능에 대한 법정 병가 급여 지급 관련 기록을 보관할 고

pay in respect of incapacity for work related to coronavirus.

(7) Regulations under subsection (1) may have retrospective effect in relation to a day of incapacity for work that falls on or after 13 March 2020.

(8) In this section—

“contributions payments”, in relation to an employer, means any payments which the employer is required, by or under any statutory provision, to make in discharge of any liability in respect of primary or secondary Class 1 contributions;

“coronavirus” means severe acute respiratory syndrome coronavirus 2;

“prescribed” means specified in or determined in accordance with regulations made under subsection (1).

(9) Regulations under subsection (1) must be made with the concurrence of the Secretary of State.”

(2) The Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992 has effect as if in section 107A (statutory sick pay and statutory maternity pay: breach of regulations)—

(a) in subsection (1)(c), after “149(5)(b)” there were inserted “ or 155B “;

(b) in subsection (3), after “124” there

용주의 의무

(7) 제(1)항에 따른 규칙은 2020년 3월 13일 또는 그 이후의 업무불능에 대하여 소급하여 효력이 있다.

(8) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“보험료 납부”란 고용주와 관련하여, 고용주가 법령에 따라 1차나 2차 1급 보험료에 대한 책임을 이행하기 위하여 하는 납부를 말한다.

“코로나바이러스”란 제2형 중증급성호흡기증후군 코로나바이러스를 말한다.

“규정된”이란 제(1)항에 따라 정한 규칙에 명시되거나 그 규칙에 따라 결정되는 것을 말한다.

(9) 제(1)항에 따른 규칙은 장관의 동의를 받아 제정되어야 한다.”

(2) 「 (북아일랜드) 사회보장행정법 (1992)」 제107A조(법정 병가 급여와 법정 출산수당: 규정 위반)는 다음과 같이 적용한다

(a) 제(1)항제(c)호 중 “제149조제(5)항제(b)호” 뒤에 “또는 제155B조”를 삽입한다.

(b) 제(3)항 중 “제124조” 뒤에 “이 법 또는

were inserted “ of this Act, or section 155B of the Contributions and Benefits Act “.

(3) The Social Security Administration (Northern Ireland) Act 1992 has effect as if in section 107B (statutory sick pay and statutory maternity pay: fraud and negligence)—

(a) in subsection (1)(b)(iii), after “149(5)(b)” there were inserted “ or 155B “;

(b) after subsection (2) there were inserted—

“(2A) Where an employer fraudulently or negligently receives a payment in pursuance of regulations under section 155B of the Contributions and Benefits Act (funding of employers' statutory sick pay liabilities in relation to coronavirus), the employer is liable to a penalty not exceeding £3,000.”

43 Statutory sick pay: power to disapply waiting period limitation: Northern Ireland

(1) The Secretary of State may by regulations make provision disapplying section 151(1) of the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 in relation to an employee whose incapacity for work is related to coronavirus.

(2) Regulations under subsection (1) may make provision about when an employee's incapacity for work is related to

「기여금 및 급여법」 제155B조”를 삽입한다.

(3) 「 (북아일랜드) 사회보장행정법 (1992)」 제107B조(법정 병가 급여와 법정 출산수당: 위계와 과실)는 다음과 같이 적용한다

(a) 제(1)항제(b)호(iii)목 중 “제149조제(5)항제(b)호” 뒤에 “또는 제155B조”를 삽입한다.

(b) 제(2)항 뒤에 다음 항을 삽입한다.

“(2A) 고용주가 「기여금 및 급여법」 제 155B조(코로나바이러스 관련 고용주의 법정 병가 급여 책임에 대한 자금 지원)에 따른 규정에 의한 지급을 부정하게 또는 과실로 수령한 경우, 3,000파운드 이하의 벌금형에 처한다.”

제43조(법정 병가 급여: 대기기간 제한의 비 적용 권한: 북아일랜드)

(1) 장관은 코로나바이러스로 인하여 업무 불능이 된 피고용인에 대하여 「(북아일랜드) 사회보장기여금 및 급여법(1992)」 제 151조제(1)항의 적용을 제외하는 조항을 규칙으로 정할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따른 규칙은 피고용인의 업무불능이 어떠한 때에 코로나바이러스와 관

coronavirus.

(3) Section 171(3) to (5) and (10) of the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 applies to regulations made under subsection (1) as if that subsection were contained in that Act.

(4) Regulations under subsection (1) may have retrospective effect in relation to a day of incapacity for work that falls on or after 13 March 2020.

(5) In this section “employee” and “incapacity for work” have the same meaning as in Part 11 of the Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992.

(6) A statutory instrument containing regulations under subsection (1) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

44 Statutory sick pay: modification of regulation making powers: Northern Ireland

The Social Security Contributions and Benefits (Northern Ireland) Act 1992 has effect as if—

(a) in section 147 (employer's liability for statutory sick pay), after subsection (4) there were inserted—

“(4A) Regulations under subsection (4) may make provision about whether an employee is deemed to be incapable (as

런이 되는지에 대한 조항을 정할 수 있다.

(3) 「(북아일랜드) 사회보장기여금 및 급여법(1992)」 제171조제(3)항부터 제(5)항까지와 제(10)항은, 제(1)항에 따른 규칙이 적용되며, 이 때 제(1)항이 같은 법에 포함 된 것으로 본다.

(4) 제(1)항에 따른 규칙은 2020년 3월 13 일 또는 그 이후의 업무불능에 대하여 소급 하여 효력이 있다.

(5) 이 조에서 “피고용인”과 “업무불능”은 「(북아일랜드) 사회보장기여금 및 급여법 (1992)」 제11부에 정의된 바와 같은 의미 이다.

(6) 제(1)항에 따른 규칙을 포함한 위임입 법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

제44조(법정 병가 급여: 규칙 제정권한의 수정: 북아일랜드)

「(북아일랜드) 사회보장기여금 및 급여법 (1992)」은 다음과 같이 적용한다

(a) 제147조(법정 병가 급여에 대한 고용주 의 책임) 중 제(4)항 뒤에 다음 조항을 삽 입한다.

“(4A) 제(4)항에 따른 규칙은 피고용인이 제2형 중증급성호흡기증후군 코로나바이러 스와 관련하여(해당 항에 언급된대로) 업무

referred to in that subsection) in relation to severe acute respiratory syndrome coronavirus 2 by reference to guidance or any other document published by the Regional Agency for Public Health and Social Well-being, Public Health England, NHS National Services Scotland, the Public Health Wales National Health Service Trust or any other person specified in the regulations as that guidance or other document is amended from time to time.”;

(b) in section 171 (regulations), after subsection (5) there were inserted—

“(5A) But regulations under—

(a) section 147(4) in relation to severe acute respiratory syndrome coronavirus 2, or

(b) section 155B,

may provide for a person to exercise a discretion in dealing with any matter under those regulations.”

Pensions

45 NHS pension schemes: suspension of restrictions on return to work: England and Wales

(1) The National Health Service Pension Scheme Regulations 1995 (S.I. 1995/300) have effect as if—

불능 상태로 간주되는지 여부에 관하여 공중 보건 및 사회복지 담당 지역기관, 잉글랜드 공중보건청, 스코틀랜드 국민보건서비스청, 웨일스 공중보건청 국민보건서비스기관 또는 기타 규칙에 명시된 자에 의해 발행된, 때때로 개정되는 지침이나 다른 문서를 참조하여 규정한다.”;

(b) 제171조(규칙)에서 제(5)항 뒤에 다음 항을 삽입한다.

“(5A) 다만, 다음 조항에 따른 규칙은 특정인이 그 규칙에 따른 사안을 처리하는 과정에서 재량을 행사하도록 규정할 수 있다.

(a) 제2형 중증급성호흡기증후군 코로나바이러스와 관련하여, 제147조제(4)항, 또는

(b) 제155B조”

연금

제45조(국민보건서비스 연금제도: 직장 복귀에 대한 제한의 일시중단: 잉글랜드와 웨일스)

(1) 「국민보건서비스 연금제도 규칙(1995)」(위임입법 제1995/300호)은 다음과 같이 적용한다

(a) regulation S1 (suspension of pension on return to NHS employment) were omitted, and

(b) in the opening words of regulation S2(3) (reduction of pension on return to NHS employment) the words “or (c)” were omitted.

(2) The National Health Service Pension Regulations 2008 (S.I. 2008/653) have effect as if the following regulations were omitted—

(a) regulation 2.D.6(2)(a) (abatement of pension following increase in pensionable pay), and

(b) regulation 3.D.6(2)(a) (abatement of pension following increase in engagement in employment).

(3) The National Health Service Pension Regulations 2015 (S.I. 2015/94) have effect as if regulation 86(3) (abatement of pension following continuation of employment) were omitted.

46 NHS pension schemes: suspension of restrictions on return to work: Scotland

(1) The National Health Service Superannuation Scheme (Scotland) Regulations 2011 (S.S.I. 2011/117) have effect as if—

(a) regulation S1 (suspension of pension on return to NHS employment) were omitted,

(a) 제S1조(국민보건서비스 고용복귀에 따른 연금 일시중단)를 삭제한다.

(b) 제S2조제(3)항(국민보건서비스 고용복귀에 따른 연금 삭감)의 시작 부분에서 “또는 제(c)호”를 삭제한다.

(2) 「국민보건서비스 연금 규칙(2008)」(위임입법 제2008/653호)은 다음의 조항을 삭제하여 적용한다.

(a) 제2.D.6조제(2)항제(a)호(연금기여금 공제 급여의 인상에 따른 연금 감액)

(b) 제3.D.6조제(2)항제(a)호(취업기간 증가에 따른 연금 감액)

(3) 「국민보건서비스 연금 규칙(2015)」(위임입법 제2015/94)은 제86조제(3)항(고용 계속에 따른 연금 감액)을 삭제하여 적용한다.

제46조(국민보건서비스 연금제도: 직장 복귀에 대한 제한의 일시중단: 스코틀랜드)

(1) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스 노령연금제도 규칙(2011)」(스코틀랜드 위임입법 제2011/117호)은 다음과 같이 적용한다

(a) 제S1조(국민보건서비스 고용복귀에 따른 연금 일시중단)를 삭제하고,

and

(b) in the opening words of regulation S2(4) (reduction of pension on return to NHS employment) the words “or (c)” were omitted.

(2) The National Health Service Superannuation Scheme (2008 Section) (Scotland) Regulations 2013 (S.S.I. 2013/174) have effect as if the following regulations were omitted—

(a) regulation 2.D.6(2)(a) (abatement of pension following increase in pensionable pay), and

(b) regulation 3.D.6(2)(a) (abatement of pension following increase in engagement in employment).

(3) The National Health Service Pension Scheme (Scotland) Regulations 2015 (S.S.I. 2015/94) have effect as if regulation 85(3) (abatement of pension following continuation of employment) were omitted.

47 Health and social care pension schemes: suspension of restrictions on return to work: Northern Ireland

(1) The Health and Personal Social Services (Superannuation) Regulations (Northern Ireland) 1995 (S.R. (N.I.) 1995 No.95) have effect as if—

(a) regulation 84 (suspension of pension on return to HPSS employment) were omitted,

(b) 제S2조제(4)항(국민보건서비스 고용복귀에 따른 연금 삭감)의 시작 부분에서 “또는 제(c)호”를 삭제한다.

(2) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스 노령연금제도(2008년 규정) 규칙(2013)」(스코틀랜드 위임입법 제2013/174호)은 다음의 조항을 삭제하여 적용한다.

(a) 제2.D.6조제(2)항제(a)호(연금기여금 공제 급여의 인상에 따른 연금 감액)

(b) 제3.D.6조제(2)항제(a)호(취업기간 증가에 따른 연금 감액)

(3) 「(스코틀랜드) 국민보건서비스 연금 규칙(2015)」(스코틀랜드 위임입법 제2015/94호)은 제85조제(3)항(고용 계속에 따른 연금 감액)을 삭제하여 적용한다.

제47조(보건복지 연금제도: 직장 복귀에 대한 제한의 일시중단: 북아일랜드)

(1) 「(북아일랜드) 보건복지서비스 (연금) 규칙(1995)」(위임입법 (북아일랜드) 1995년 제95호)은 다음과 같이 적용한다

(a) 제84조(보건복지서비스 고용복귀에 따른 연금 일시중단)를 삭제한다.

and

(b) in the opening words of regulation 85(3) (reduction of pension on return to HPSS employment) the words “or (c)” were omitted.

(2) The Health and Social Care (Pension Scheme) Regulations (Northern Ireland) 2008 (S.R. (N.I.) 2008 No.256) have effect as if the following regulations were omitted—

(a) regulation 50(2)(a) (abatement of pension following increase in pensionable pay), and

(b) regulation 181(2)(a) (abatement of pension following increase in engagement in employment).

(3) The Health and Social Care Pension Scheme Regulations (Northern Ireland) 2015 (S.R. (N.I.) 2015 No.120) have effect as if regulation 85(3) (abatement of pension following continuation of employment) were omitted.

Protection of public health

48 Powers to act for the protection of public health: Northern Ireland

Schedule 18 contains temporary modifications of the Public Health Act (Northern Ireland) 1967.

49 Health protection regulations: Scotland

(b) 제85조제(3)항(국민보건서비스 고용복귀에 따른 연금 삭감)의 시작 부분에서 “또는 제(c)호”를 삭제한다.

(2) 「(북아일랜드) 보건복지 (연금제도) 규칙(2008)」(위임입법 (북아일랜드) 2008년 제256호)은 다음의 조항을 삭제하여 적용한다.

(a) 제50조제(2)항제(a)호(연금기여금 공제 급여의 인상에 따른 연금 감액)

(b) 제181조제(2)항제(a)호(취업 기간 증가에 따른 연금 감액)

(3) 「(북아일랜드) 보건복지 연금제도 규칙(2015)」(위임입법 (북아일랜드) 2015년 제120호)은 제85조제(3)항(고용 계속에 따른 연금 감액)을 삭제하여 적용한다.

공중보건의 보호

제48조(공중보건의 보호를 위한 조치 권한: 북아일랜드)

부칙 18에는 「(북아일랜드) 공중보건법(1967)」의 임시 수정이 포함된다.

제49조(보건보호규칙, 스코틀랜드)

Schedule 19 contains provision enabling the Scottish Ministers to make regulations for the purpose of preventing, protecting against, controlling or providing a public health response to the incidence or spread of infection or contamination in Scotland (whether from risks originating there or elsewhere).

Power to suspend port operations

50 Power to suspend port operations

Schedule 20 confers power on the Secretary of State in relation to the suspension of port operations.

Powers relating to potentially infectious persons

51 Powers relating to potentially infectious persons

Schedule 21 confers powers relating to potentially infectious persons and makes related provision.

Powers relating to events, gatherings and premises

52 Powers to issue directions relating to events, gatherings and premises

Schedule 22 confers powers to issue directions in relation to events, gatherings and premises.

Courts and tribunals: use of video and

부칙 19에는 스코틀랜드 정부가 스코틀랜드 내의 감염이나 오염(내외부 어디서부터 비롯된 위험이든 관계 없이)의 발생이나 확산을 방지, 대응 및 통제하거나, 이에 따라 공중 보건을 제공하기 위한 규칙을 정할 수 있는 조항이 포함된다.

항만 운영을 정지하는 권한

제50조(항만 운영을 정지하는 권한)

부칙 20은 항만 운영 정지에 관한 권한을 장관에게 부여한다.

감염 가능성이 있는 자에 관한 권한

제51조(감염 가능성이 있는 자에 관한 권한)

부칙 21은 감염 가능성이 있는 자에 관한 권한을 부여하고 관련 규정을 정한다.

행사, 집회 및 시설에 관한 권한

제52조(행사, 집회 및 시설에 관한 지침 발행 권한)

부칙 22는 행사, 집회 및 시설에 관하여 지침을 발행하는 권한을 부여한다.

법원 및 심판소: 화상 및 음성 기술의

audio technology

53 Expansion of availability of live links in criminal proceedings

Schedule 23 contains temporary modifications of—

- (a) the Criminal Justice Act 2003,
- (b) the Criminal Appeal Act 1968, and
- (c) the Criminal Justice Act 1988.

54 Expansion of availability of live links in other criminal hearings

Schedule 24 contains temporary modifications of—

- (a) the Crime and Disorder Act 1998,
- (b) the Extradition Act 2003,
- (c) the Police and Criminal Evidence Act 1984,
- (d) the Prosecution of Offences Act 1985, and
- (e) the Serious Organised Crime and Police Act 2005.

55 Public participation in proceedings conducted by video or audio

Schedule 25 contains temporary modifications of—

- (a) the Courts Act 2003, and

이용

제53조(형사소송절차에서 실시간 연결 이용성의 확대)

부칙 23에는 다음과 같은 법률의 임시 수정이 포함된다.

- (a) 「형사법(2003)」
- (b) 「형사항소법(1968)」
- (c) 「형사법(1988)」

제54조(기타 형사 청문절차에서 실시간 연결 이용성의 확대)

부칙 24에는 다음과 같은 법률의 임시 수정이 포함된다.

- (a) 「범죄 및 질서위반법(1998)」
- (b) 「범죄인인도법(2003)」
- (c) 「경찰 및 형사증거법(1984)」
- (d) 「범죄기소법(1985)」
- (e) 「중대 조직범죄 및 경찰법(2005)」

제55조(화상이나 음성으로 진행되는 절차에 있어서의 대중 참여)

부칙 25에는 다음과 같은 법률의 임시 수정이 포함된다.

- (a) 「법원법(2003)」

(b) the Tribunals, Courts and Enforcement Act 2007.

56 Live links in magistrates' court appeals against requirements or restrictions imposed on a potentially infectious person

Schedule 26 contains temporary modifications of the Magistrates' Courts Act 1980.

57 Use of live links in legal proceedings: Northern Ireland

Schedule 27 makes provision for, and in connection with, the use of live links in proceedings in courts and tribunals in Northern Ireland.

Powers in relation to bodies

58 Powers in relation to transportation, storage and disposal of dead bodies etc

Schedule 28 confers powers to facilitate the transportation, storage and disposal of dead bodies and human remains.

Postponement of elections, referendums, recall petitions and canvass

59 Elections and referendums due to be held in England in period after 15 March 2020

(1) This section applies to the poll for a relevant election or relevant referendum if the poll—

(b) 「심판소, 법원 및 집행법(2007)」

제56조(감염 가능성이 있는 자에게 부과된 요구사항이나 제한에 대한 치안법원 항소사건에서 실시간 연결)

부칙 26에는 「치안법원법(1980)」의 임시 수정이 포함된다.

제57조(소송절차에서 실시간 연결의 이용: 북아일랜드)

부칙 27은 북아일랜드 법원과 심판소의 절차에서 실시간 연결의 이용에 관한 규정을 정한다.

사체에 관한 권한

제58조(사체 등의 운송, 보관 및 처리에 관한 권한)

부칙 28은 사체와 유해의 운송, 보관 및 처리를 용이하게 하는 권한을 부여한다.

선거, 국민투표, 국민소환 및 선거운동의 연기

제59조(2020년 3월 15일 이후에 잉글랜드에서 실시예정인 선거 및 국민투표)

(1) 이 조는 다음에 해당하는 관련 선거나 관련 국민투표를 위한 투표에 적용된다.

(a) is required to be held on a day falling within the period beginning with 16 March 2020 and ending with the day 30 days after that on which this Act is passed, but

(b) is not held in that period.

(2) Section 39 of the 1983 Act (local elections void etc) does not apply, and is treated as never having applied, in relation to the poll.

(3) Section 63 of that Act (breach of official duty) does not apply, and is treated as never having applied, in relation to any act or omission in connection with the poll.

(4) In determining for the purpose of this section whether a poll has been held, postal votes are to be ignored.

(5) This section does not affect the application of section 39 or 63 of the 1983 Act in relation to a poll the date for which is determined by virtue of section 61 (power to postpone).

(6) In this section—

“the 1983 Act” means the Representation of the People Act 1983;

“local government area” has the same meaning as in the 1983 Act (see section 203(1) of that Act);

“relevant election” means an election of a councillor for any local government area in

(a) 2020년 3월 16일부터 이 법이 통과된 날부터 30일이 되는 날까지의 기간 내에 실시되어야 하나,

(b) 해당 기간에 실시되지 않는 투표.

(2) 1983년 법 제39조(지방선거 무효 등)는 해당 투표에 대하여 적용되지 아니하며, 적용된 적이 없는 것으로 취급된다.

(3) 1983년 법 제63조(공무 위반)는 해당 투표와 관련된 작위 또는 부작위에 대하여 적용되지 아니하며, 적용된 적이 없는 것으로 취급된다.

(4) 이 조의 적용에 있어서 투표 실시 여부를 결정함에 있어 우편투표는 고려되지 아니한다.

(5) 이 조는 제61조(연기권한)에 따라 투표일이 결정된 투표에 대한 1983년 법 제39조나 제63조의 적용에 영향을 미치지 아니한다.

(6) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“1983년 법”이란 「국민투표법(1983)」을 말한다;

“지방정부 행정구역”은 1983년 법(같은 법 제203조제(1)항을 참조한다)에 정의된 바와 같은 의미이다.

“관련 선거”란 잉글랜드 지방정부 행정구역

England to fill a casual vacancy;

“relevant referendum” means a referendum under or by virtue of Schedule 4B to the Town and Country Planning Act 1990 (referendums on neighbourhood development plans).

60 Postponement of elections due to be held on 7 May 2020

(1) The poll for the ordinary election of councillors for any local government area in England that would otherwise be held on the ordinary day of election in 2020 is to be held instead on the ordinary day of election in 2021.

(2) A councillor who would otherwise, pursuant to section 7 or 16 of the Local Government Act 1972 (elections of councillors), retire on the fourth day after the ordinary day of election in 2020 is instead to retire on the fourth day after the ordinary day of election in 2021; and the councillor's term of office is extended accordingly.

(3) A councillor who—

(a) is returned at an election the poll for which is held on the ordinary day of election in 2021, and

(b) fills a vacancy arising as a result of the expiry of a term of office extended under subsection (2),

의 지방의회 의원 보궐선거를 말한다.

“관련 국민투표”란 「도시 및 농촌 계획법(1990)」 부칙 4B(근린개발계획에 관한 국민투표)에 따른 국민투표를 말한다.

제60조(2020년 5월 7일 실시예정인 선거의 연기)

(1) 2020년 정기선거일에 실시예정인 잉글랜드 지방정부 행정구역의 지방의회 의원 정기선거를 위한 투표는 2021년 정기선거일에 실시하기로 한다.

(2) 「지방정부법(1972)」 제7조 또는 제16조에 따라 2020년 정기선거일부터 4일 이후에 퇴직하는 지방의회 의원은 2021년 정기선거일부터 4일 이후에 퇴임하기로 한다; 그리고 해당 지방의회 의원의 임기는 그에 따라 연장된다.

(3) 지방의회 의원 중—

(a) 2021년 정기선거일에 투표가 실시되는 선거에서 선출된 의원, 그리고

(b) 제(2)항에 따라 연장된 임기의 만료에 따라 보궐 선출된 의원은

is (notwithstanding section 7 or 16 of the Local Government Act 1972) to retire on the fourth day after the ordinary day of election in 2024; and the councillor's term of office is reduced accordingly.

(4) In determining under section 7(3) or (9)(c) of the Local Government Act 1972 which councillors are to retire in accordance with that provision on the fourth day after the ordinary day of election in 2021, councillors who retire in accordance with subsection (2) of this section are to be ignored.

(5) In subsections (1) to (4)—

(a) “local government area” has the same meaning as in the Representation of the People Act 1983 (see section 203(1) of that Act);

(b) a reference to the ordinary day of election in a year is to the ordinary day of election of councillors in that year determined under section 37 of that Act (ordinary day of local elections in England).

The Mayor of London and the London Assembly

(6) The poll for the ordinary election that would otherwise, pursuant to section 3(2) of the Greater London Authority Act 1999 (time of ordinary election for the Mayor of London and the London Assembly), be held on 7 May 2020 is to be held instead on 6

(「지방정부법(1972)」 제7조 또는 제16조에도 불구하고) 2024년 보통선거일부터 4일 이후에 퇴임하기로 한다; 그리고 해당 지방의회 의원의 임기는 그에 따라 단축된다.

(4) 「지방정부법(1972)」 제7조제(3)항이나 제(9)항제(c)호에 의해 2021년 정기선거일부터 4일 이후에 퇴임하는 지방의회 의원을 결정함에 있어, 이 조 제(2)항에 따라 퇴임하는 지방의회 의원은 고려되지 아니한다.

(5) 제(1)항부터 제(4)항까지에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

(a) “지방정부 행정구역”은 「국민대표법(1983)」 (제203조제(1)항을 참조한다)에 정의된 바와 같은 의미이다.

(b) 어떤 연도의 정기선거일이란 같은 법 제37조(잉글랜드 내 정기 지방선거일)에 따라 결정된 해당 연도의 지방의회 의원 보통선거일을 말한다.

런던 시장 및 런던 의회

(6) 「대런던 자치법(1999)」 제3조제(2)항(런던 시장 및 런던 의회의 보통선거 시기)에 따라 2020년 5월 7일에 실시예정인 정기선거를 위한 투표는 2021년 5월 6일에 실시하기로 한다.

May 2021.

(7) The postponement of that ordinary election is to be ignored in determining the years in which subsequent ordinary elections are to be held.

Elected mayors of local authorities

(8) The poll for the election of any elected mayor that would otherwise, pursuant to regulations under section 9HB of the Local Government Act 2000 (time of elections etc), be held on 7 May 2020 is to be held instead on 6 May 2021.

(9) The postponement under subsection (8) of an election is to be ignored in determining the years in which subsequent elections of elected mayors are to be held.

Elected mayors of combined authorities

(10) The poll for the election of any mayor that would otherwise, pursuant to an order under Schedule 5B to the Local Democracy, Economic Development and Construction Act 2009, be held on 7 May 2020 is to be held instead on 6 May 2021.

(11) The postponement under subsection (10) of an election is to be ignored in determining the years in which subsequent elections of mayors are to be held.

Police and crime commissioners

(12) The ordinary election that would otherwise, pursuant to section 50(1) of the

(7) 해당 정기선거의 연기는 다음 선거의 실시 연도를 결정할 때 고려되지 아니한다.

지방정부의 선출직 시장

(8) 「지방정부법(2000)」 제9HB조(선거시기 등)에 따른 규칙에 의하여 2020년 5월 7일 실시예정인 시장 선거를 위한 투표는 2021년 5월 6일에 실시하기로 한다.

(9) 제(8)항에 따른 선거의 연기는 다음 시장 선거의 실시 연도를 결정할 때 고려되지 아니한다.

지자체연합기구의 선출직 시장

(10) 「지방 민주주의, 경제 발전 및 건설법(2009)」 부칙 5B에 따른 위임명령에 의하여 2020년 5월 7일 실시예정인 시장 선거를 위한 투표는 2021년 5월 6일에 실시하기로 한다.

(11) 제(10)항에 따른 선거의 연기는 다음 시장 선거의 실시 연도를 결정할 때 고려되지 아니한다.

지역치안위원장

(12) 「경찰개혁 및 사회적 책임법(2011)」 제50조제(1)항(지역치안위원장의 정기선거)

Police Reform and Social Responsibility Act 2011 (ordinary election of police and crime commissioners), be held in 2020 is to be held instead in 2021.

(13) The postponement of that ordinary election is to be ignored in determining the years in which subsequent ordinary elections are to be held.

61 Power to postpone certain other elections and referendums

(1) The Secretary of State or the Minister for the Cabinet Office may, by regulations made by statutory instrument, provide—

(a) that the poll for a relevant election or a relevant referendum is to be held on such date, or within such period, as is specified in the regulations;

(b) that polls for relevant elections or relevant referendums that would otherwise be required to be held on dates that fall within a period specified in the regulations are instead to be held on such later date, or within such period, as is specified in the regulations.

(2) For the purposes of this section an election or referendum is “relevant” if—

(a) the date of the poll for the election or the referendum falls within the period beginning with 16 March 2020 and ending

에 따라 2020년에 실시예정인 정기선거는 2021년에 실시하기로 한다.

(13) 해당 정기선거의 연기는 다음 정기선거의 실시연도를 결정할 때 고려되지 아니한다.

제61조(기타 특정 선거 및 국민투표 연기 권한)

(1) 장관이나 국무조정실 장관은 위임입법에 따라 정한 규칙으로 다음 사항을 정할 수 있다.

(a) 관련 선거나 관련 국민투표를 위한 투표를 같은 규칙에 명시된 일자 또는 명시된 기간 내에 실시하는 것;

(b) 같은 규칙에 명시된 기간 내 일자에 실시되어야 하는 관련 선거나 관련 국민투표를 위한 투표를 같은 규칙에 명시된 추후의 일자 또는 기간에 실시하는 것.

(2) 이 조를 적용함에 있어, 선거나 국민투표가 다음과 같은 경우 “관련”선거 또는 “관련”국민투표이다.

(a) 선거나 국민투표의 투표일이 2020년 3월 16일부터 2021년 5월 5일까지의 기간에 해당하고,

with 5 May 2021, and

(b) subsection (3) or (4) applies to it.

(3) This subsection applies to—

(a) an election of a councillor for any local government area in England to fill a casual vacancy;

(b) a local election in Northern Ireland to fill a casual vacancy;

(c) an election to fill a casual vacancy in respect of a constituency member of the Greater London Assembly;

(d) an election to fill a vacancy in the office of the Mayor of London;

(e) an election to fill a casual vacancy in the office of an elected mayor under Part 1A of the Local Government Act 2000;

(f) an election to fill a vacancy in the office of a mayor for the area of a combined authority under Part 6 of the Local Democracy, Economic Development and Construction Act 2009;

(g) an election to fill a vacancy in the office of a police and crime commissioner for a police area.

(4) This subsection applies to—

(a) a poll under section 116 of the Local Government Act 2003 (local polls);

(b) a referendum under section 9MB of the

(b) 제(3)항이나 제(4)항이 적용되는 경우.

(3) 이 항은 다음 사항에 적용된다.

(a) 잉글랜드 지방정부 행정구역의 지방의회 의원 보궐선거

(b) 북아일랜드 지방 보궐선거

(c) 대런던 의회 선거구 의원 보궐선거

(d) 런던 시장 재·보궐선거

(e) 「지방정부법(2000)」 제1A부에 따른 선출직 시장 보궐선거

(f) 「지방 민주주의, 경제 발전 및 건설법(2009)」 제6부에 따른 지자체연합기구 시장 재·보궐선거

(g) 경찰 행정구역의 지역치안위원장 재·보궐선거.

(4) 이 항은 다음 사항에 적용된다.

(a) 「지방정부법(2003)」 제116조(지방투표)에 따른 투표

(b) 「지방정부법(2000)」 제9MB조(거버

Local Government Act 2000 (referendums on governance arrangements);

(c) a referendum by virtue of section 9MC of the Local Government Act 2000 (referendums following petition);

(d) a referendum under section 52ZG or 52ZN of the Local Government Finance Act 1992 (referendums in relation to council tax);

(e) a referendum under or by virtue of Schedule 4B to the Town and Country Planning Act 1990 (referendums on neighbourhood development plans).

(5) Regulations under subsection (1) must not specify—

(a) a date later than 6 May 2021, or

(b) a period ending later than 6 May 2021.

(6) The power to make regulations under subsection (1) may be exercised more than once in respect of any relevant election or relevant referendum.

(7) Regulations under subsection (1) may make provision by reference to relevant elections or relevant referendums of a description specified in the regulations (for example, by reference to the nature, date or location of the elections or referendums).

(8) The power to make regulations under subsection (1) is capable of being exercised

년스구조에 관한 국민투표)에 따른 국민투표

(c) 「지방정부법(2000)」 제9MC조(청원에 따른 국민투표)에 따른 국민투표

(d) 「지방정부재정법(1992)」 제52ZG조나 제52ZN조(지방세에 관한 국민투표)에 따른 국민투표

(e) 「도시 및 농촌 계획법(1990)」 부칙 4B(근린개발계획에 관한 국민투표)에 따른 국민투표

(5) 제(1)항에 따른 규칙은 다음을 명시해서는 아니 된다.

(a) 2021년 5월 6일 이후의 일자

(b) 2021년 5월 6일이 지난 일자에 종료되는 기간

(6) 제(1)항에 따라 규칙을 정하는 권한은 관련 선거나 관련 국민투표에 대하여 1회 이상 행사될 수 있다.

(7) 제(1)항에 따른 규칙은 그 규칙에 명시된 설명에 해당하는 관련 선거나 관련 국민투표를 언급하여(예를 들면, 선거나 국민투표의 성질, 일자 또는 장소를 언급한다) 규정을 정할 수 있다.

(8) 제(1)항에 따라 규칙을 정하는 권한은 입법을 개정, 폐지 또는 취소하기 위하여 행

so as to amend, repeal or revoke any enactment.

In this subsection “enactment” has the same meaning as in section 92.

(9) A statutory instrument containing regulations under subsection (1) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(10) In this section—

“local election” has the same meaning as in the Electoral Law Act (Northern Ireland) 1962 (see section 130(1) of that Act);

“local government area” has the same meaning as in the Representation of the People Act 1983 (see section 203(1) of that Act).

62 Power to postpone a recall petition under the Recall of MPs Act 2015

(1) In relation to a Speaker's notice received by a petition officer in the period beginning with the day on which this Act is passed and ending with 21 April 2021, section 7 of the 2015 Act (where and from when a recall petition may be signed) has effect as if for subsection (4) there were substituted—

“(4) The petition officer must designate under subsection (1)(b)—

사될 수 있다.

이 항에서 “입법”은 제92조에서 정의된 바와 같은 의미이다.

(9) 제(1)항에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(10) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“지방선거”는 「(북아일랜드) 선거법(1962)」(제130조제(1)항 참조)에 정의된 바와 같은 의미이다.

“지방정부 행정구역”은 「국민대표법(1983)」(제203조제(1)항을 참조)에 정의된 바와 같은 의미이다.

제62조(「하원의원 소환법(2015)」에 따른 국민소환 연기 권한)

(1) 청원관이 이 법이 통과된 날부터 2021년 4월 21일까지의 기간에 수령한 의장의 통지와 관련하여, 2015년 법 제7조(국민 소환의 서명 장소와 시기)는 제(4)항을 다음 조항으로 대체하여 적용한다.

“(4) 청원관은 제(1)항제(b)호에 따라 다음 중 어느 하나를 지정하여야 한다.

(a) a working day that falls no later than 6 May 2021, or

(b) if it is not reasonably practicable to designate such a day, the first subsequent working day that it is reasonably practicable to designate.”

(2) The Secretary of State or the Minister for the Cabinet Office may, by regulations made by statutory instrument, provide that the designated day for a relevant recall petition is postponed until a date specified in the regulations.

(3) For the purposes of this section a recall petition is “relevant” if the day designated in relation to it under section 7(1)(b) of the 2015 Act (date from which petition may be signed) falls within the period beginning with the day on which this Act is passed and ending with 5 May 2021.

(4) The date specified in regulations under subsection (2) must be no later than 6 May 2021.

(5) The power to make regulations under subsection (2) may be exercised more than once in respect of any relevant recall petition.

(6) A statutory instrument containing regulations under subsection (2) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(a) 2021년 5월 6일 이전의 근무일

(b) 이러한 일자를 지정하는 것이 합리적으로 실현가능하지 않은 경우, 지정하기에 합리적으로 실행 가능한 첫 번째 다음 근무일”

(2) 장관이나 국무조정실 장관은 위임입법에 따라 정한 규칙으로 관련 국민소환을 위해 지정된 날이 그 규칙에 명시된 일자까지 연기되도록 정할 수 있다.

(3) 이 조의 적용에 있어, 2015년 법 제7조 제(1)항제(b)호(국민소환의 서명가능 시작일)에 따라 국민소환에 대하여 지정된 일자가 이 법이 통과된 날부터 2021년 5월 5일까지의 기간에 해당하는 경우, 이는 “관련” 국민소환으로 본다.

(4) 제(2)항에 따라 규칙에 명시된 일자는 2021년 5월 6일 이전이어야 한다.

(5) 제(2)항에 따라 규칙을 정하는 권한은 관련 국민소환에 대하여 1회 이상 행사될 수 있다.

(6) 제(2)항의 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(7) In this section—

“the 2015 Act” means the Recall of MPs Act 2015;

“the designated day” has the same meaning as in the 2015 Act (see section 7(5) of that Act);

“petition officer” has the same meaning as in the 2015 Act (see section 6(2) of that Act);

“recall petition” has the same meaning as in the 2015 Act (see section 1(2) of that Act);

“Speaker's notice” has the same meaning as in the 2015 Act (see section 5(7) of that Act).

63 Power to make supplementary etc provision

(1) The Secretary of State or the Minister for the Cabinet Office may, by regulations made by statutory instrument, make consequential, supplementary, incidental, transitional or saving provision in connection with sections 60 to 62 or regulations made under them.

(2) Regulations under subsection (1) may, in particular, make provision about—

(a) acts or omissions in connection with an election, referendum or recall petition prior to its postponement (including provision

(7) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“2015년 법”이란 「하원의원 소환법(2015)」을 말한다.

“지정일”은 2015년 법(제7조제(5)항 참조)에 정의된 바와 같은 의미이다.

“청원관”은 2015년 법(제6조제(2)항 참조)에 정의된 바와 같은 의미이다.

“국민 소환”은 2015년 법(제1조제(2)항 참조)에 정의된 바와 같은 의미이다.

“의장의 통지”는 2015년 법(제5조제(7)항 참조)에 정의된 바와 같은 의미이다.

제63조(보충규정 등의 제정 권한)

(1) 장관이나 국무조정실 장관은 위임입법에 따라 정한 규칙으로 제60조부터 제62조까지의 조항 또는 제60조부터 제62조까지에 따라 제정된 규칙과 관련된 추가규정, 보충규정, 부수규정, 경과규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따른 규칙은 특히 다음 사항에 대하여 정할 수 있다.

(a) 선거, 국민투표 또는 국민소환의 연기 전에 이와 관련된 작위나 부작위(이러한 작위나 부작위에 대하여 형사책임을 부과하는

disapplying any enactment imposing criminal liability in respect of such acts or omissions);

(b) things that have yet to be done in connection with an election, referendum or recall petition prior to its postponement;

(c) the conduct of elections, referendums or recall petitions that have been postponed or steps to be taken in respect of such elections, referendums or recall petitions;

(d) the manner of voting in elections or referendums, or of signing of recall petitions, that have been postponed;

(e) the terms of office of incumbent office-holders or those elected at a postponed election;

(f) the nomination of candidates;

(g) expenses incurred in relation to elections or referendums by persons other than local authorities (including the expenses of candidates);

(h) compensation for local authorities or candidates incurring additional expenditure as a result of this Act;

(i) the membership or governance arrangements of a local authority in relation to which an order has been made under section 7 of the Local Government and Public Involvement in Health Act 2007 (implementation of structural changes

법령의 적용을 제외하는 규정 포함);

(b) 선거, 국민투표 또는 국민소환의 연기 전 실시하여야 할 관련 사항;

(c) 연기되었던 선거, 국민투표나 국민소환의 실시 또는 이러한 선거, 국민투표나 국민소환에 대하여 취해야 할 조치;

(d) 연기되었던 선거나 국민투표의 투표방식 또는 연기된 국민소환의 서명 방식;

(e) 현직 공무원 또는 연기된 선거에서 당선된 자의 임기;

(f) 후보자 지명;

(g) 지방정부 이외의 자가 선거나 국민투표와 관련하여 부담하는 비용(후보자의 경비 포함);

(h) 이 법에 따라 추가 비용을 부담하는 지방정부나 후보자에 대한 보상;

(i) 「지방정부 및 보건 분야 공적 개입에 관한 법률(2007)」 제7조(구조적 변경 제안의 이행)에 따라 명령을 받은 지방정부의 관련 조직이나 관리체계, 이러한 명령에 따라 설립된 예비정부 관련 조직이나 관리체계 또는 이러한 명령에서 다루어지는 기타 문제.

proposals), the membership or governance arrangements of any shadow authority established under such an order, or any other matter dealt with in such an order.

(3) Regulations under subsection (1) may make retrospective provision, including provision having effect in relation to times before the coming into force of this Act.

(4) The power to make regulations under subsection (1) is capable of being exercised so as to amend, repeal or revoke any enactment.

In this subsection “enactment” has the same meaning as in section 92.

(5) A statutory instrument containing regulations under subsection (1) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

64 Northern Ireland: timing of canvass and Assembly by-elections

(1) Section 10ZA of the Representation of the People Act 1983 (Northern Ireland: timing of the canvass) is amended in accordance with subsections (2) and (3).

(2) In subsection (1)—

(a) after paragraph (a) insert—

“(aa) the year 2021;

(ab) the year 2030;”;

(b) in paragraph (b), for “2010” substitute

(3) 제(1)항에 따른 규칙은 이 법의 시행 전 기간에 대하여 적용되는 조항을 포함한 소급규정을 둘 수 있다.

(4) 제(1)항에 따른 규칙을 정하는 권한은 입법을 개정, 폐지 또는 취소하기 위하여 행사될 수 있다.

이 항에서 “입법”은 제92조에서 정의된 바와 같은 의미이다.

(5) 제(1)항에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

제64조(북아일랜드, 선거운동 및 의회 보궐 선거 시기)

(1) 「국민대표법(1983)」 제10ZA조(북아일랜드, 선거운동 시기)는 제(2)항과 제(3)항에 따라 개정된다.

(2) 제(1)항에서—

(a) 제(a)호 뒤에 다음 조항을 삽입한다.

“(aa) 2021년;

(ab) 2030년;”;

(b) 제(b)호에서 “2010년”을 “2030년”으로

“ 2030 “.

(3) In subsection (4)—

(a) omit paragraph (b) (including the “and” at the end);

(b) after paragraph (c) insert—

“(d) 2021,

(e) 2030, and

(f) every tenth year following 2030.”

(4) Subsection (5) applies if, at any time during the relevant period, Article 7(2) of the 2001 Order requires the Chief Electoral Officer for Northern Ireland to set a date as the date of the poll for an Assembly by— election.

(5) Before setting the date, the Chief Electoral Officer must consult the Secretary of State.

(6) In subsection (4)—

“the relevant period” means the period beginning with the date on which this Act is passed and ending with 1 February 2021;

“the 2001 Order” means the Northern Ireland Assembly (Elections) Order 2001 (S.I. 2001/2599).

Postponement of elections: Wales

65 Elections due to be held in Wales in

대체한다.

(3) 제(4)항에서—

(a) 제(b)호를 삭제한다(끝에 “그리고” 포함);.

(b) 제(c)호 뒤에 다음 조항을 삽입한다.

“(d) 2021년;

(e) 2030년; 그리고

(f) 2030년 이후 10년마다.”

(4) 제(5)항은, 북아일랜드 선거관리위원장이 2001년 명령 제7조제(2)항에 따라 의회 보궐선거를 위한 투표일을 해당기간 중에 지정하여야 하는 경우에 적용된다.

(5) 선거관리위원장은 투표일을 지정하기 전에 장관과 협의를 하여야 한다.

(6) 제(4)항에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“해당기간”이란 이 법이 통과된 날부터 2021년 2월 1일까지 기간을 말한다.

“2001년 명령”이란 「북아일랜드 의회(선거)령(2001)」(위임입법 제2001/2599호)을 말한다.

선거의 연기, 웨일스

제65조(2020년 3월 15일 이후에 웨일스에서

period after 15 March 2020

(1) This section applies to the poll for a relevant election if the poll—

(a) is required to be held on a day falling within the period beginning with 16 March 2020 and ending with the day 30 days after that on which this Act is passed, but

(b) is not held in that period.

(2) Section 39 of the 1983 Act (local elections void etc) does not apply, and is treated as never having applied, in relation to the poll.

(3) Section 63 of that Act (breach of official duty) does not apply, and is treated as never having applied, in relation to any act or omission in connection with the poll.

(4) In determining for the purpose of this section whether a poll has been held, postal votes are to be ignored.

(5) This section does not affect the application of section 39 or 63 of the 1983 Act in relation to a poll the date for which is determined by virtue of section 67 (power to postpone).

(6) In this section—

“the 1983 Act” means the Representation of the People Act 1983;

“relevant election” means an election to fill

실시예정인 선거)

(1) 이 조는 다음에 해당하는 관련 선거를 위한 투표에 적용된다.

(a) 2020년 3월 16일부터 이 법이 통과된 날부터 30일이 되는 날까지의 기간에 실시되어야 하나,

(b) 해당 기간에 실시되지 아니한 투표.

(2) 1983년 법 제39조(지방선거 무효 등)는 해당 투표에 대하여 적용되지 아니하며, 적용된 적이 없었던 것처럼 취급된다.

(3) 같은 법 제63조(공무 위반)는 해당 투표와 관련된 작위 또는 부작위에 대하여 적용되지 아니하며, 적용된 적이 없었던 것처럼 취급된다.

(4) 이 조의 적용에 있어서 투표 실시 여부를 결정하는 경우 우편투표는 고려되지 아니한다.

(5) 이 조는 제67조(연기권한)에 따라 투표일이 결정되는 투표에 대한 1983년 법 제39조나 제63조의 적용에 영향을 미치지 아니한다.

(6) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“1983년 법”이란 「국민대표법(1983)」을 말한다.

“관련 선거”란 웨일스의 주의회, 주급 자치

a casual vacancy in the office of councillor in a county council, county borough council or community council in Wales.

66 Postponement of National Assembly for Wales elections for constituency vacancies

(1) This section applies where under section 10 of the Government of Wales Act 2006 (“the 2006 Act”), an election is to be held to fill a vacant seat of a constituency member (“the election”).

(2) The Presiding Officer may, where a date has been fixed for the poll for the election, fix a later date (which may be outwith the period required under section 10(5) or (6) of the 2006 Act).

(3) The Presiding Officer must fix a date under subsection (2) for the poll for the election to be held as soon as reasonably practicable.

(4) The power under subsection (2)—

(a) may be exercised more than once,

(b) may not be exercised so as to fix a date for the poll for the election that is within the period mentioned in 10(7) of the 2006 Act, and

(c) may not be exercised so as to fix a date after 6 May 2021.

(5) Before exercising the power under subsection (2), the Presiding Officer must

구의회 또는 커뮤니티의회 의원 보궐선거를 말한다.

제66조(웨일스 의회 재·보궐선거의 연기)

(1) 이 조는 「웨일스 정부법(2006)」 (“2006년 법”) 제10조에 따라 의원 재·보궐 선거(“선거”)가 개최되는 경우에 적용된다.

(2) 감독관은 선거를 위한 투표일이 정해진 경우, (2006년 법 제10조제(5)항이나 제(6)에 따라 요구되는 기간에서 벗어날 수 있는) 이후의 다른 일자를 지정할 수 있다.

(3) 감독관은 제(2)항에 의해 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 일자를 투표일로 지정하여야 한다.

(4) 제(2)항에 따른 권한은—

(a) 1회 이상 행사될 수 있고,

(b) 2006년 법 제10조제(7)항에 규정된 기간내에 투표일을 지정하기 위하여 행사될 수 없으며,

(c) 2021년 5월 6일 이후의 일자로 지정하기 위하여 행사될 수 없다.

(5) 감독관은 제(2)항에 따른 권한을 행사하기 전에 웨일스 정부와 협의를 하여야 한

consult the Welsh Ministers.

67 Power to postpone local authority elections in Wales for casual vacancies

(1) The Welsh Ministers may, by regulations made by statutory instrument, provide—

(a) that the poll for a relevant election is to be held on such date, or within such period, as is specified in the regulations;

(b) that polls for relevant elections that would otherwise be required to be held on dates that fall within a period specified in the regulations are instead to be held on such later date, or within such period, as is specified in the regulations.

(2) For the purposes of this section an election is “relevant” if—

(a) the date of the poll for the election falls within the period beginning with 16 March 2020 and ending with 5 May 2021, and

(b) it is an election to fill a casual vacancy in the office of councillor in a county council, county borough council or community council in Wales.

(3) Regulations under subsection (1) must not specify—

(a) a date later than 6 May 2021, or

(b) a period ending later than 6 May 2021.

(4) The power to make regulations under

다.

제67조(웨일스 지방정부 보궐선거의 연기 권한)

(1) 웨일스 정부는 위임입법에 따라 정한 규칙으로 다음과 같이 정할 수 있다.

(a) 관련 선거를 위한 투표는 같은 규칙에 명시된 일자 또는 명시된 기간 내에 실시된다.

(b) 같은 규칙에 명시된 기간 내의 일자에 실시되어야 하는 관련 선거를 위한 투표는 같은 규칙에 명시된 추후의 일자 또는 기간에 실시된다.

(2) 이 조의 적용에 있어, 다음과 같은 경우 “관련” 선거에 해당한다.

(a) 해당선거를 위한 투표일이 2020년 3월 16일부터 2021년 5월 5일까지의 기간 내에 있고,

(b) 웨일스의 주의회, 주급 자치구의회 또는 커뮤니티 의회의 의원 보궐선거이다.

(3) 제(1)항에 따른 규칙은 다음 중 어느 하나를 명시해서는 아니 된다.

(a) 2021년 5월 6일 이후의 일자

(b) 2021년 5월 6일 이후에 종료되는 기간

(4) 제(1)항에 따라 규칙을 정하는 권한은

subsection (1) may be exercised more than once in respect of any relevant election.

(5) Regulations under subsection (1) may make provision by reference to relevant elections of a description specified in the regulations (for example, by reference to the nature, date or location of the elections).

(6) The power to make regulations under subsection (1) is capable of being exercised so as to amend or repeal a provision of an Act of Parliament or of an Act or Measure of the National Assembly for Wales.

(7) A statutory instrument containing regulations under subsection (1) is subject to annulment in pursuance of a resolution of the National Assembly for Wales.

68 Power to make supplementary etc provision

(1) The Welsh Ministers may, by regulations made by statutory instrument, make consequential, supplementary, incidental, transitional or saving provision in connection with section 66 or regulations made under section 67.

(2) Regulations under subsection (1) may, in particular, make provision about—

(a) acts or omissions in connection with an election prior to its postponement (including provision disapplying any enactment imposing criminal liability in

관련 선거에 대하여 1회 이상 행사될 수 있다.

(5) 제(1)항에 따른 규칙은 그 규칙에 명시된 설명에 해당하는 관련 선거를 언급하여 (예를 들어, 선거의 성격, 일자 또는 장소를 언급하며) 규정할 수 있다.

(6) 제(1)항에 따라 규칙을 정하는 권한은 영국 의회의 법률 또는 웨일스 의회의 법률이나 조치를 개정하거나 폐지하기 위하여 행사될 수 있다.

(7) 제(1)항에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 웨일스 의회의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

제68조(보충규정 등의 제정 권한)

(1) 웨일스 정부는 위임입법에 따라 정한 규칙으로 제66조 및 제67조에 따라 제정된 규칙과 관련된 추가규정, 보충규정, 부수규정, 경과규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따른 규칙은 특히 다음 사항에 대하여 정할 수 있다.

(a) 선거의 연기 전에 선거와 관련된 작위나 부작위(이러한 작위나 부작위에 대하여 형사 책임을 부과하는 법령의 적용을 제외하는 규

respect of such acts or omissions);

(b) things that have yet to be done in connection with an election prior to its postponement;

(c) the conduct of elections that have been postponed or steps to be taken in respect of such elections;

(d) the manner of voting in elections that have been postponed;

(e) the terms of office of incumbent office-holders or those elected at a postponed election;

(f) the nomination of candidates;

(g) expenses incurred in relation to elections by persons other than local authorities (including the expenses of candidates);

(h) compensation for local authorities or candidates incurring additional expenditure as a result of the Act.

(3) Regulations under subsection (1) may make retrospective provision, including provision having effect in relation to times before the coming into force of this Act.

(4) The power to make regulations under subsection (1) is capable of being exercised so as to amend or repeal a provision of an Act of Parliament or of an Act or Measure of the National Assembly for Wales.

정 포함);

(b) 선거의 연기 전에 선거와 관련하여 실시하여야 할 사항;

(c) 연기되었던 선거의 실시 또는 이러한 선거에 대하여 취해야 할 조치;

(d) 연기되었던 선거의 투표방식

(e) 현직 공무원 또는 연기된 선거에서 당선된 자의 임기

(f) 후보자 지명

(g) 지방정부 이외의 자가 선거와 관련하여 부담하는 비용(후보자의 경비 포함);

(h) 이 법에 따라 추가 경비를 부담하는 지방정부나 후보자에 대한 보상.

(3) 제(1)항에 따른 규칙은 이 법의 시행 전 기간에 대하여 적용되는 조항을 포함한 소급규정을 둘 수 있다.

(4) 제(1)항에 따른 규칙을 정하는 권한은 영국 의회의 법률 또는 웨일스 의회의 법률이나 조치를 개정하거나 폐지하기 위하여 행사될 수 있다.

(5) A statutory instrument containing regulations under subsection (1) is subject to annulment in pursuance of a resolution of the National Assembly for Wales.

Postponement of elections: Scotland

69 Postponement of Scottish Parliament elections for constituency vacancies

(1) This section applies where under section 9 of the Scotland Act 1998 (“the 1998 Act”), an election is to be held to fill a vacant seat of a constituency member (“the election”).

(2) The Presiding Officer may—

(a) where a date has been fixed for the poll for the election, fix a later date (which may be outwith the period required under section 9(3) of the 1998 Act), or

(b) where no such date has been fixed, fix a date for the poll that is outwith that period.

(3) The Presiding Officer must fix a date under subsection (2) for the poll at the election to be held as soon as reasonably practicable.

(4) The Presiding Officer must notify the constituency returning officer for the election of the date fixed for the poll under subsection (2) in the same manner as if it had been fixed under section 9 of the 1998

(5) 제(1)항에 따른 규칙을 포함한 위임입법은 웨일스 의회의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

선거의 연기, 스코틀랜드

제69조(스코틀랜드 의회 재·보궐선거의 연기)

(1) 이 조는 「스코틀랜드법(1998)」 (“1998년 법”) 제9조에 따라 의원 재·보궐선거(“선거”)가 개최되는 경우에 적용된다.

(2) 감독관은 다음 중 어느 하나와 같이 할 수 있다.

(a) 선거를 위한 투표일이 정해진 경우, (1998년 법 제9조제(3)항에 따라 요구되는 기간에서 벗어날 수 있는) 이후의 다른 일자를 지정할 수 있다.

(b) 지정된 일자가 없는 경우, 앞선 요구되는 기간에서 벗어난 투표일을 지정할 수 있다.

(3) 감독관은 제(2)항에 의해 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 일자를 투표일로 지정하여야 한다.

(4) 감독관은 제(2)항에 따라 지정된 투표일을 1998년 법 제9조에 따라 지정된 것과 동일한 방식으로 선거구 선거관리위원회에 고지하여야 한다.

Act.

(5) The power under subsection (2)—

(a) may be exercised more than once,

(b) may not be exercised so as to fix a date for the poll at the election that is within the period mentioned in section 9(4) of the 1998 Act, and

(c) may not be exercised so as to fix a date after 6 May 2021.

(6) Before exercising the power under subsection (2), the Presiding Officer must consult—

(a) the Scottish Ministers, and

(b) the convener of the Electoral Management Board for Scotland.

(7) Subsection (8) applies where—

(a) notice of the date for the poll for the election has been published under Part 1 of Schedule 2 to the Scottish Parliament (Elections etc.) Order 2015 (S.S.I. 2015/425) (“the 2015 Order”), and

(b) under subsection (2)(a), the Presiding Officer fixes a later date for the poll (“the new date”).

(8) The constituency returning officer must—

(5) 제(2)항에 따른 권한은—

(a) 1회 이상 행사될 수 있고,

(b) 1998년 법 제9조제(4)항에 규정된 기간 내에 투표일을 지정하기 위하여 행사될 수 없으며,

(c) 2021년 5월 6일 이후의 일자로 지정하기 위하여 행사될 수 없다.

(6) 감독관은 제(2)항에 따른 권한을 행사하기 전에 다음과 같은 기관과 협의를 하여야 한다.

(a) 스코틀랜드 정부, 및

(b) 스코틀랜드 선거관리위원회 위원장.

(7) 제(8)항은 다음과 같은 경우에 적용된다.

(a) 선거를 위한 투표일이 「스코틀랜드 의회(선거)령(2015)」 (스코틀랜드 위임입법 제2015/425호)(“2015년 명령”) 부칙 2의 제1부에 따라 공고되고,

(b) 감독관이 제(2)항제(a)호에 따라 이후의 다른 투표일(“신규 일자”)을 지정한 경우.

(8) 선거구 선거관리위원회는 다음을 이행하여야 한다.

(a) publish a notice stating that the date has changed, and

(b) comply with the requirements of Part 1 of Schedule 2 to the 2015 Order as if the new date had just been fixed under section 9 of the 1998 Act.

(9) In this section “constituency returning officer” has the same meaning as in the 2015 Order.

70 Postponement of local authority elections in Scotland for casual vacancies

(1) This section applies where under section 37 of the Local Government (Scotland) Act 1973 (“the 1973 Act”), an election is to be held to fill a casual vacancy in the office of councillor in a local authority (“the election”).

(2) The returning officer may—

(a) where a date has been fixed for the poll for the election, fix a later date (which may be outwith the period required under section 37(1) of the 1973 Act), or

(b) where no such date has been fixed, fix a date for the poll that is outwith that period.

(3) The returning officer must fix a date under subsection (2) for the poll at the election to be held as soon as reasonably

(a) 일자가 변경되었다는 사실을 공고하고,

(b) 신규 일자가 1998년 법 제9조에 따라 지정된 것처럼 2015년 명령 부칙 2의 제1부의 요건을 준수하여야 한다.

(9) 이 조에서 “선거구 선거관리위원”은 2015년 명령에 정의된 바와 같은 의미이다.

제70조(스코틀랜드 지방정부 보궐선거의 연기)

(1) 이 조는 「(스코틀랜드) 지방정부법(1973)」(“1973년 법”) 제37조에 따라 지방정부 의원 보궐선거(“선거”)가 실시되는 경우에 적용된다.

(2) 선거관리위원은 다음과 같이 할 수 있다.

(a) 선거를 위한 투표일이 지정된 경우, (「(스코틀랜드) 지방정부법(1973)」 제37조제(1)항에 따라 요구되는 기간에서 벗어날 수 있는) 이후의 다른 일자를 지정할 수 있다.

(b) 지정된 일자가 없는 경우, 앞선 요구되는 기간에서 벗어난 투표일을 지정할 수 있다.

(3) 선거관리위원은 제(2)항에 의해 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 일자를 투표일로 지정하여야 한다.

practicable.

(4) The power under subsection (2)—

(a) may be exercised more than once,

(b) may not be exercised so as to fix a date for the poll at the election that is within the period mentioned in subsection (2) of section 37 of the 1973 Act, unless the holding of the election within that period is permitted under that subsection, and

(c) may not be exercised so as to fix a date after 6 May 2021.

(5) Before exercising the power under subsection (2), the returning officer must consult—

(a) the Scottish Ministers, and

(b) the convener of the Electoral Management Board for Scotland.

(6) Subsection (7) applies where—

(a) notice of the date for the poll for the election has been published under Part 1 of Schedule 1 to the Scottish Local Government Elections Order 2011 (S.S.I. 2011/399) (“the 2011 Order”), and

(b) under subsection (2)(a), the returning officer fixes a later date for the poll (“the new date”).

(7) The returning officer must—

(4) 제(2)항에 따른 권한은—

(a) 1회 이상 행사될 수 있고,

(b) 1973년 법 제37조제(2)항에 규정된 기간내에 투표일을 지정하기 위하여 행사될 수 없다. 다만, 그 기간에 선거를 개최하는 것이 같은 항에 따라 허용되는 경우에는 그러하지 아니하다.

(c) 2021년 5월 6일 이후의 일자로 지정하기 위하여 행사될 수 없다.

(5) 선거관리위원회는 제(2)항에 따른 권한을 행사하기 전에 다음과 같은 기관과 협의를 하여야 한다.

(a) 스코틀랜드 정부, 및

(b) 스코틀랜드 선거관리위원회 위원장

(6) 제(7)항은 다음과 같은 경우에 적용된다.

(a) 선거를 위한 투표일이 「스코틀랜드 지방정부 선거령(2011)」(스코틀랜드 위임입법 제2011/399호)(“2011년 명령”) 부칙 1의 제1부에 따라 공고되었고,

(b) 선거관리위원회가 제(2)항제(a)호에 따라 이후의 다른 투표일(“신규 일자”)을 지정한 경우.

(7) 선거관리위원회는 다음을 이행하여야 한

(a) publish a notice stating that the date has changed, and

(b) comply with the requirements of Part 1 of Schedule 1 to the 2011 Order as if the new date had just been fixed under section 37 of the 1973 Act.

(8) In this section—

“local authority” means a council constituted under section 2 of the Local Government etc. (Scotland) Act 1994 and “area” in relation to a local authority means the local government area for which the authority is constituted;

“returning officer”, in relation to a local authority, means an officer appointed by the local authority under section 41(1) of the Representation of the People Act 1983.

Other administrative requirements

71 Signatures of Treasury Commissioners

(1) Section 1 of the Treasury Instruments (Signature) Act 1849 (instruments etc required to be signed by the Commissioners of the Treasury) has effect as if the reference to two or more of the Commissioners of Her Majesty's Treasury were to one or more of the Commissioners.

(2) For the purposes of that reference, a Minister of the Crown in the Treasury who

다.

(a) 일자가 변경되었다는 사실을 공고하고,

(b) 신규 일자가 1973년 법 제37조에 따라 지정된 것처럼 2011년 명령 부칙 1의 제1부의 요건을 준수하여야 한다.

(8) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“지방정부”란 「(스코틀랜드) 지방정부법(1994)」 제2조에 따라 구성된 위원회를 말하며, 지방정부와 관련하여 “구역”이란 해당 정부가 구성된 지방정부의 구역을 말한다.

지방정부와 관련하여 “선거관리위원”이란 지방정부에 의해 「국민대표법(1983)」 제41조제(1)항에 따라 임명된 위원을 말한다.

기타 행정적 요건

제71조(재무위원의 서명)

(1) 「재무부 문서(서명)에 관한 법률(1849)」 제1조(재무위원이 서명하여야 하는 문서 등)의 “재무위원 2명 이상”은 ‘재무위원 1명 이상’을 의미하는 것으로 본다.

(2) 이를 위하여, 재무위원이 아닌 재무부

is not a Commissioner of Her Majesty's Treasury is to be treated as if the Minister were a Commissioner of Her Majesty's Treasury.

National Insurance Contributions

72 Power under section 143 of the Social Security Administration Act 1992

(1) This section applies to an order made under section 143 of the Social Security Administration Act 1992 (power to alter contributions) if—

(a) it is made on or after 19 March 2020 and before the end of the period of 2 years beginning with the day on which this Act is passed, and

(b) it does not increase a figure referred to in section 143(1) or (3) of that Act above the figure that would apply on 6 April 2020, ignoring the effect of any order made under section 143 or 145 of that Act on or after 19 March 2020.

(2) Section 143(1) of that Act has effect in relation to an order to which this section applies as if the words from “with a view” to “future period” were omitted.

(3) Section 143(4)(a) of that Act (no increase above 0.25%) does not apply to an order to which this section applies.

(4) Section 144 of that Act (requirement to lay report and orders not to have effect

각료도 재무위원으로 간주한다.

국민 보험 부담금

제72조(「사회보장행정법(1992)」 제143조에 따른 권한)

(1) 이 조는 다음과 같은 경우에 「사회보장 관리법(1992)」 제143조(부담금 변경 권한)에 따른 명령에 적용된다.

(a) 해당 명령이 2020년 3월 19일부터, 그리고 이 법이 통과된 날로부터 2년까지의 기간에 제정되고,

(b) 해당 명령으로 같은 법 제143조제(1)항이나 제(3)항에 규정된 수치가 증가하여 2020년 4월 6일에 적용되는 수치를 상회하지 않는 경우. 다만, 2020년 3월 19일 이후 같은 법 제143조나 제145조에 의해 제정된 명령의 영향은 고려하지 아니한다.

(2) 같은 법 제143조제(1)항에서는 이 조가 적용되는 명령과 관련하여, “with a view”부터 “future period”까지가 삭제되는 것처럼 적용된다.

(3) 같은 법 제143조제(4)항제(a)호(0.25퍼센트를 초과하는 증액 금지)는 이 조가 적용되는 명령에 적용되지 아니한다.

(4) 같은 법 제144조(보고서 제출 요구 및 다음 과세연도 전 명령의 발효 금지)는 이

before next tax year) does not apply to an order to which this section applies.

(5) Section 190(1) of that Act (affirmative procedure for certain orders) does not apply in relation to an order to which this section applies (and accordingly such an order is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament).

73 Power under section 145 of the Social Security Administration Act 1992

(1) This section applies to an order made under section 145 of the Social Security Administration Act 1992 (power to alter primary and secondary contributions) if—

(a) it is made on or after 19 March 2020 and before the end of the period of 2 years beginning with the day on which this Act is passed, and

(b) it does not increase a rate or figure referred to in section 145(1), (2) or (4) of that Act above the rate or figure that would apply on 6 April 2020, ignoring the effect of any order made under section 143 or 145 of that Act on or after 19 March 2020.

(2) Section 145(3) of that Act (no increase above 0.25%) does not apply to an order to which this section applies.

(3) Subsections (2) to (5) of section 147 of that Act (requirement to lay report and

조가 적용되는 명령에 적용되지 아니한다.

(5) 같은 법 제190조제(1)항(특정 명령의 승인절차)은 이 조가 적용되는 명령에 대하여 적용되지 아니한다(그리고 이에 따라 해당 명령은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다).

제73조(「사회보장행정법(1992)」 제145조에 따른 권한)

(1) 이 조는 다음과 같은 경우에 「사회보장행정법(1992)」 제145조(1차와 2차 부담금 변경 권한)에 따른 명령에 적용된다.

(a) 해당 명령이 2020년 3월 19일부터, 그리고 이 법이 통과된 날로부터 2년까지의 기간에 제정되고,

(b) 해당 명령으로 같은 법 제145조제(1)항, 제(2)항 및 제(4)항에 규정된 비율이나 수치가 증가하여 2020년 4월 6일에 적용되는 비율이나 수치를 상회하지 않는 경우. 다만, 2020년 3월 19일 이후 같은 법 제143조나 제145조에 의해 제정된 명령의 영향은 고려하지 아니한다.

(2) 같은 법 제145조제(3)항(0.25퍼센트를 초과하는 증액 금지)은 이 조가 적용되는 명령에 적용되지 아니한다.

(3) 같은 법 제147조제(2)항부터 제(5)항까지(보고서 제출 요구 및 명령의 시행과 효

coming into force and effect of order) do not apply to an order to which this section applies.

(4) Section 190(1) of that Act (affirmative procedure for certain orders) does not apply in relation to an order to which this section applies (and accordingly such an order is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament).

74 Power under section 5 of the National Insurance Contributions Act 2014

(1) This section applies to regulations under section 5 of the National Insurance Contributions Act 2014 (power to amend the employment allowance provisions) made on or after 19 March 2020 and before the end of the period of 2 years beginning with the day on which this Act is passed.

(2) Section 5(5) to (9) of that Act (Parliamentary procedure) does not apply to such regulations but a statutory instrument containing such regulations is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(3) But subsection (2) does not apply to regulations falling within section 5(1)(a) of that Act which decrease a person's employment allowance for a tax year below £4,000 (accordingly, section 5(5) of that Act continues to apply to a statutory instrument containing such regulations).

력)는 이 조가 적용되는 명령에 적용되지 아니한다.

(4) 같은 법 제190조제(1)항(특정 명령의 승인절차)는 이 조가 적용되는 명령에 대하여 적용되지 아니한다(그리고 이에 따라 해당 명령은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다).

제74조(「국민보험기여금법(2014)」 제5조에 따른 권한)

(1) 이 조는 「국민보험기여금법(2014)」 제5조(고용수당 관련 조항의 개정권한)에 따라 2020년 3월 19일부터 이 법이 통과된 날로부터 2년까지의 기간에 제정된 규칙에 적용된다.

(2) 「국민보험기여금법(2014)」 제5조제(5)항부터 제(9)항까지(의회의 절차)는 해당 규칙에 적용되지 않으나, 해당 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(3) 다만, 제(2)항은 특정 과세연도의 취업수당을 4,000파운드 미만으로 감액하는 같은 법 제5조제(1)항제(a)호에 해당하는 규정에 적용되지 아니한다(따라서 같은 법 제5조제(5)항은 해당 규칙을 포함한 위임입법에 계속하여 적용된다).

Financial assistance for industry

75 Disapplication of limit under section 8 of the Industrial Development Act 1982

(1) Financial assistance provided under section 8 of the Industrial Development Act 1982 (general power to give selective financial assistance to industry) is not to count towards the limit set by subsections (4) and (5) of that section if the assistance has been designated under subsection (2) as “coronavirus-related”.

(2) The providing authority may make that designation if it appears to the authority that the assistance is provided (wholly or to a significant degree) for the purpose of preventing, reducing, or compensating for any effect or anticipated effect (direct or indirect) of coronavirus or coronavirus disease.

“The providing authority” means whichever of the Secretary of State, the Scottish Ministers or the Welsh Ministers provides the assistance.

(3) As soon as reasonably practicable after the end of any quarter in which assistance designated as coronavirus-related is provided by the Secretary of State, the Secretary of State must lay before Parliament a report stating the amount of, and containing such other details as the Secretary of State considers appropriate about—

산업을 위한 재정지원

제75조(「산업발전법(1982)」 제8조에 따른 제한의 비적용)

(1) 「산업발전법(1982)」 제8조(산업에 선택적으로 재정지원을 제공하는 일반적 권한)에 따라 제공되는 재정지원은 그 지원이 제(2)항에 따라 “코로나바이러스 관련” 지원으로 지정되면, 합산되어 같은 조 제(4)항과 제(5)항으로 정한 제한에 포함되지 아니한다.

(2) 지원당국은 그 지원이 (전부 또는 상당 부분) 코로나바이러스나 코로나바이러스 감염증의 (직접적인 또는 간접적인) 영향 또는 예상되는 영향을 방지, 경감 또는 보상하기 위하여 제공된다고 판단하는 경우, 이러한 지정을 할 수 있다.

“지원당국”이란 해당 지원을 제공하는 장관, 스코틀랜드 정부 또는 웨일스 정부를 말한다.

(3) 장관은, 장관에 의한 코로나바이러스 관련 지정된 지원을 실행한 분기가 종료된 후 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시점에 다음 사항에 대한 금액과, 다음 사항에 대하여 장관이 적절하다고 판단하는 기타 세부사항을 포함한 보고서를 의회에 제출하여야 한다.

(a) the designated assistance provided by the Secretary of State in that quarter, and

(b) all designated assistance provided by the Secretary of State from the time when this section came into force until the end of that quarter.

“Quarter” means a period of three months ending at the end of March, June, September or December.

HMRC functions

76 HMRC functions

Her Majesty's Revenue and Customs are to have such functions as the Treasury may direct in relation to coronavirus or coronavirus disease.

Up-rating of working tax credit etc

77 Up-rating of working tax credit etc

(1) In the Working Tax Credit (Entitlement and Maximum Rate) Regulations 2002 (S.I. 2002/2005), in the table in Schedule 2 (maximum rates of the elements of a working tax credit), item 1 (basic element) has effect in relation to the tax year 2020–21 as if the amount specified in the second column (maximum annual rate) were £3,040.

(2) The modification made by subsection (1) does not apply for the purposes of any annual review carried out in accordance

(a) 장관에 의해 해당 분기에 제공된 코로나바이러스 관련 지정 지원

(b) 장관에 의해 이 조가 시행된 때부터 해당 분기가 종료될 때까지 제공된 코로나바이러스 관련 지정 지원 전체

“분기”란 3월, 6월, 9월 또는 12월 말일에 종료되는 3개월 단위의 기간을 말한다.

국세청의 직무

제76조(국세청의 직무)

국세청은 재무부가 코로나바이러스 또는 코로나바이러스 감염증과 관련하여 지시한 직무를 수행한다.

근로소득 세액공제의 상향 등

제77조(근로소득 세액공제의 상향 등)

(1) 「근로소득 세액공제 (자격과 최대 공제율) 규칙(2002)」 (위임입법 제 2002/2005) 부칙 2의 표(근로소득 세액공제 항목별 최대 공제액)에서 제1목(기본 항목)은 과세연도 2020–21에 대하여 제2열(연간 최대 공제액)에 명시된 금액이 3,040 파운드인 것처럼 적용된다.

(2) 제(1)항에 따른 수정은 「세액공제법(2002)」 제41조에 따라 진행되는 연례 검토의 적용에 있어서는 적용되지 아니한다.

with section 41 of the Tax Credits Act 2002.

(3) Where a sum mentioned in section 150(1) of the Social Security Administration Act 1992 (annual review in relation to up-rating of benefits) is modified in relation to the tax year 2020–21 for purposes connected with coronavirus or coronavirus disease, the modification does not apply for the purposes of any annual review carried out in accordance with that section.

Local authority meetings

78 Local authority meetings

(1) The relevant national authority may by regulations make provision relating to—

(a) requirements to hold local authority meetings;

(b) the times at or by which, periods within which, or frequency with which, local authority meetings are to be held;

(c) the places at which local authority meetings are to be held;

(d) the manner in which persons may attend, speak at, vote in, or otherwise participate in, local authority meetings;

(e) public admission and access to local authority meetings;

(f) the places at which, and manner in

(3) 「사회보장행정법(1992)」 제150조제(1)항(공제혜택 상향에 관한 연례 검토)에 규정된 총액이 코로나바이러스 또는 코로나바이러스 감염증과 관련된 목적으로 과세연도 2020–21에 대하여 수정되면, 이러한 수정은 같은 조에 따라 진행되는 연례 검토의 적용에 있어서는 적용되지 아니한다.

지방정부 회의

제78조(지방정부 회의)

(1) 관련 국가기관은 규칙으로 다음 사항에 관한 규칙을 정할 수 있다.

(a) 지방정부 회의의 개최 요건;

(b) 지방정부 회의가 개최되는 시기, 기간 또는 빈도;

(c) 지방정부 회의가 개최되는 장소;

(d) 지방정부 회의에 출석, 발언, 투표 또는 다른 방식으로 참여하는 방식;

(e) 일반 대중의 지방정부 회의 입회와 접근;

(f) 지방정부 회의 관련 문서가 열람을 위하

which, documents relating to local authority meetings are to be open to inspection by, or otherwise available to, members of the public.

(2) The provision which may be made by virtue of subsection (1)(d) includes in particular provision for persons to attend, speak at, vote in, or otherwise participate in, local authority meetings without all of the persons, or without any of the persons, being together in the same place.

(3) The regulations may make provision only in relation to local authority meetings required to be held, or held, before 7 May 2021.

(4) The power to make regulations under this section includes power—

(a) to disapply or modify any provision of an enactment or subordinate legislation;

(b) to make different provision for different purposes;

(c) to make consequential, supplementary, incidental, transitional or saving provision.

(5) In this section the “relevant national authority” means—

(a) in relation to local authorities in England, the Secretary of State;

(b) in relation to local authorities in Wales, the Welsh Ministers;

여 또는 다른 목적으로 일반 대중에게 공개되는 장소와 방식.

(2) 제(1)항제(d)호에 따라 정하는 규칙에는 특히 지방정부 회의의 전원 또는 그 일부가 같은 장소에 모이지 아니한 상태에서의 출석, 발언, 투표 또는 기타 참여를 위한 규정을 포함한다.

(3) 같은 규칙은 2021년 5월 7일 전에 개최되어야 하거나 개최되는 지방정부 회의에 대하여만 규정을 정할 수 있다.

(4) 이 조에 따라 규칙을 정하는 권한에는 다음과 같은 권한이 포함된다.

(a) 법률이나 하위법령 중에서 특정 조항의 적용을 제외하거나 이를 수정하는 것;

(b) 목적에 따라 다른 규정을 제정하는 것;

(c) 추가규정, 보충규정, 부수규정, 경과규정 또는 유보규정을 정하는 것.

(5) 이 조에서 “관련 국가기관”이란 다음과 같은 기관을 말한다.

(a) 잉글랜드의 지방정부와 관련하여, 장관;

(b) 웨일스의 지방정부와 관련하여, 웨일스 정부;

(c) in relation to local authorities in Northern Ireland, the Department for Communities in Northern Ireland.

(6) In this section “local authority meeting” means a meeting of—

(a) a local authority;

(b) an executive of a local authority (within the meaning of Part 1A or 2 of the Local Government Act 2000 or Part 6 of the Local Government Act (Northern Ireland) 2014);

(c) a joint committee of two or more local authorities;

(d) a committee or sub-committee of anything within paragraphs (a) to (c).

(7) In this section “local authority”, in relation to England, means—

(a) a county council;

(b) a district council;

(c) a London borough council;

(d) the Common Council of the City of London;

(e) the Greater London Authority;

(f) the Council of the Isles of Scilly;

(g) a parish council;

(h) a joint board continued in being by virtue of section 263(1) of the Local

(c) 북아일랜드의 지방정부와 관련하여, 북아일랜드 커뮤니티부.

(6) 이 조에서 “지방정부 회의”란 다음과 같은 기관의 회의를 말한다.

(a) 지방정부

(b) 지방정부의 행정관(「지방정부법(2000)」 제1A부나 제2부 또는 「(북아일랜드) 지방정부법(2014)」 제6부에 규정된 바와 같은 의미이다).

(c) 지방정부 2곳 이상의 합동위원회

(d) 제(a)호부터 제(c)호까지에 해당하는 기관의 위원회나 분과위원회

(7) 이 조에서 잉글랜드와 관련하여 “지방정부”란 다음과 같은 기관을 말한다.

(a) 주의회

(b) 군의회

(c) 런던 주급자치구 의회

(d) 런던 시의회

(e) 대런던 당국

(f) 실리제도 의회

(g) 교구 의회

(h) 「지방정부법(1972)」 제263조제(1)항에 따른 공동위원회

Government Act 1972;

(i) a port health authority constituted under section 2 of the Public Health (Control of Disease) Act 1984;

(j) an authority established under section 10 of the Local Government Act 1985;

(k) a joint authority established under Part 4 of the Local Government Act 1985;

(l) a joint committee constituted to be a local planning authority under section 29 of the Planning and Compulsory Purchase Act 2004;

(m) a combined authority established under section 103 of the Local Democracy, Economic Development and Construction Act 2009;

(n) a fire and rescue authority constituted by a scheme under section 2 of the Fire and Rescue Services Act 2004 or a scheme to which section 4 of that Act applies, or created by an order under section 4A of that Act;

(o) a National Park authority established under section 63 of the Environment Act 1995;

(p) the Broads Authority established by section 1 of the Norfolk and Suffolk Broads Act 1988;

(q) a conservation board established under section 86 of the Countryside and Rights of

(i) 「공중보건(질병통제)법(1984)」 제2조에 따라 구성된 항만보건당국

(j) 「지방정부법(1985)」 제10조에 따라 설립된 당국

(k) 「지방정부법(1985)」 제4부에 따라 설립된 공동기관

(l) 「계획수립 및 의무조달법(2004)」 제29조에 따라 지역계획 당국으로 구성된 합동위원회

(m) 「지방 민주주의, 경제 발전 및 건설법(2009)」 제103조에 따라 설립된 지방정부 연합

(n) 「소방구조·서비스법(2004)」 제2조에 따른 제도 또는 같은 법 제4조가 적용되는 제도로 구성되거나 같은 법 제4A조에 따른 명령으로 설립된 소방구조당국

(o) 「환경법(1995)」 제63조에 따라 설립된 국립공원 당국

(p) 「노퍽 및 서퍽 호소(湖沼)지방에 관한 법률(1988)」 제1조에 따라 설립된 호소지방 당국

(q) 「전원지역 및 통행권에 관한 법률

Way Act 2000;

(r) an appeal panel constituted under the School Admissions (Appeals Arrangements) (England) Regulations 2012 (S.I. 2012/9).

(8) In this section “local authority”, in relation to Wales, means—

(a) a county council;

(b) a county borough council;

(c) a community council;

(d) a joint board continued in being by virtue of section 263(1) of the Local Government Act 1972;

(e) a port health authority constituted under section 2 of the Public Health (Control of Disease) Act 1984;

(f) a joint committee constituted to be a local planning authority under section 29 of the Planning and Compulsory Purchase Act 2004;

(g) a strategic planning panel established under section 60D of the Planning and Compulsory Purchase Act 2004;

(h) a fire and rescue authority constituted by a scheme under section 2 of the Fire and Rescue Services Act 2004 or a scheme to which section 4 of that Act applies;

(i) a National Park authority established under section 63 of the Environment Act

(2000)」 제86조에 따라 설립된 보존위원회

(r) 「(잉글랜드) 학교입학(불복규정) 규칙(2012)」(위임입법 제2012/9호)에 따라 구성된 항소위원회

(8) 이 조에서 웨일스와 관련하여 “지방정부”란 다음과 같은 기관을 말한다.

(a) 주의회

(b) 주급 자치구의회

(c) 커뮤니티 의회

(d) 「지방정부법(1972)」 제263조제(1)항에 따른 공동위원회

(e) 「공중보건(질병통제)법(1984)」 제2조에 따라 구성된 항만보건당국

(f) 「계획수립 및 의무조달법(2004)」 제29조에 따라 지역계획 당국으로 구성된 합동위원회

(g) 「계획수립 및 의무조달법(2004)」 제60D조에 따라 설립된 전략계획위원회

(h) 「소방구조·서비스법(2004)」 제2조에 따른 제도 또는 같은 법 제4조가 적용되는 제도로 구성된 소방구조당국

(i) 「환경법(1995)」 제63조에 따라 설립된 국립공원 당국

1995;

(j) an appeal panel constituted under the Education (Admission Appeals Arrangements) (Wales) Regulations 2005 (S.I. 2005/1398).

(9) In this section “local authority”, in relation to Northern Ireland, means a district council.

(10) In this section—

“enactment” includes—

(a) an enactment comprised in an Act or Measure of the National Assembly for Wales;

(b) an enactment comprised in Northern Ireland legislation;

“subordinate legislation” means—

(a) subordinate legislation within the meaning of the Interpretation Act 1978;

(b) an instrument made under an Act or Measure of the National Assembly for Wales;

(c) an instrument made under Northern Ireland legislation.

(11) Regulations under this section made by the Secretary of State or the Welsh Ministers are to be made by statutory instrument.

(j) 「(웨일스) 교육(입학관련 불복 규정) 규칙(2005)」(위임입법 제2005/1398)에 따라 구성된 항소위원회

(9) 이 조에서 북아일랜드와 관련하여 “지방 정부”란 구의회를 말한다.

(10) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“입법”에는 다음 사항이 포함된다.

(a) 웨일스 의회의 법률이나 조치로 이루어진 입법;

(b) 북아일랜드 법률로 이루어진 입법;

“하위법령”이란 다음과 같은 법령을 말한다.

(a) 「법령해석법(1978)」에 규정된 하위입법

(b) 웨일스 의회의 법률이나 조치에 따른 위임입법

(c) 북아일랜드 법률에 따른 위임입법

(11) 장관이나 웨일스 정부가 이 조에 따라 정하는 규칙은 위임입법으로 제정된다.

(12) A statutory instrument containing regulations under this section made by the Secretary of State is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(13) A statutory instrument containing regulations under this section made by the Welsh Ministers is subject to annulment in pursuance of a resolution of the National Assembly for Wales.

(14) The power of the Department for Communities in Northern Ireland to make regulations under this section is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

(15) Regulations under this section made by the Department for Communities in Northern Ireland are subject to negative resolution within the meaning of section 41(6) of the Interpretation Act (Northern Ireland) 1954.

Business improvement districts

79 Extension of BID arrangements: England

(1) This section applies to BID arrangements if—

(a) they are in force on the day on which this Act is passed, and

(b) the period specified in the

(12) 장관이 이 조에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(13) 웨일스 정부가 이 조에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은 웨일스 의회의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(14) 이 조에 따라 규칙을 정하는 북아일랜드 커뮤니티부의 권한은 「(북아일랜드) 행정입법령(1979)」(위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호))의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사할 수 있다(위임입법이 아닌).

(15) 북아일랜드 커뮤니티부가 이 조에 따라 정한 규칙은 「(북아일랜드) 법령해석법(1954)」 제41조제(6)항에 규정된 위임법령 자동입법절차의 적용 대상이 된다.

사업진흥지구

제79조(사업진흥지구협정의 연장, 잉글랜드)

(1) 이 조는 다음과 같은 경우에 사업진흥지구협정에 적용된다.

(a) 이 법이 통과된 날에 시행 중인 경우, 그리고

(b) 협정에 명시된 시행기간의 만료일이

arrangements as the period for which they are in force is due to end on a date (“the 2020 expiry date”) that is on or before 31 December 2020.

(2) But this section does not apply to BID arrangements (“current BID arrangements”) if—

(a) a ballot under section 49(1) of the Local Government Act 2003 (“the 2003 Act”) has taken place before the day on which this Act is passed, and—

(i) the business improvement district for the BID arrangements proposed in the ballot is the same or substantially the same as the business improvement district for which the current BID arrangements are in force, and

(ii) the date for the coming into force of the proposed BID arrangements is after the day on which this Act is passed, or

(b) a ballot under section 54(2) of the 2003 Act for the renewal of the current BID arrangements has taken place before the day on which this Act is passed.

(3) BID arrangements to which this section applies are to be read as if—

(a) the period specified in the arrangements as the period for which they are in force ended on 31 March 2021,

(b) the arrangements specified a chargeable period beginning on the day after the 2020

2020년 12월 31일 이전 일자(“2020년 만료일”)인 경우.

(2) 다만, 이 조는 다음에 해당하는 사업진흥지구협정(“현행 사업진흥지구협정”)에는 적용되지 아니한다.

(a) 「지방정부법(2003)」(“2003년 법”) 제 49조제(1)항에 따른 투표가 이 법이 통과되기 전에 실시되었고,

(i) 투표에서 제안된 사업진흥지구협정의 대상인 사업진흥지구가 현행 사업진흥지구협정이 유효한 사업진흥지구와 동일하거나 실질적으로 동일하고,

(ii) 제안된 사업진흥지구협정의 시행일이 이 법이 통과된 날보다 늦은 경우, 또는

(b) 현행 사업진흥지구협정의 갱신을 위하여 2003년 법 제54조제(2)항에 따른 투표가 이 법이 통과되기 전에 실시된 경우.

(3) 이 조가 적용되는 사업진흥지구협정은 다음과 같은 것처럼 해석된다.

(a) 협정에 명시된 시행기간이 2021년 3월 31일에 종료되고,

(b) 협정으로 2020년 만료일의 다음 날부터 2021년 3월 31일까지의 과세기간(“2021년

expiry date and ending on 31 March 2021 (“the 2021 chargeable period”),

(c) the arrangements provided for the amount of BID levy chargeable for the 2021 chargeable period—

(i) to be calculated in the same manner as for the last 2020 chargeable period, and

(ii) to be apportioned on a just and reasonable basis, where the 2021 chargeable period is not the same length as the last 2020 chargeable period, and

(d) the description of non-domestic ratepayers specified in the arrangements as liable for BID levy for the 2021 chargeable period were the same as that specified for the last 2020 chargeable period.

(4) “The last 2020 chargeable period” is the last chargeable period specified in the BID arrangements to end on or before the 2020 expiry date.

(5) The requirement in section 54(1) of the 2003 Act that the period for which BID arrangements have effect may not exceed 5 years does not apply to BID arrangements to which this section applies.

(6) Nothing in this section prevents the termination or alteration of BID arrangements in accordance with regulations under section 54(4) of the 2003 Act.

과세기간”)을 명시하며,

(c) 협정으로 2021년 과세기간에 부과되는 사업진흥지구 과세금액을—

(i) 직전 2020년 과세기간과 동일한 방식으로 산정하고,

(ii) 2021년 과세기간이 직전 2020년 과세기간의 길이와 같지 아니한 경우, 공정하고 합리적인 방식으로 배분하고,

(d) 협정에서 2021년 과세기간에 사업진흥지구 과세 대상으로 명시된 비주거용 지방세 납세자에 대한 설명이 직전 2020년 과세기간의 경우와 동일한 것으로 본다.

(4) “직전 2020년 과세기간”이란 사업진흥지구협정에서 2020년 만료일 이전에 종료되는 것으로 명시된 직전 과세기간을 말한다.

(5) 사업진흥지구협정의 시행기간이 5년을 초과할 수 없다는 2003년 법 제54조제(1)항의 요건은 이 조가 적용되는 사업진흥지구협정에 적용되지 아니한다.

(6) 이 조는 2003년 법 제54조제(4)항에 따른 규칙으로 사업진흥지구협정을 종료하거나 변경하는 것을 금하지 아니한다.

(7) Expressions used in this section and in Part 4 of the 2003 Act have the same meaning in this section as they have in that Part.

(8) This section binds the Crown.

(9) This section does not apply in relation to Wales.

80 Extension of BID arrangements: Northern Ireland

(1) This section applies to BID arrangements if—

(a) they are in force on the day on which this Act is passed, and

(b) the period specified in the arrangements as the period for which they are in force is due to end on a date (“the 2020 expiry date”) that is on or before 31 December 2020.

(2) BID arrangements to which this section applies are to be read as if—

(a) the period specified in the arrangements as the period for which they are in force ended on 31 March 2021,

(b) there were a chargeable period in relation to the arrangements beginning on the day after the 2020 expiry date and ending on 31 March 2021 (“the 2021 chargeable period”),

(c) the arrangements provided for the

(7) 이 조와 2003년 법 제4부에서 사용되는 표현은 그 의미가 서로 같다.

(8) 이 조는 국왕을 구속한다.

(9) 이 조는 웨일스에는 적용되지 아니한다.

제80조(사업진흥지구협정의 연장, 북아일랜드)

(1) 이 조는 다음과 같은 경우에 사업진흥지구협정에 적용된다.

(a) 이 법이 통과된 날에 시행 중인 경우, 그리고,

(b) 협정에 명시된 시행기간의 만료일이 2020년 12월 31일 이전 일자(“2020년 만료일”)인 경우.

(2) 이 조가 적용되는 사업진흥지구협정은 다음과 같은 것처럼 해석된다.

(a) 협정에 명시된 시행기간이 2021년 3월 31일에 종료되고,

(b) 협정과 관련하여 2020년 만료일의 다음 날부터 2021년 3월 31일까지인 과세기간(“2021년 과세기간”)이 있으며,

(c) 협정으로 2021년 과세기간에 부과되는

amount of BID levy chargeable for the 2021 chargeable period—

(i) to be calculated in the same manner as for the last 2020 chargeable period, and

(ii) to be apportioned on a just and reasonable basis, where the 2021 chargeable period is not the same length as the last 2020 chargeable period, and

(d) the description of eligible ratepayers liable for BID levy in relation to the arrangements for the 2021 chargeable period were the same as that for the last 2020 chargeable period.

(3) “The last 2020 chargeable period” is the last chargeable period in relation to the BID arrangements to end on or before the 2020 expiry date.

(4) The requirement in section 16(1) of the Business Improvement Districts Act (Northern Ireland) 2013 (c. 5 (N. I.)) (“the 2013 Act”) that the period for which BID arrangements have effect may not exceed 5 years does not apply to BID arrangements to which this section applies.

(5) Nothing in this section prevents the termination or alteration of BID arrangements in accordance with regulations under section 16(4) of the 2013 Act.

(6) Expressions used in this section and in the 2013 Act have the same meaning in this

사업진흥지구 과세금액을—

(i) 직전 2020년 과세기간과 동일한 방식으로 산정하고,

(ii) 2021년 과세기간이 직전 2020년 과세기간의 길이와 같지 아니한 경우, 공정하고 합리적인 방식으로 배분하고,

(d) 협정과 관련하여 2021년 과세기간에 사업진흥지구 과세 대상인 적격 납세자에 대한 설명이 직전 2020년 과세기간의 경우와 동일한 것으로 본다.

(3) “직전 2020년 과세기간”이란 사업진흥지구협정과 관련하여 2020년 만료일 이전에 종료되는 직전 과세기간을 말한다.

(4) 사업진흥지구협정의 시행기간이 5년을 초과할 수 없다는 「(북아일랜드) 사업진흥지구법(2013)」 (법률 제5호(북아일랜드)) (“2013년 법”) 제16조제(1)항의 요건은 이 조가 적용되는 사업진흥지구협정에 적용되지 아니한다.

(5) 이 조는 2013년 법 제16조제(4)항에 따른 규칙으로 사업진흥지구협정을 종료하거나 변경하는 것을 금하지 아니한다.

(6) 이 조와 2013년 법에서 사용되는 표현

section as they have in that Act.

(7) This section binds the Crown.

Residential tenancies: protection from eviction

81 Residential tenancies in England and Wales: protection from eviction

Schedule 29 makes provision about notice periods in relation to possession proceedings in respect of certain residential tenancies etc.

Business tenancies: protection from forfeiture etc

82 Business tenancies in England and Wales: protection from forfeiture etc

(1) A right of re-entry or forfeiture, under a relevant business tenancy, for non-payment of rent may not be enforced, by action or otherwise, during the relevant period.

(2) During the relevant period, no conduct by or on behalf of a landlord, other than giving an express waiver in writing, is to be regarded as waiving a right of re-entry or forfeiture, under a relevant business tenancy, for non-payment of rent.

(3) Subsections (4) to (6) apply in relation to any proceedings in the High Court commenced before the relevant period to enforce a right of re-entry or forfeiture,

은 그 의미가 서로 같다.

(7) 이 조는 국왕을 구속한다.

주거용 임차권; 강제 퇴거로부터의 보호

제81조(잉글랜드와 웨일스의 주거용 임차권: 강제 퇴거로부터의 보호)

부칙 29는 특정 주거용 임차권 등에 대한 점유 소송 관련 고지기간에 대하여 규정한다.

상가 임차권, 몰수 등으로부터의 보호

제82조(잉글랜드와 웨일스의 상가 임차권: 몰수 등으로부터의 보호)

(1) 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이나 몰수권은 해당 기간에 소송이나 다른 방식으로 집행될 수 없다.

(2) 해당 기간에 서면으로 권리를 명시적으로 포기하는 것을 제외한 임대인의 행위 또는 임대인을 대리한 행위는 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이나 몰수권의 포기로 간주되지 아니한다.

(3) 제(4)항 내지 제(6)항은 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이나 몰수권을 집행하기 위하여 해당 기간 전

under a relevant business tenancy, for non-payment of rent.

(4) Any order made by the High Court during the relevant period to the effect that possession of the property comprised in the relevant business tenancy is to be given to the landlord must ensure that the tenant does not have to give possession of the property to the landlord before the end of the relevant period.

(5) Subsection (6) applies where—

(a) the High Court has made an order which would otherwise have the effect of requiring possession of the property comprised in the relevant business tenancy to be given to the landlord during the relevant period unless the tenant complies with some requirement before a time falling within that period, and

(b) before possession is given to the landlord in accordance with the order, the tenant applies to vary the order.

(6) In dealing with the application, the High Court must ensure that the tenant does not have to give possession of the property to the landlord before the end of the relevant period.

(7) Subsections (8) to (10) apply in relation to any proceedings in the county court commenced before the relevant period to enforce a right of re-entry or forfeiture,

에 개시된 고등법원의 소송에 적용된다.

(4) 고등법원이 해당 기간에 해당 상가 임차권에 포함된 재산의 점유를 임대인에게 인도하라는 취지로 내리는 모든 명령은 임차인이 해당 기간의 종료 전에 재산의 점유를 임대인에게 이전할 필요가 없다는 점을 보장하여야 한다.

(5) 제(6)항은 다음과 같은 경우에 적용된다.

(a) 고등법원이 임차인이 해당 기간 내의 어느 시점까지 특정 요구사항을 이행하지 아니하면, 해당 상가 임차권에 포함된 재산의 점유를 해당기간 중에 임대인에게 이전하도록 요구하는 취지의 명령을 내렸고,

(b) 그 명령에 따라 점유를 임대인에게 이전하기 전에 임차인이 명령의 변경을 신청한 경우.

(6) 고등법원은 신청을 처리함에 있어 임차인이 해당 기간의 종료 전에 재산의 점유를 임대인에게 이전할 필요가 없다는 점을 보장하여야 한다.

(7) 제(8)항 내지 제(10)항은 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이 나 몰수권을 집행하기 위하여 해당 기간 전

under a relevant business tenancy, for non-payment of rent.

(8) The county court may not make an order, during the relevant period, under section 138(3) of the County Courts Act 1984 which specifies a period that expires before the end of the day which is the last day of the relevant period when the order is made.

(9) Subsection (10) applies where—

(a) the period specified in an order made, before or during the relevant period, under section 138(3) of the County Courts Act 1984, or

(b) the period so specified as extended, or in accordance with subsection (10) treated as extended, under section 138(4) of that Act,

would otherwise expire during the relevant period.

(10) The period mentioned in paragraph (a) or (as the case may be) (b) of subsection (9) is to be treated as extended, under section 138(4) of that Act, so that it expires at the end of the relevant period.

(11) For the purposes of determining whether the ground mentioned in section 30(1)(b) of the Landlord and Tenant Act 1954 (persistent delay in paying rent which

에 개시된 지방법원의 소송에 적용된다.

(8) 지방법원은, 해당 기간에 명령을 내리는 경우, 해당 기간의 말일이 끝나기 전에 만료되는 기간을 명시한 명령을 「지방법원법(1984)」 제138조제(3)항에 따라 내릴 수 없다.

(9) 제(10)항은 다음에 해당하는 기간이 본 규정이 없다면 해당 기간 중에 만료되는 경우에 적용된다.

(a) 「지방법원법(1984)」 제138조제(3)항에 따라 해당 기간 전이나 그 도중에 내려진 명령에 명시된 기간, 또는

(b) 같은 법 제138조제(4)항으로 연장된 것으로 명시되었거나, 제(10)항에 따라 연장된 것으로 취급되는 기간

(10) 제(9)항제(a)호 또는 (경우에 따라) 제(b)호에 규정된 기간은 같은 법 제138조제(4)항에 따라 연장된 것으로 취급되며, 해당 기간이 종료되면 만료된다.

(11) 「임대차법(1954)」 제30조제(1)항제(b)호에 규정된 근거(임대료 지급의 지속적 연체)가 해당 상가 임차권에 대하여 성립되는지 여부를 결정하는데 있어, 해당 기간의

has become due) is established in relation to a relevant business tenancy, any failure to pay rent under that tenancy during the relevant period (whether rent due before or in that period) is to be disregarded.

(12) In this section—

“relevant business tenancy” means —

(a) a tenancy to which Part 2 of the Landlord and Tenant Act 1954 applies, or

(b) a tenancy to which that Part of that Act would apply if any relevant occupier were the tenant;

“relevant national authority” means—

(a) in relation to England, the Secretary of State, and

(b) in relation to Wales, the Welsh Ministers;

“relevant occupier”, in relation to a tenancy, means a person, other than the tenant, who lawfully occupies premises which are, or form part of, the property comprised in the tenancy;

“relevant period” means the period—

(a) beginning with the day after the day on which this Act is passed, and

임대료 미지급은 (해당 기간 이전에 임대료의 납부기한이 도래하였는지 여부와 관계없이) 고려되지 아니한다.

(12) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“해당 상가 임차권”이란 다음 중 어느 하나를 말한다.

(a) 「임대차법(1954)」 제2부가 적용되는 임차권, 또는

(b) 해당 점유자가 임차인이었던 경우에 같은 법 제2부가 적용되는 임차권

“해당 국가기관”이란 다음과 같은 기관을 말한다.

(a) 잉글랜드와 관련하여, 장관

(b) 웨일스와 관련하여, 웨일스 정부

“해당 점유자”란 임차권과 관련하여, 임차인을 제외하고 임차권에 포함된 재산이거나 재산의 일부를 구성하는 부지를 합법적으로 점유하는 자를 말한다.

“해당 기간”이란 다음과 같은 기간을 말한다.

(a) 이 법률이 통과된 다음 날부터,

(b) ending with 30 June 2020 or such later date as may be specified by the relevant national authority in regulations made by statutory instrument (and that power may be exercised on more than one occasion so as to further extend the period);

“rent” includes any sum a tenant is liable to pay under a relevant business tenancy.

(13) A statutory instrument containing regulations of the Secretary of State under subsection (12) is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament.

(14) A statutory instrument containing regulations of the Welsh Ministers under subsection (12) is subject to annulment in pursuance of a resolution of the National Assembly for Wales.

83 Business tenancies in Northern Ireland: protection from forfeiture etc

(1) A right of re-entry or forfeiture, under a relevant business tenancy, for non-payment of rent may not be enforced, by action or otherwise, during the relevant period.

(2) During the relevant period, no conduct by or on behalf of a landlord, other than giving an express waiver in writing, is to be regarded as waiving a right of re-entry or forfeiture, under a relevant business tenancy, for non-payment of rent.

(b) 2020년 6월 30일 또는 해당 국가기관이 위임입법으로 정한 규칙에 따라 명시한 이보다 나중에 도래하는 일자까지의 기간을 말한다(그리고 해당 권한은 기간을 추가로 연장하기 위하여 1회 이상 행사될 수 있다).

“임대료”는 임차인이 해당 상가 임차권에 대해 지급하여야 하는 총액을 말한다.

(13) 제(12)항에 따라 장관이 정한 규칙을 포함한 위임입법은 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

(14) 제(12)항에 따라 웨일스 정부가 정한 규칙을 포함한 위임입법은 웨일스 의회의 결의에 따라 폐지될 수 있다.

제83조(북아일랜드의 상가 임차권: 몰수 등으로부터의 보호)

(1) 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이나 몰수권은 해당 기간에 소송이나 다른 방식으로 집행될 수 없다.

(2) 해당 기간에 서면으로 권리를 명시적으로 포기하는 것을 제외한 임대인의 행위 또는 임대인을 대리한 행위는 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이나 몰수권의 포기로 간주되지 아니한다.

(3) Subsections (4) and (5) apply in relation to any proceedings commenced in any court before the relevant period to enforce a right of re-entry or forfeiture, under a relevant business tenancy, for non-payment of rent.

(4) During the relevant period, the court may not make an order in pursuance of the right of re-entry or forfeiture to the effect that possession of the property comprised in the tenancy is to be given to the landlord before the end of the last day of the relevant period when the order is made.

(5) Where a court has, before or during the relevant period, made an order in pursuance of the right of re-entry or forfeiture to the effect that possession of the property comprised in the tenancy is to be given to the landlord before the end of the last day of the relevant period the order is to be treated as if it specified that the land is to be delivered up immediately after the end of the relevant period.

(6) For the purposes of determining whether the ground mentioned in Article 12(1)(b) of the Business Tenancies (Northern Ireland) Order 1996 (S.I. 1996/725 (N.I. 5)) (persistent delay in paying rent which has become due) is established in relation to a relevant business tenancy, any failure to pay rent under that tenancy during the relevant period (whether rent due before or in that

(3) 제(4)항과 제(5)항은 해당 상가 임차권의 임대료 미지급에 따른 점유회복권이나 몰수권을 집행하기 위하여 해당 기간 전에 개시된 모든 법원의 소송에 적용된다.

(4) 법원은 해당 기간 중 임차권에 포함된 재산의 점유를 해당 기간의 말일이 끝나기 전에 임대인에게 이전하라는 취지의 점유회복권 또는 몰수권에 따른 명령을 내릴 수 없다.

(5) 법원이 해당 기간 이전에, 또는 그 기간 중에 점유회복권이나 몰수권에 따라 임차권에 포함된 재산의 점유를 관련 기간의 말일이 끝나기 전에 임대인에게 인도하라는 취지의 명령을 내린 경우, 그 명령은 해당 기간의 종료 직후 토지를 인도하라고 명시한 것처럼 취급된다.

(6) 「(북아일랜드) 상가 임차권령(1996)」(위임입법 제1996/725호(북아일랜드 제5호)) 제12조제(1)항제(b)호에 규정된 근거(임대료 지급의 지속적 연체)가 해당 상가 임차권에 대하여 성립되는지 여부를 결정하는데 있어, 해당 기간의 임대료 미지급은(해당 기간 이전에 임대료의 납부기한이 도래하였는지 여부와 관계없이) 고려되지 아니한다.

period) is to be disregarded.

(7) In this section—

“court” means the county court or the High Court;

“relevant business tenancy” means—

(a) a tenancy to which the Business Tenancies (Northern Ireland) Order 1996 (S.I. 1996/725 (N.I. 5)) applies, or

(b) a tenancy to which that Order would apply if any relevant occupier were the tenant;

“relevant occupier”, in relation to a tenancy, means a person, other than the tenant, who lawfully occupies premises which are, or form part of, the property comprised in the tenancy;

“relevant period” means the period—

(a) beginning with the day after the day on which this Act is passed, and

(b) ending with 30 June 2020 or such later date as may be specified in regulations made by the Department of Finance in Northern Ireland (and that power may be exercised on more than one occasion so as to further extend the period);

“rent” includes any sum a tenant is liable to

(7) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“법원”이란 지방법원이나 고등법원을 말한다.

“해당 상가 임차권”이란 다음 중 어느 하나를 말한다.

(a) 「(북아일랜드) 상가 임차권령(1996)」(위임입법 제1996/725호(북아일랜드 제5호))이 적용되는 임차권, 또는

(b) 해당 점유자가 임차인이었던 경우에 같은 명령이 적용되는 임차권

“해당 점유자”란 임차권과 관련하여, 임차인을 제외하고 임차권에 포함된 재산이거나 재산의 일부를 구성하는 부지를 합법적으로 점유하는 자를 말한다.

“해당 기간”이란 다음과 같은 기간을 말한다.

(a) 이 법률이 통과된 다음 날부터,

(b) 2020년 6월 30일 또는 북아일랜드 재무부가 정한 규칙에 명시된 이보다 나중에 도래하는 일자까지의 기간을 말한다(그리고 해당 권한은 기간을 추가로 연장하기 위하여 1회 이상 행사될 수 있다).

“임대료”에는 임차인이 해당 상가 임차권에

pay under a relevant business tenancy.

(8) The power to make regulations under subsection (7) is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

(9) Regulations under subsection (7) are subject to negative resolution within the meaning of section 41(6) of the Interpretation Act (Northern Ireland) 1954.

General Synod of the Church of England

84 Postponement of General Synod elections

(1) Her Majesty may by Order in Council, at the joint request of the Archbishops of Canterbury and York, postpone to the date specified in the Order the date on which the Convocations of Canterbury and York stand dissolved for the purposes of the Church of England Convocations Act 1966.

(2) Section 1 of that Act is, accordingly, to be read subject to provision made by an Order under this section.

(3) If either of the Archbishops is unable to exercise the power to join in making a request under subsection (1), or if the see of either of the Archbishops is vacant, the power may be exercised by the senior bishop of the province, with seniority for that purpose being determined in

대하여 지급하여야 하는 총액을 말한다.

(8) 제(7)항에 따라 규칙을 정하는 권한은 (위임입법이 아니라) 「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」 [위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호)]의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사할 수 있다.

(9) 제(7)항에 따른 규칙은 「(북아일랜드) 법령해석법(1954)」 제41조제(6)항에 규정된 위임법령 자동입법절차의 적용 대상이 된다.

잉글랜드 성공회 총회

제84조(총회 선거의 연기)

(1) 여왕 폐하는 캔터베리 대주교와 요크 대주교의 공동 요청이 있는 경우 추밀원령으로 「잉글랜드 성공회 대주교구 회의에 관한 법률(1966)」의 적용에 있어서 캔터베리와 요크 대주교구 회의가 해산되는 일자를 해당 명령에 명시된 일자로 연기할 수 있다.

(2) 이에 따라, 같은 법 제1조는 이 조에 따른 명령으로 정한 규정에 따르는 것으로 본다.

(3) 해당 대주교 중 어느 하나라도 제(1)항에 따라 공동으로 요청을 하는 권한을 행사할 수 없거나, 해당 대주교 중 어느 하나의 관구가 공석인 경우, 「주교(퇴임)조치(1986)」 제10조제(4)항에 따라 결정된 서열에 의해 해당 교구의 선임 주교는 그 권한

accordance with section 10(4) of the Bishops (Retirement) Measure 1986.

(4) An Order under this section may make consequential, supplementary, incidental, transitional or saving provision.

PART 2 FINAL PROVISIONS

85 Interpretation

In this Act “Minister of the Crown” means the holder of an office in Her Majesty's Government in the United Kingdom.

86 Financial provision

(1) There is to be paid out of money provided by Parliament—

(a) any expenditure which is incurred by a Minister of the Crown, government department or other public authority by virtue of this Act,

(b) any increase attributable to this Act in the sums payable by virtue of any other Act out of money so provided, and

(c) any other expenditure which is incurred by a Minister of the Crown, government department or other public authority in connection with the making of payments, or the giving of financial assistance to a person (whether directly or indirectly), as a result of coronavirus or coronavirus disease.

을 행사할 수 있다.

(4) 이 조에 따른 명령으로 추가규정, 보충규정, 부수규정, 경과규정 또는 유보규정을 둘 수 있다.

제2부 종결규정

제85조(해석)

이 법에서 “각료”란 영국 정부 내에서 직위를 보유한 자를 말한다.

제86조(재정규정)

(1) 다음 사항은 의회가 제공한 자금으로 지급된다.

(a) 각료, 정부 부처 또는 기타 공공기관이 이 법에 따라 부담하는 모든 비용

(b) 다른 법률에 따라 제공되는 금액 중 이 법으로 인한 증가분

(c) 코로나바이러스 또는 코로나바이러스 감염증에 따라 특정인에게 (직간접적으로) 지급하거나 재정지원을 실행하는 것과 관련하여 각료, 정부 부처 또는 다른 공공기관이 부담하는 기타 모든 비용

(2) In subsection (1)(c)—

(a) the reference to expenditure includes expenditure incurred before or after the passing of this Act, and

(b) “financial assistance” includes assistance provided by way of grant, loan, guarantee or indemnity, and any other kind of financial assistance (actual or contingent).

87 Commencement

(1) This Act comes into force on the day on which this Act is passed, subject to subsection (2).

(2) The following provisions of this Act come into force on such day as a Minister of the Crown may by regulations appoint, subject to subsections (3) to (9)—

(a) section 8 (and Schedule 7);

(b) section 9;

(c) section 10 (and Schedules 8, 9, 10 and 11);

(d) section 15 (and Schedule 12);

(e) section 16;

(f) section 17;

(g) section 18 (and Schedule 13);

(h) section 19;

(2) 제(1)항제(c)호에서—

(a) 비용은 이 법의 통과 전후에 부담하는 비용을 포함하고,

(b) “재정지원”은 보조금, 대출, 보증이나 보상으로 제공되는 지원 그리고 다른 모든 종류의 (확정적이든 조건적이든) 재정지원을 포함한다.

제87조(시행)

(1) 이 법은 제(2)항에 따라 이 법이 통과된 날부터 시행한다.

(2) 이 법의 다음 조항은 제(3)항 내지 제(9)항에 따라 각료가 규칙으로 지정하는 날부터 시행한다.

(a) 제8조(및 부칙 7)

(b) 제9조

(c) 제10조(및 부칙 8, 부칙 9, 부칙 10 및 부칙 11)

(d) 제15조(및 부칙 12)

(e) 제16조

(f) 제17조

(g) 제18조(및 부칙 13)

(h) 제19조

(i) section 21;

(j) sections 25 to 29 (and Schedule 15).

(3) In the case of provision made by regulations under subsection (2) which could also be made by an authority under subsection (4), (6) or (8), a Minister of the Crown may not make the provision without the authority's consent.

(4) If the condition in subsection (5) is met, the Welsh Ministers may by regulations provide that a provision of this Act to which subsection (2) applies comes into force, so far as it extends to England and Wales and applies in relation to Wales, on a day appointed by the regulations.

(5) The condition is that, so far as it extends to England and Wales and applies in relation to Wales, the provision would be within the legislative competence of the National Assembly for Wales if it were contained in an Act of that Assembly (including any provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(6) If the condition in subsection (7) is met, the Scottish Ministers may by regulations provide that a provision of this Act to which subsection (2) applies comes into force so far as it extends to Scotland on a day appointed by the regulations.

(7) The condition is that, so far as it

(i) 제21조

(j) 제25조부터 제29조까지(및 부칙 15)

(3) 제(2)항에 따른 규칙으로 정하는 규정으로서 당국 또한 제(4)항, 제(6)항 및 제(8)항에 따라 정할 수 있는 경우, 각료는 해당 당국의 동의 없이는 해당 규정을 정할 수 없다.

(4) 제(5)항의 조건이 충족되면, 웨일스 정부는 규칙으로 제(2)항이 적용되는 이 법의 특정 조항이 잉글랜드 및 웨일스에 미치고, 웨일스와 관련하여 적용되는 한, 해당 규칙에 의해 지정된 일자에 시행되도록 규정할 수 있다.

(5) 그 조건은 그 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치며 웨일스에 적용되는 한, 웨일스 의회의 법률(「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의가 있어야만 제정될 수 있는 규정을 포함하여)에 포함되는 같은 의회의 입법권에 속해야 한다는 것이다.

(6) 제(7)항의 조건이 충족되면, 스코틀랜드 정부는 규칙으로 제(2)항이 적용되는 이 법의 특정 규정이 스코틀랜드에 미치는 한 그 규칙으로 지정된 일자에 시행되도록 정할 수 있다.

(7) 그 조건은 그 조항이 스코틀랜드에 미

extends to Scotland, the provision would be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament.

(8) If the condition in subsection (9) is met, a Northern Ireland department may by order provide that a provision of this Act to which subsection (2) applies comes into force so far as it extends to Northern Ireland on a day appointed by the order.

(9) The condition is that the provision, so far as it extends to Northern Ireland—

(a) would be within the legislative competence of the Northern Ireland Assembly, and

(b) would not require the consent of the Secretary of State,

if it were contained in an Act of that Assembly.

(10) Different days may be appointed under subsection (2), (4), (6) or (8) for different purposes or areas.

(11) A Minister of the Crown may by regulations make transitional, transitory or saving provision in connection with the coming into force of any provision of this Act, subject as follows.

(12) In the case of provision made by regulations under subsection (11) which could also be made by an authority under

치는 한 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되는 경우 스코틀랜드 의회의 입법권에 속해야 한다는 것이다.

(8) 제(9)항의 조건이 충족되면, 북아일랜드 부처는 명령으로 제(2)항이 적용되는 이 법의 특정 규정이 북아일랜드에 미치는 한 그 명령으로 지정된 일자에 시행되도록 정할 수 있다.

(9) 그 조건은 그 조항이 북아일랜드에 미치는 한

(a) 북아일랜드 의회의 입법권에 속해야 하고,

(b) 장관의 동의를 요하지 않아야 한다.

만일 북아일랜드 의회의 법률에 포함되는 경우.

(10) 목적이나 분야에 따라 제(2)항, 제(4)항, 제(6)항 및 제(8)항에 따른 일자를 서로 다르게 지정할 수 있다.

(11) 각료는 다음과 같은 조건에 따라 이 법의 특정 조항의 시행과 관련하여 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(12) 제(11)항에 따른 규칙으로 정하는 규정으로서 당국 또한 제(13)항 내지 제(15)에 따라 정할 수 있는 경우, 각료는 해당 당

any of subsections (13) to (15), a Minister of the Crown may not make the provision without the authority's consent.

(13) The Welsh Ministers may by regulations make transitional, transitory or saving provision in connection with the coming into force in relation to Wales of a provision of this Act if the Welsh Ministers—

(a) have the power to bring the provision into force in relation to Wales by virtue of subsection (4) (whether or not it has been brought into force), or

(b) would have that power if the provision were listed in subsection (2).

(14) The Scottish Ministers may by regulations make transitional, transitory or saving provision in connection with the coming into force in relation to Scotland of a provision of this Act if the Scottish Ministers—

(a) have the power to bring the provision into force in relation to Scotland by virtue of subsection (6) (whether or not it has been brought into force), or

(b) would have that power if the provision were listed in subsection (2).

(15) A Northern Ireland department may by order make transitional, transitory or saving

국의 동의 없이는 해당 규정을 정할 수 없다.

(13) 웨일스 정부는 다음 중 어느 하나에 해당하는 경우에 이 법의 특정 조항이 웨일스에 관하여 시행되는 것과 관련하여 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(a) 웨일스 정부가 제(4)항에 따라 해당 조항을 (기시행 여부와 관계없이) 웨일스에서 시행할 권한을 가지는 경우, 또는

(b) 해당 조항이 제(2)항에 열거되었다면, 웨일스 정부가 이를 시행할 권한을 가지게 되었을 경우.

(14) 스코틀랜드 정부는 다음 중 어느 하나에 해당하는 경우에 이 법의 특정 조항이 스코틀랜드에 관하여 시행되는 것과 관련하여 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(a) 스코틀랜드 정부가 제(6)항에 따라 해당 조항을 (기시행 여부와 관계없이) 스코틀랜드에서 시행할 권한을 가지는 경우, 또는

(b) 해당 조항이 제(2)항에 열거되었다면, 스코틀랜드 정부가 이를 시행할 권한을 가지게 되었을 경우.

(15) 북아일랜드 부처는 다음 중 어느 하나에 해당하는 경우에 이 법의 특정 조항이 북

provision in connection with the coming into force in relation to Northern Ireland of any provision of this Act if a Northern Ireland department—

(a) has the power to bring the provision into force in relation to Northern Ireland by virtue of subsection (8) (whether or not it has been brought into force), or

(b) would have that power if the provision were listed in subsection (2).

(16) Any power of a Minister of the Crown or the Welsh Ministers to make regulations under this section is exercisable by statutory instrument.

(17) Any power of a Northern Ireland department to make an order under this section is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

88 Power to suspend and revive provisions of this Act

(1) A relevant national authority may by regulations suspend the operation of any provision of this Act.

(2) Section 16(1) of the Interpretation Act 1978 applies in relation to the suspension of a provision of this Act by regulations under subsection (1) as if the provision had

아일랜드에 시행되는 것과 관련하여 명령으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(a) 북아일랜드 부처가 제(8)항에 따라 해당 조항을 (기시행 여부와 관계없이) 북아일랜드에서 시행할 권한을 가지는 경우, 또는

(b) 해당 조항이 제(2)항에 열거되었다면, 북아일랜드 부처가 이를 시행할 권한을 가지게 되었을 경우.

(16) 이 조에 따라 규칙을 정하는 각료나 웨일스 정부의 권한은 위임입법으로 행사될 수 있다.

(17) 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 (위임입법이 아니라) 「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」 (위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호))의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사할 수 있다.

제88조(이 법 규정의 유보 및 적용재개 권한)

(1) 관련 국가기관은 규칙으로 이 법의 특정 조항의 적용을 유보할 수 있다.

(2) 제(1)항에 따른 규칙에 의한 이 법 규정의 유보와 관련하여, 「법령해석법(1978)」 제16조제(1)항은 당해 규정이 법

been repealed by an Act.

(3) A relevant national authority may by regulations revive the operation of a provision of this Act suspended by regulations under subsection (1).

(4) The power in subsection (1) and the power in subsection (3) may be exercised more than once in relation to the same provision.

(5) Regulations under this section—

(a) may make different provision for different purposes or areas;

(b) may make transitional, transitory or saving provision.

(6) References in this section to a provision of this Act do not include—

(a) section 1;

(b) section 2 (and Schedule 1);

(c) section 5 and Schedule 4 so far as they—

(i) make provision about a person who has been registered in the register of pharmaceutical chemists or against whose name in that register an annotation has been recorded, or

(ii) make provision for or in connection with the revocation of a person's registration or the removal of an annotation;

를에 의해 폐지된 것처럼 적용된다.

(3) 관련 국가기관은 규칙으로, 제(1)항에 따라 규칙으로 유보된 이 법의 특정 조항의 적용을 재개할 수 있다.

(4) 제(1)항의 권한과 제(3)항의 권한은 동일한 조항에 대하여 1회 이상 행사될 수 있다.

(5) 이 조에 따른 규칙은—

(a) 목적이나 분야에 따라 다른 규정을 정할 수 있고;

(b) 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 둘 수 있다.

(6) 이 조에서 언급된 이 법의 특정 조항에는 다음과 같은 조항이 포함되지 아니한다.

(a) 제1조

(b) 제2조(및 부칙 1)

(c) 다음에 해당하는 한, 제5조 그리고 부칙 4

(i) 약사등록부에 등록되었거나, 등록부에 기재된 이름에 주석이 기록된 자에 관해 규정하거나,

(ii) 특정인의 등록 취소나 주석 삭제 또는 이와 관련하여 규정하는 경우;

(d) section 6(a) and paragraph 1 of Schedule 5 so far as they—

(i) make provision about a person who has been registered in any register by virtue of that Schedule, or

(ii) make provision for or in connection with the revocation of a person's registration;

(e) section 6(b) (and paragraph 2 of Schedule 5);

(f) sections 11, 12 and 13;

(g) section 17;

(h) section 19(11);

(i) section 21(7);

(j) section 34;

(k) section 35;

(l) section 36;

(m) section 37(2) (and Part 2 of Schedule 16);

(n) section 38(2) (and Part 2 of Schedule 17);

(o) section 45;

(p) section 46;

(q) section 47;

(r) section 48 (and Schedule 18);

(d) 다음에 해당하는 한 제6조제(a)호 그리고 부칙 5의 제1조

(i) 같은 부칙규정에 따라 등록부에 등록된 자에 관해 규정하거나,

(ii) 특정인의 등록 취소 또는 이와 관련하여 규정하는 경우

(e) 제6조제(b)호(및 부칙 5의 제2조)

(f) 제11조, 제12조 및 제13조

(g) 제17조

(h) 제19조제(11)항

(i) 제21조제(7)항

(j) 제34조

(k) 제35조

(l) 제36조

(m) 제37조제(2)항(및 부칙 16의 제2부)

(n) 제38조제(2)항(및 부칙 17의 제2부)

(o) 제45조

(p) 제46조

(q) 제47조

(r) 제48조(및 부칙 18)

(s) section 49 (and Schedule 19);	(s) 제49조(및 부칙 19)
(t) section 50 (and Schedule 20);	(t) 제50조(및 부칙 20)
(u) section 51 (and Schedule 21);	(u) 제51조(및 부칙 21)
(v) section 52 (and Schedule 22);	(v) 제52조(및 부칙 22)
(w) sections 59 to 70;	(w) 제59조부터 제70조까지
(x) sections 72 to 74;	(x) 제72조부터 제74조까지
(y) section 75;	(y) 제75조
(z) a provision of this Part;	(z) 이 부의 조항
(z1) Parts 2 to 5 of Schedule 7, and section 8 so far as relating to those Parts;	(z1) 부칙 7의 제2부부터 제5부까지 그리고 이와 관련된 범위에서 제8조
(z2) Part 3 of Schedule 8, and section 10(1) and Part 1 of that Schedule so far as relating to that Part;	(z2) 부칙 8의 제3부 그리고 이와 관련된 범위에서 제10조제(1)항과 같은 부칙의 제1부
(z3) Parts 3 and 4 of Schedule 10, and section 10(3) and Part 1 of that Schedule so far as relating to those Parts;	(z3) 부칙 10의 제3부와 제4부 그리고 이와 관련된 범위에서 제10조제(3)항과 같은 부칙의 제1부
(z4) Parts 3 and 4 of Schedule 11, and section 10(4) and Part 1 of that Schedule so far as relating to those Parts;	(z4) 부칙 11의 제3부와 제4부 그리고 이와 관련된 범위에서 제10조제(4)항과 같은 부칙의 제1부
(z5) paragraphs 3(2) and (3), 10, 13, 18, 30, 33 and 35 of Schedule 12, and section 15 and paragraphs 1 and 19 of that Schedule so far as relating to those paragraphs;	(z5) 부칙 12의 제3조제(2)항·제(3)항, 제10조, 제13조, 제18조, 제30조, 제33조 및 제35조 그리고 이와 관련된 범위에서 제15조와 같은 부칙의 제1조·제19조
(z6) paragraphs 8, 9, 15, 16 and 30 of Schedule 13, and section 18 and paragraphs 1, 10 and 17 of that Schedule so far as	(z6) 부칙 13의 제8조, 제9조, 제15조, 제16조 및 제30조 그리고 이와 관련된 범위에서 제18조와 같은 부칙의 제1조·제10조·제

relating to those paragraphs.

(7) In this section “relevant national authority” means a Minister of the Crown, subject as follows.

(8) In the case of regulations under this section which could also be made by an authority by virtue of subsection (9), (11) or (13), a Minister of the Crown may not make the regulations without the authority's consent.

(9) The Welsh Ministers are also a relevant national authority for the purposes of this section in relation to a provision of this Act if—

(a) it extends to England and Wales and applies in relation to Wales, and

(b) so far as it so extends and applies, it would be within the legislative competence of the National Assembly for Wales if it were contained in an Act of that Assembly (including any provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(10) The power of the Welsh Ministers to make regulations under this section in relation to a provision of this Act is a power to do so only so far as the provision extends to England and Wales and applies in relation to Wales.

(11) The Scottish Ministers are also a

17조

(7) 이 조에서 “관련 국가기관”이란 다음과 같은 조건에 따른 각료를 말한다.

(8) 이 조에 따른 규칙으로서 당국 또한 제(9)항, 제(11)항 및 제(13)항에 따라 정할 수 있는 경우, 각료는 해당 당국의 동의 없이는 해당 규칙을 정할 수 없다.

(9) 다음과 같은 경우, 웨일스 정부도 이 법의 특정 조항과 관련하여 이 조의 적용에 있어서 관련 국가기관으로 본다.

(a) 해당 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치고, 웨일스에 적용되고,

(b) 해당 조항이 이와 같이 미치고 적용되는 범위에서 웨일스 의회의 법률(「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 조항을 포함하여)에 포함되는 것처럼 웨일스 의회의 입법권에 속하는 경우.

(10) 이 법의 특정 조항에 대하여 이 조에 따라 규칙을 정하는 웨일스 정부의 권한은 해당 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치며 웨일스에 적용되는 범위에서만 이와 같이 할 수 있는 권한을 의미한다.

(11) 다음과 같은 경우, 스코틀랜드 정부도

relevant national authority for the purposes of this section in relation to a provision of this Act if—

(a) it extends to Scotland, and

(b) so far as it so extends, it would be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament.

(12) The power of the Scottish Ministers to make regulations under this section in relation to a provision of this Act is a power to do so only so far as the provision extends to Scotland.

(13) A Northern Ireland department is also a relevant national authority for the purposes of this section in relation to a provision of this Act if—

(a) it extends to Northern Ireland, and

(b) so far as it so extends, were it contained in an Act of the Northern Ireland Assembly—

(i) it would be within the legislative competence of that Assembly, and

(ii) it would not require the consent of the Secretary of State.

(14) References in this section to regulations are to be read in relation to a Northern Ireland department as references to an order.

이 법의 특정 조항과 관련하여 이 조의 적용에 있어서 관련 국가기관으로 본다.

(a) 해당 조항이 스코틀랜드로 미치고,

(b) 해당 조항이 스코틀랜드로 미치는 범위에서 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되는 것처럼 스코틀랜드 의회의 입법권에 속하는 경우.

(12) 이 법의 특정 조항에 대하여 이 조에 따라 규칙을 정하는 스코틀랜드 정부의 권한은 해당 조항이 스코틀랜드로 미치는 범위에서만 이와 같이 할 수 있는 권한을 의미한다.

(13) 다음과 같은 경우, 북아일랜드 부처도 이 법의 특정 조항과 관련하여 이 조의 적용에 있어서 관련 국가기관으로 본다.

(a) 해당 조항이 북아일랜드로 미치고,

(b) 해당 조항이 이와 같이 미치는 범위에서 다음과 같이 북아일랜드 의회의 법률에 포함되는 것처럼 되는 경우

(i) 북아일랜드 의회의 입법권에 속하며,

(ii) 장관의 동의를 요하지 않는 경우

(14) 이 조에서의 규칙은 북아일랜드 부처와 관련하여 명령을 언급한 것으로 본다.

(15) The power of a Northern Ireland department to make an order under this section in relation to a provision of this Act is a power to do so only so far as the provision extends to Northern Ireland.

(16) Any power of a Minister of the Crown or the Welsh Ministers to make regulations under this section is exercisable by statutory instrument.

(17) Any power of a Northern Ireland department to make an order under this section is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

89 Expiry

(1) This Act expires at the end of the period of 2 years beginning with the day on which it is passed, subject to subsection (2) and section 90.

(2) Subsection (1) does not apply to—

(a) section 1;

(b) section 2 and Schedule 1 so far as they—

(i) make provision about a person who has been registered in any register by virtue of that Schedule, or

(ii) make provision for or in connection

(15) 이 법의 특정 조항에 대하여 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 해당 조항이 북아일랜드로 미치는 범위에서만 이와 같이 할 수 있는 권한을 의미한다.

(16) 이 조에 따라 규정을 정하는 각료나 웨일스 정부의 권한은 위임입법으로 행사될 수 있다.

(17) 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 (위임입법이 아니라) 「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」 [위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호)]의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사할 수 있다.

제89조(만료)

(1) 이 법은 제(2)항과 제90조에 따라 이 법이 통과된 날부터 2년의 기간이 지나면 만료된다.

(2) 제(1)항은 다음과 같은 조항에 적용되지 아니한다.

(a) 제1조

(b) 다음 중 어느 하나에 해당하는 한, 제2조 그리고 부칙 1

(i) 같은 부칙규정에 따라 등록부에 등록된 자에 관해 규정하거나,

(ii) 특정인의 등록 취소 또는 이와 관련하

with the revocation of a person's registration;

(c) section 5 and Schedule 4 so far as they—

(i) make provision about a person who has been registered in the register of pharmaceutical chemists or against whose name in that register an annotation has been recorded, or

(ii) make provision for or in connection with the revocation of a person's registration or the removal of an annotation;

(d) section 6 and Schedule 5 so far as they—

(i) make provision about a person who has been registered in any register by virtue of that Schedule, or

(ii) make provision for or in connection with the revocation of a person's registration;

(e) sections 11, 12 and 13;

(f) section 17;

(g) section 19(11);

(h) section 21(7);

(i) sections 59 to 70;

(j) sections 72 to 74;

(k) section 75(1);

여 규정하는 경우;

(c) 다음에 해당하는 한, 제5조 그리고 부칙 4

(i) 약사등록부에 등록되었거나, 등록부에 기재된 이름에 주석이 기록된 자에 관해 규정하거나,

(ii) 특정인의 등록 취소나 주석 삭제 또는 이와 관련하여 규정하는 경우;

(d) 다음에 해당하는 한, 제6조 그리고 부칙 5

(i) 같은 부칙규정에 따라 등록부에 등록된 자에 관해 규정하거나,

(ii) 등록 취소 또는 이와 관련하여 규정하는 경우;

(e) 제11조, 제12조 및 제13조;

(f) 제17조;

(g) 제19조제(11)항;

(h) 제21조제(7)항;

(i) 제59조부터 제70조까지;

(j) 제72조부터 제74조까지;

(k) 제75조제(1)항;

(l) section 76;

(m) this Part;

(n) Parts 2 to 5 of Schedule 7, and section 8 so far as relating to those Parts;

(o) Part 3 of Schedule 8, and section 10(1) and Part 1 of that Schedule so far as relating to that Part;

(p) Parts 3 and 4 of Schedule 10, and section 10(3) and Part 1 of that Schedule so far as relating to those Parts;

(q) Parts 3 and 4 of Schedule 11, and section 10(4) and Part 1 of that Schedule so far as relating to those Parts;

(r) paragraphs 3(2) and (3), 10, 13, 18, 30, 33 and 35 of Schedule 12, and section 15 and paragraphs 1 and 19 of that Schedule so far as relating to those paragraphs;

(s) paragraphs 8, 9, 15, 16 and 30 of Schedule 13, and section 18 and paragraphs 1, 10 and 17 of that Schedule so far as relating to those paragraphs.

(3) A Minister of the Crown may by regulations make transitional, transitory or saving provision in connection with the expiry of any provision of this Act.

(4) In the case of provision made by regulations under subsection (3) which could also be made by an authority under subsection (5), (7) or (9), a Minister of

(l) 제76조;

(m) 이 부

(n) 부칙 7의 제2부부터 제5부까지 그리고 이와 관련된 범위에서 제8조

(o) 부칙 8의 제3부 그리고 이와 관련된 범위에서 제10조제(1)항과 같은 부칙 제1부

(p) 부칙 10의 제3부와 제4부 그리고 이와 관련된 범위에서 제10조제(3)항과 같은 부칙 제1부

(q) 부칙 11의 제3부와 제4부 그리고 이와 관련된 범위에서 제10조제(4)항과 같은 부칙 제1부

(r) 부칙 12의 제3조제(2)항·제(3)항, 제10조, 제13조, 제18조, 제30조, 제33조 및 제35조 그리고 이와 관련된 범위에서 제15조와 같은 부칙 12의 제1조·제19조

(s) 부칙 13의 제8조, 제9조, 제15조, 제16조 및 제30조 그리고 이와 관련된 범위에서 제18조와 같은 부칙 제1조·제10조·제17조

(3) 각료는 이 법의 특정 조항의 만료와 관련하여 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(4) 제(3)항에 따른 규칙으로 정하는 조항으로서 당국 또한 제(5)항, 제(7)항 및 제(9)항에 의하여서도 정할 수 있는 경우, 각료는 해당 당국의 동의 없이는 해당 조항을

the Crown may not make the provision without the authority's consent.

(5) If the condition in subsection (6) is met, the Welsh Ministers may by regulations make transitional, transitory or saving provision in connection with the expiry in relation to Wales of any provision of this Act.

(6) The condition is that, so far as it extends to England and Wales and applies to Wales, the provision would be within the legislative competence of the National Assembly for Wales if it were contained in an Act of that Assembly (including any provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(7) If the condition in subsection (8) is met, the Scottish Ministers may by regulations make transitional, transitory or saving provision in connection with the expiry in relation to Scotland of any provision of this Act.

(8) The condition is that, so far as it extends to Scotland, the provision would be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament.

(9) If the condition in subsection (10) is met, a Northern Ireland department may by order make transitional, transitory or saving

정할 수 없다.

(5) 제(6)항의 조건이 충족되면, 웨일스 정부는 이 법의 특정 조항의 웨일스에 대한 만료와 관련하여 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(6) 그 조건은 그 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치며 웨일스에 적용되는 한, 웨일스 의회의 법률(「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 조항을 포함한다)에 포함되는 것처럼 웨일스 의회의 입법권에 속해야 한다는 것이다.

(7) 제(8)항의 조건이 충족되면, 스코틀랜드 정부는 이 법의 특정 조항의 스코틀랜드에 대한 만료와 관련하여 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(8) 그 조건은 그 조항이 스코틀랜드에 미치는 한, 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되는 것처럼 스코틀랜드 의회의 입법권에 속해야 한다는 것이다.

(9) 제(10)항의 조건이 충족되면, 북아일랜드 부처는 이 법의 특정 조항의 북아일랜드에 대한 만료와 관련하여 명령으로 경과규

provision in connection with the expiry in relation to Northern Ireland of any provision of this Act.

(10) The condition is that the provision, so far as it extends to Northern Ireland—

(a) would be within the legislative competence of the Northern Ireland Assembly, and

(b) would not require the consent of the Secretary of State,

if it were contained in an Act of that Assembly.

(11) The power of a Minister of the Crown or the Welsh Ministers to make regulations under this section is exercisable by statutory instrument.

(12) The power of a Northern Ireland department to make an order under this section is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

90 Power to alter expiry date

(1) A relevant national authority may by regulations provide that any provision of this Act—

(a) does not expire at the time when it would otherwise expire (whether by virtue

정, 임시규정 또는 유보규정을 정할 수 있다.

(10) 그 조건은 그 조항이 북아일랜드에 미치는 한, 다음과 같이 북아일랜드 의회 법률에 포함되는 것처럼 되는 경우이다.

(a) 북아일랜드 의회의 입법권에 속하며,

(b) 장관의 동의를 요하지 아니하는 경우.

(11) 이 조에 따라 규칙을 정하는 각료나 웨일스 정부의 권한은 위임입법으로 행사될 수 있다.

(12) 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 (위임입법이 아니라) 「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」(위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호))의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사될 수 있다.

제90조(만료일 변경권한)

(1) 관련 국가기관은 규칙으로 다음과 같이 정할 수 있다.

(a) 이 법의 특정 조항이 (제89조 또는 이 항이나 제(2)항에 따른 종전의 규칙에 의

of section 89 or previous regulations under this subsection or subsection (2)), and

(b) expires instead at such earlier time as is specified in the regulations.

(2) A relevant national authority may by regulations provide that any provision of this Act—

(a) does not expire at the time when it would otherwise expire (whether by virtue of section 89 or previous regulations under this subsection or subsection (1)), and

(b) expires instead at such later time as is specified in the regulations.

(3) A time specified under subsection (2) in relation to a provision of this Act must not be later than the end of the period of 6 months beginning with the time when the provision would otherwise have expired (whether by virtue of section 89 or previous regulations under subsection (1) or (2)).

(4) Regulations under this section—

(a) may make different provision for different purposes or areas;

(b) may make transitional, transitory or saving provision.

(5) In this section “relevant national authority” means a Minister of the Crown, subject as follows.

해) 만료되는 시점에 만료되지 않고,

(b) 규칙에 명시된 보다 이른 시점에 만료된다.

(2) 관련 국가기관은 규칙으로 다음과 같이 정할 수 있다.

(a) 이 법의 특정 조항이 (제89조 또는 이항이나 제(1)항에 따른 종전의 규칙에 의해) 만료되는 시점에 만료되지 않고,

(b) 규칙에 명시된 보다 늦은 시점에 만료된다.

(3) 이 법의 특정 조항에 대하여 제(2)항에 따라 명시된 시점은 해당 조항이 (제89조 및 제(1)항이나 제(2)항에 따른 종전 규칙에 의해) 만료되었을 시점으로부터 6개월을 초과할 수 없다.

(4) 이 조에 따른 규칙은—

(a) 목적이나 분야에 따라 다른 규정을 둘 수 있고;

(b) 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 둘 수 있다.

(5) 이 조에서 “관련 국가기관”이란 다음의 적용을 받는 각료를 말한다.

(6) In the case of regulations under this section which could also be made by an authority by virtue of subsection (7), (9) or (11), a Minister of the Crown may not make the regulations without the authority's consent.

(7) The Welsh Ministers are also a relevant national authority for the purposes of this section in relation to a provision of this Act if—

(a) it extends to England and Wales and applies in relation to Wales, and

(b) so far as it so extends and applies, it would be within the legislative competence of the National Assembly for Wales if it were contained in an Act of that Assembly (including any provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(8) The power of the Welsh Ministers to make regulations under this section in relation to a provision of this Act is a power to do so only so far as the provision extends to England and Wales and applies in relation to Wales.

(9) The Scottish Ministers are also a relevant national authority for the purposes of this section in relation to a provision of this Act if—

(a) it extends to Scotland, and

(6) 이 조에 따른 규칙으로서 당국 또한 제(7)항, 제(9)항 및 제(11)항에 따라 정할 수 있는 경우, 각료는 해당 당국의 동의 없이는 해당 규칙을 정할 수 없다.

(7) 다음과 같은 경우, 웨일스 정부도 이 법의 특정 조항과 관련하여 이 조의 적용에 있어서 관련 국가기관으로 본다.

(a) 해당 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치며, 웨일스에 적용되고,

(b) 해당 조항이 이와 같이 확장 적용되는 범위에서 웨일스 의회의 법률(「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 조항을 포함한다)에 포함되는 것처럼 웨일스 의회의 입법권에 속하는 경우.

(8) 이 법의 특정 조항에 대하여 이 조에 따라 규정을 정하는 웨일스 정부의 권한은 해당 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치며 웨일스에 적용되는 범위에서만 이와 같이 할 수 있는 권한을 의미한다.

(9) 다음과 같은 경우, 스코틀랜드 정부도 이 법의 특정 조항과 관련하여 이 조의 적용에 있어서 관련 국가기관으로 본다.

(a) 해당 조항이 스코틀랜드에 미치고,

(b) so far as it so extends, it would be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament.

(10) The power of the Scottish Ministers to make regulations under this section in relation to a provision of this Act is a power to do so only so far as the provision extends to Scotland.

(11) A Northern Ireland department is also a relevant national authority for the purposes of this section in relation to a provision of this Act if—

(a) it extends to Northern Ireland, and

(b) so far as it so extends, were it contained in an Act of the Northern Ireland Assembly—

(i) it would be within the legislative competence of that Assembly, and

(ii) it would not require the consent of the Secretary of State.

(12) References in this section to regulations are to be read in relation to a Northern Ireland department as references to an order.

(13) The power of a Northern Ireland department to make an order under this section in relation to a provision of this Act is a power to do so only so far as the provision extends to Northern Ireland.

(b) 해당 조항이 스코틀랜드로 미치는 한, 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되는 것처럼 스코틀랜드 의회의 입법권에 속하는 경우.

(10) 이 법의 특정 조항에 대하여 이 조에 따라 규정을 정하는 스코틀랜드 정부의 권한은 해당 조항이 스코틀랜드에 미치는 범위에서만 이와 같이 할 수 있는 권한을 의미한다.

(11) 다음과 같은 경우, 북아일랜드 부처도 이 법의 특정 조항과 관련하여 이 조의 적용에 있어서 관련 국가기관으로 본다.

(a) 해당 조항이 북아일랜드에 미치고,

(b) 이와 같이 미치는 범위에서 해당 조항이 북아일랜드 의회의 법률에 포함되었더라면—

(i) 같은 의회의 입법권에 속해 있었을 것이고,

(ii) 장관의 동의를 요하지 않는 경우.

(12) 이 조에서 규칙은 북아일랜드 부처와 관련하여 명령을 말하는 것으로 본다.

(13) 이 법의 특정 조항에 대하여 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 해당 조항이 북아일랜드에 미치는 한 이와 같이 할 수 있는 권한을 의미한다.

(14) Any power of a Minister of the Crown or the Welsh Ministers to make regulations under this section is exercisable by statutory instrument.

(15) Any power of a Northern Ireland department to make an order under this section is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

91 Power to amend Act in consequence of amendments to subordinate legislation

(1) A relevant national authority may by regulations amend or repeal any provision of this Act which modifies a provision of subordinate legislation.

(2) The power in subsection (1) may be exercised only if the amendment or repeal is necessary in consequence of the amendment or revocation of the provision of subordinate legislation by other subordinate legislation.

(3) Regulations under subsection (1) may make transitional, transitory or saving provision.

(4) In this section “relevant national authority” means a Minister of the Crown, subject as follows.

(5) In the case of regulations under subsection (1) which could also be made by

(14) 이 조에 따라 규칙을 정하는 각료나 웨일스 정부의 권한은 위임입법으로 행사될 수 있다.

(15) 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 (위임입법이 아니라) 「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」 (위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호))의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사될 수 있다.

제91조(하위법령의 개정에 따른 법률 개정권한)

(1) 관련 국가기관은 규칙으로 하위법령의 특정 조항을 수정하는 이 법의 조항을 개정하거나 폐지할 수 있다.

(2) 제(1)항의 권한은 다른 하위법령에 의해 하위법령의 특정 조항이 개정되거나 취소된 결과 개정이나 폐지가 필요한 경우에만 행사될 수 있다.

(3) 제(1)항의 다른 규칙으로 경과규정, 임시규정 또는 유보규정을 둘 수 있다.

(4) 이 조에서 “관련 국가기관”이란 다음의 적용을 받는 각료를 말한다.

(5) 제(1)항에 따른 규칙으로서 당국 또한 제(6)항 내지 제(8)항에 따라 정할 수 있는

an authority by virtue of any of subsections (6) to (8), a Minister of the Crown may not make the regulations without the authority's consent.

(6) The Welsh Ministers are also a relevant national authority in relation to regulations under subsection (1) which make provision which would be within the legislative competence of the National Assembly for Wales if it were contained in an Act of that Assembly (including any provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(7) The Scottish Ministers are also a relevant national authority in relation to regulations under subsection (1) which make provision which would be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament.

(8) A Northern Ireland department is also a relevant national authority in relation to regulations under subsection (1) which make provision which, if it were contained in an Act of the Northern Ireland Assembly—

(a) would be within the legislative competence of that Assembly, and

(b) would not require the consent of the Secretary of State.

(9) Any power of a Minister of the Crown

경우, 각료는 해당 당국의 동의 없이는 해당 규칙을 정할 수 없다.

(6) 웨일스 정부도 웨일스 의회의 법률 (「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 조항을 포함한다)에 포함되는 것처럼 웨일스 의회의 입법권에 해당할 수 있는 조항을 제(1)항에 따라 정하는 규칙과 관련하여 관련 국가기관으로 본다.

(7) 스코틀랜드 정부도 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되는 것처럼 스코틀랜드 의회의 입법권에 해당할 수 있는 조항을 제(1)항에 따라 정하는 규칙과 관련하여 관련 국가기관으로 본다.

(8) 북아일랜드 부처도 다음과 같이 북아일랜드 의회의 법률에 포함되는 것처럼 보이는 조항을 제(1)항에 따라 정하는 규칙과 관련하여 관련 국가기관으로 본다.

(a) 북아일랜드 의회의 입법권에 속하며,

(b) 장관의 동의를 필요로 하지 아니한다.

(9) 제(1)항에 따라 규칙을 정하는 각료나

or the Welsh Ministers to make regulations under subsection (1) is exercisable by statutory instrument.

(10) References in this section to regulations are to be read in relation to a Northern Ireland department as references to an order.

(11) Any power of a Northern Ireland department to make an order under subsection (1) is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

(12) In this section “subordinate legislation” means—

(a) subordinate legislation within the meaning of the Interpretation Act 1978,

(b) an instrument made under an Act or Measure of the National Assembly for Wales,

(c) an instrument made under an Act of the Scottish Parliament, or

(d) an instrument made under Northern Ireland legislation.

92 Power to make consequential modifications

(1) A relevant national authority may by regulations make provision for an enactment to have effect with modifications in

웨일스 정부의 권한은 위임입법으로 행사될 수 있다.

(10) 이 조에서 규칙은 북아일랜드 부처와 관련하여 명령을 말하는 것으로 본다.

(11) 제(1)항에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」 [위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호)]의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사될 수 있다(위임입법이 아니라).

(12) 이 조에서 “하위법령”이란—

(a) 「법령해석법(1978)」에 규정된 하위법령

(b) 웨일스 의회의 법률이나 조치에 따른 위임입법

(c) 스코틀랜드 의회 법률에 따른 위임입법

(d) 북아일랜드 입법에 따른 위임입법

제92조(후속 수정 권한)

(1) 관련 국가기관은 이 법의 특정 조항에 따라 어떠한 법령 규정이 수정되어 효력을

consequence of any provision of this Act.

(2) Without prejudice to section 14 of the Interpretation Act 1978 (implied power to amend), a relevant national authority may by regulations amend or revoke any regulations made by the authority under subsection (1) in consequence of—

(a) the exercise of a power under section 88,

(b) the expiry of a provision of this Act under section 89, or

(c) the exercise of a power under section 90.

(3) Regulations under this section may make transitional, transitory or saving provision.

(4) In this section “relevant national authority” means a Minister of the Crown, subject as follows.

(5) In the case of regulations under this section which could also be made by an authority by virtue of any of subsections (6) to (8), a Minister of the Crown may not make the regulations without the authority's consent.

(6) The Welsh Ministers are also a relevant national authority in relation to regulations under this section which make provision which would be within the legislative competence of the National Assembly for

갓도록 규칙으로 정할 수 있다.

(2) 「법령해석법(1978)」 제14조(묵시적 개정권한)를 침해하지 아니하고, 관련 국가기관은 제(1)항에 따라 정한 규칙을 다음에 의해 규칙으로 개정하거나 취소할 수 있다.

(a) 제88조에 따른 권한 행사

(b) 제89조에 따른 이 법의 특정 조항의 만료, 또는

(c) 제90조에 따른 권한 행사

(3) 이 조에 따른 규칙으로 경과규정, 임시 규정또는 유보규정을 둘 수 있다.

(4) 이 조에서 “관련 국가기관”이란 다음의 적용을 받는 각료를 말한다.

(5) 이 조에 따른 규칙으로서 당국 또한 제(6)항 내지 제(8)항에 따라 정할 수 있는 경우, 각료는 해당 당국의 동의 없이는 해당 규칙을 정할 수 없다.

(6) 웨일스 정부도 웨일스 의회의 법률 (「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 조항을 포함한다)에 포함되었더라면 같은 의회의 입법권 내에 있었을 규정을 두는 이 조에 따른 규칙과 관련하여

Wales if it were contained in an Act of that Assembly (including any provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975).

(7) The Scottish Ministers are also a relevant national authority in relation to regulations under this section which make provision which would be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament.

(8) A Northern Ireland department is also a relevant national authority in relation to regulations under this section which make provision which, if it were contained in an Act of the Northern Ireland Assembly—

(a) would be within the legislative competence of that Assembly, and

(b) would not require the consent of the Secretary of State.

(9) Any power of a Minister of the Crown or the Welsh Ministers to make regulations under this section is exercisable by statutory instrument.

(10) References in this section to regulations are to be read in relation to a Northern Ireland department as references to an order.

(11) Any power of a Northern Ireland department to make an order under this

관련 국가기관으로 본다.

(7) 스코틀랜드 정부도 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되었더라면 스코틀랜드 의회의 입법권 내에 있었을 규정을 두는 이 조에 따른 규칙과 관련하여 관련 국가기관으로 본다.

(8) 북아일랜드 부처도 북아일랜드 의회의 법률에 포함되었더라면 다음과 같았을 규정을 두는 이 조에 따른 규칙과 관련하여 관련 국가기관으로 본다.

(a) 같은 의회의 입법권에 속하며,

(b) 장관의 동의가 요구되지 아니한다.

(9) 이 조에 따라 규칙을 정하는 각료나 웨일스 정부의 권한은 위임입법으로 행사할 수 있다.

(10) 이 조에서 규칙은 북아일랜드 부처와 관련하여 명령을 말하는 것으로 본다.

(11) 이 조에 따라 명령을 내리는 북아일랜드 부처의 권한은 (위임입법이 아니라)

section is exercisable by statutory rule for the purposes of the Statutory Rules (Northern Ireland) Order 1979 (S.I. 1979/1573 (N.I. 12)) (and not by statutory instrument).

(12) In this section “enactment” includes—

(a) an enactment comprised in an Act or Measure of the National Assembly for Wales,

(b) an enactment comprised in an Act of the Scottish Parliament,

(c) an enactment comprised in Northern Ireland legislation, and

(d) an enactment comprised in subordinate legislation.

(13) In this section “subordinate legislation” means—

(a) subordinate legislation within the meaning of the Interpretation Act 1978,

(b) an instrument made under an Act or Measure of the National Assembly for Wales,

(c) an instrument made under an Act of the Scottish Parliament, or

(d) an instrument made under Northern Ireland legislation.

93 Procedure for certain regulations made

「(북아일랜드) 행정규칙령(1979)」(위임입법 제1979/1573호(북아일랜드 제12호))의 적용에 있어서 행정규칙으로 행사할 수 있다.

(12) 이 조에서 “입법”에는 다음 사항이 포함된다.

(a) 웨일스 의회의 법률이나 조치에 포함된 입법

(b) 스코틀랜드 의회 법률에 포함된 입법

(c) 북아일랜드 입법에 포함된 입법, 및

(d) 하위법령에 포함된 입법

(13) 이 조에서 “하위법령”이란 다음 중 어느 하나를 말한다.

(a) 「법령해석법(1978)」에 규정된 하위법령,

(b) 웨일스 의회의 법률이나 조치에 따른 위임입법

(c) 스코틀랜드 의회 법률에 따른 위임입법

(d) 북아일랜드 입법에 따른 위임입법

제93조(각료가 특정 규칙을 정하는 절차)

by a Minister of the Crown

(1) A statutory instrument containing regulations made by a Minister of the Crown under section 90(1) (other than regulations made in accordance with section 98(1)) may not be made unless a draft of the instrument has been laid before, and approved by a resolution of, each House of Parliament.

(2) A statutory instrument containing regulations made by a Minister of the Crown under section 90(2) must be laid before Parliament as soon as reasonably practicable after being made.

(3) A statutory instrument containing regulations made by a Minister of the Crown under section 91(1) must be laid before Parliament as soon as reasonably practicable after being made.

(4) A statutory instrument containing regulations made by a Minister of the Crown under section 92—

(a) if the regulations only provide for subordinate legislation within the meaning of that section to have effect with modifications or to be amended or revoked, is subject to annulment in pursuance of a resolution of either House of Parliament;

(b) otherwise, must be laid before Parliament as soon as reasonably practicable after being made.

(1) 각료가 제90조제(1)항에 따라 정한 규칙(제98조제(1)항에 따라 제정된 규칙을 제외한다)을 포함한 위임입법은 그 초안이 상하원에 각각 상정되어서 그 결의로 승인되지 아니하는 한 제정될 수 없다.

(2) 각료가 제90조제(2)항에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은 그 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 의회에 제출되어야 한다.

(3) 각료가 제91조제(1)항에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은 그 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 의회에 제출되어야 한다.

(4) 각료가 제92조에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은,

(a) 해당 규칙이 오직 같은 조에 규정된 하위법령의 수정, 개정 또는 취소만을 정하는 경우, 상원이나 하원의 결의에 따라 폐지될 수 있다;

(b) 그 밖의 경우, 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 의회에 제출되어야 한다.

(5) Subsection (2), (3) or (4)(b) does not apply if a draft of the instrument has been laid before, and approved by a resolution of, each House of Parliament.

(6) Regulations contained in an instrument laid before Parliament by virtue of subsection (2), (3) or (4)(b) cease to have effect at the end of the period of 40 days beginning with the day on which the instrument is made unless, during that period, the instrument is approved by a resolution of each House of Parliament.

(7) In calculating the period of 40 days, no account is to be taken of any time during which—

(a) Parliament is dissolved or prorogued, or

(b) both Houses of Parliament are adjourned for more than 4 days.

(8) Where regulations cease to have effect as a result of subsection (6) that does not—

(a) affect anything previously done under or by virtue of the regulations, or

(b) prevent the making of new regulations.

94 Procedure for certain regulations made by the Welsh Ministers

(1) A statutory instrument containing regulations made by the Welsh Ministers under section 90(1) may not be made

(5) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호는 위임입법의 초안이 상하원에 각각 제출되어 그 결의로 승인된 경우에 적용되지 아니한다.

(6) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호에 따라 의회에 제출된 위임입법을 포함한 규칙은 해당 위임입법이 제정된 날부터 40일 내에 상하원의 결의에 의한 승인을 얻지 못하면 효력을 상실한다.

(7) 40일의 기간을 산정함에 있어, 다음 중 어느 하나에 해당하는 기간은 산입되지 아니한다.

(a) 의회 해산 또는 정회(停會),

(b) 4일을 초과한 상하원 휴회.

(8) 규칙이 제(6)항에 따라 효력을 상실하는 경우, 다음 중 어느 하나와 같다.

(a) 해당 규칙에 따라 이전에 실시된 것에 영향을 미치지 아니하거나,

(b) 규칙을 새롭게 정하는 것을 금하지 아니한다.

제94조(웨일스 정부가 특정 규칙을 정하는 절차)

(1) 제90조제(1)항에 따라 웨일스 정부가 제정한 규칙을 포함한 위임입법은 해당 위임입법의 초안이 웨일스 의회에 제출되어 의회

unless a draft of the instrument has been laid before, and approved by a resolution of, the National Assembly for Wales.

(2) A statutory instrument containing regulations made by the Welsh Ministers under section 90(2) must be laid before the National Assembly for Wales as soon as reasonably practicable after being made.

(3) A statutory instrument containing regulations made by the Welsh Ministers under section 91(1) must be laid before the National Assembly for Wales as soon as reasonably practicable after being made.

(4) A statutory instrument containing regulations made by the Welsh Ministers under section 92—

(a) if the regulations only provide for subordinate legislation within the meaning of that section to have effect with modifications or to be amended or revoked, is subject to annulment in pursuance of a resolution of the National Assembly for Wales;

(b) otherwise, must be laid before the National Assembly for Wales as soon as reasonably practicable after being made.

(5) Subsection (2), (3) or (4)(b) does not apply if a draft of the instrument has been laid before, and approved by a resolution of, the National Assembly for Wales.

(6) Regulations contained in an instrument

의 결의로 승인되지 않는 한 제정될 수 없다.

(2) 웨일스 정부가 제90조제(2)항에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은 그 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 웨일스 의회에 제출되어야 한다.

(3) 웨일스 정부가 제91조제(1)항에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법은 그 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 웨일스 의회에 제출되어야 한다.

(4) 웨일스 정부가 제92조에 따라 정한 규칙을 포함한 위임입법,

(a) 해당 규칙이 오직 같은 조에 규정된 하위법령이 수정, 개정 또는 취소만을 정하는 경우, 웨일스 의회의 결의에 따라 폐지될 수 있다;

(b) 그 밖의 경우, 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 웨일스 의회에 제출되어야 한다.

(5) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호는 위임입법의 초안이 웨일스 의회에 제출되어 그 결의로 승인된 경우에 적용되지 아니한다.

(6) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호에

laid before the National Assembly for Wales by virtue of subsection (2), (3) or (4)(b) cease to have effect at the end of the period of 40 days beginning with the day on which the instrument is made unless, during that period, the instrument is approved by a resolution of the National Assembly for Wales.

(7) In calculating the period of 40 days, no account is to be taken of any time during which the National Assembly for Wales is—

(a) dissolved, or

(b) in recess for more than 4 days.

(8) Where regulations cease to have effect as a result of subsection (6) that does not—

(a) affect anything previously done under or by virtue of the regulations, or

(b) prevent the making of new regulations.

95 Procedure for certain regulations made by the Scottish Ministers

(1) Regulations made by the Scottish Ministers under section 90(1) are subject to the affirmative procedure (see section 29 of the Interpretation and Legislative Reform (Scotland) Act 2010) (asp 10)).

(2) Regulations made by the Scottish Ministers under section 90(2) must be laid before the Scottish Parliament as soon as

따라 웨일스 의회에 상정된 위임입법을 포함한 규칙은 해당 위임입법이 제정된 날부터 40일 내에 웨일스 의회의 결의에 의한 승인을 얻지 못하면 효력을 상실한다.

(7) 40일의 기간을 산정함에 있어, 다음 중 어느 하나에 해당하는 기간은 산입되지 아니한다.

(a) 의회 해산, 또는

(b) 4일을 초과한 휴회.

(8) 규칙이 제(6)항에 따라 효력을 상실하는 경우, 다음 중 어느 하나와 같다.

(a) 해당 규칙에 따라 이전에 실시된 것에 영향을 미치지 아니하거나,

(b) 규칙을 새롭게 정하는 것을 금하지 아니한다.

제95조(스코틀랜드 정부가 특정 규칙을 정하는 절차)

(1) 스코틀랜드 정부가 제90조제(1)항에 따라 정한 규칙은 승인절차의 적용 대상이 된다(「(스코틀랜드) 해석 및 입법개혁에 관한 법률(2010)」(스코틀랜드 의회제정법률 제 10호) 제29조 참조).

(2) 스코틀랜드 정부가 제90조제(2)항에 따라 정한 규칙은 그 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 스코틀랜드

reasonably practicable after being made.

(3) Regulations made by the Scottish Ministers under section 91(1) must be laid before the Scottish Parliament as soon as reasonably practicable after being made.

(4) Regulations made by the Scottish Ministers under section 92—

(a) if they only provide for subordinate legislation within the meaning of that section to have effect with modifications or to be amended or revoked, are subject to the negative procedure (see section 28 of the Interpretation and Legislative Reform (Scotland) Act 2010);

(b) otherwise, must be laid before the Scottish Parliament as soon as reasonably practicable after being made.

(5) Subsection (2), (3) or (4)(b) does not apply if the regulations have been subject to the affirmative procedure (see section 29 of the Interpretation and Legislative Reform (Scotland) Act 2010).

(6) Regulations laid before the Scottish Parliament by virtue of subsection (2), (3) or (4) (b) cease to have effect at the end of the period of 40 days beginning with the day on which they are made unless, during that period, the regulations are approved by resolution of the Scottish Parliament.

(7) In calculating the period of 40 days, no account is to be taken of any time during

의회에 제출되어야 한다.

(3) 스코틀랜드 정부가 제91조제(1)항에 따라 정한 규칙은 그 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 스코틀랜드 의회에 제출되어야 한다.

(4) 스코틀랜드 정부가 제92조에 따라 정한 규칙은—

(a) 해당 규칙이 오지 같은 조에 규정된 하위법령의 수정, 개정 또는 취소만을 정하는 경우, 위임법령 자동입법절차에 따른다 (「(스코틀랜드) 해석 및 입법개혁에 관한 법률(2010)」 제28조 참조).

(b) 그 밖의 경우, 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 스코틀랜드 의회에 제출되어야 한다.

(5) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호는 해당규칙이 승인절차의 적용 대상인 경우에 적용되지 아니한다(「(스코틀랜드) 해석 및 입법개혁에 관한 법률(2010)」 제 29조 참조).

(6) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호에 따라 스코틀랜드 의회에 상정된 규정은 제정된 날부터 40일 내에 스코틀랜드 의회의 결의에 의한 승인을 얻지 못하면 효력을 상실한다.

(7) 40일의 기간을 산정함에 있어, 다음 중 어느 하나에 해당하는 기간은 산입되지 아니

which the Scottish Parliament is—

(a) dissolved, or

(b) in recess for more than 4 days.

(8) Where regulations cease to have effect as a result of subsection (6) that does not—

(a) affect anything previously done under or by virtue of the regulations, or

(b) prevent the making of new regulations.

96 Procedure for certain orders made by a Northern Ireland department

(1) An order made by a Northern Ireland department under section 90(1) is subject to negative resolution within the meaning of section 41(6) of the Interpretation Act (Northern Ireland) 1954.

(2) An order made by a Northern Ireland department under section 90(2) must be laid before the Northern Ireland Assembly as soon as reasonably practicable after being made.

(3) An order made by a Northern Ireland department under section 91(1) must be laid before the Northern Ireland Assembly as soon as reasonably practicable after being made.

(4) An order under section 92 made by a Northern Ireland department—

(a) if the order only provides for

한다.

(a) 의회 해산, 또는

(b) 4일을 초과한 휴회.

(8) 규칙이 제(6)항에 따라 효력을 상실하는 경우, 다음 중 어느 하나와 같다.

(a) 해당 규칙에 따라 이전에 실시된 것에 영향을 미치지 아니하거나,

(b) 규칙을 새롭게 정하는 것을 금하지 아니한다.

제96조(북아일랜드 부처가 특정 명령을 정하는 절차)

(1) 북아일랜드 부처가 제90조제(1)항에 따라 제정하는 명령은 「(북아일랜드) 법령해석법(1954)」 제41조제(6)항에 규정된 위임법령 자동입법절차의 적용 대상이 된다.

(2) 북아일랜드 부처가 제90조제(2)항에 따라 제정하는 명령은 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 북아일랜드 의회에 제출되어야 한다.

(3) 북아일랜드 부처가 제91조제(1)항에 따라 제정하는 명령은 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 북아일랜드 의회에 제출되어야 한다.

(4) 북아일랜드 부처가 제92조에 따라 제정하는 명령은,

(a) 해당 명령이 오직 같은 조에 규정된 하

subordinate legislation within the meaning of that section to have effect with modifications or to be amended or revoked, is subject to negative resolution within the meaning of section 41(6) of the Interpretation Act (Northern Ireland) 1954;

(b) otherwise, must be laid before the Northern Ireland Assembly as soon as reasonably practicable after being made.

(5) Subsection (2), (3) or (4)(b) does not apply if a draft of the order has been laid before, and approved by a resolution of, the Northern Ireland Assembly.

(6) Section 41(3) of the Interpretation Act (Northern Ireland) 1954 applies for the purposes of subsection (5) in relation to the laying of a draft as it applies in relation to the laying of a statutory document under an enactment.

(7) An order laid before the Northern Ireland Assembly by virtue of subsection (2), (3) or (4)(b) ceases to have effect at the end of the period of 40 days beginning with the day on which the order is made unless, during that period, the instrument is approved by a resolution of the Northern Ireland Assembly.

(8) In calculating the period of 40 days, no account is to be taken of any time during which the Northern Ireland Assembly is—

(a) dissolved,

위법령이 수정, 개정 또는 취소만을 정하는 경우, 「(북아일랜드) 법령해석법(1954)」 제41조제(6)항에 규정된 위임법령 자동입법 절차의 적용 대상이 된다;

(b) 그 밖의 경우, 제정 이후에 합리적으로 실행가능한 가장 빠른 시일 내에 북아일랜드 의회에 제출되어야 한다.

(5) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호는 명령의 초안이 북아일랜드 의회에 제출되고 그 결의로 승인된 경우에 적용되지 아니한다.

(6) 「(북아일랜드) 법령해석법(1954)」 제 41조제(3)항은 제(5)항의 적용에 있어서 입법에 따른 위임입법의 제출에 대하여 적용되는 것처럼 초안의 제출에 대하여 적용된다.

(7) 제(2)항, 제(3)항 및 제(4)항제(b)호에 따라 북아일랜드 의회에 제출된 명령은 해당 명령이 제정된 날부터 40일 내에 북아일랜드 의회의 결의에 의한 승인을 얻지 못하면 효력을 상실한다.

(8) 40일의 기간을 산정함에 있어, 다음 중 어느 하나에 해당하는 기간은 산입되지 아니한다.

(a) 의회 해산,

(b) in recess for more than 4 days, or

(c) adjourned for more than 6 days.

(9) Where an order ceases to have effect as a result of subsection (7) that does not—

(a) affect anything previously done under or by virtue of the order, or

(b) prevent the making of a new order.

97 Reports by Secretary of State on status of non-devolved provisions of this Act

(1) The Secretary of State must—

(a) in respect of each reporting period, prepare and publish a report on the status of the provisions of Part 1 of this Act;

(b) include in the report a statement that the Secretary of State is satisfied that the status of those provisions is appropriate.

(2) A reference in this section to a provision of this Act is to the provision only so far as the Secretary of State is responsible for it (see subsection (6)).

(3) The references in subsection (1) to the “status” of a provision are to—

(a) whether the provision is in force at the end of the reporting period, and

(b) whether any power under the following provisions has been exercised by a Minister of the Crown in relation to it during that

(b) 4일을 초과한 휴회, 또는

(c) 6일을 초과한 정회.

(9) 명령이 제(7)항에 따라 효력을 상실하는 경우, 다음 중 어느 하나와 같다.

(a) 해당 명령에 따라 이전에 실시된 것에 영향을 미치지 아니하거나,

(b) 명령을 새롭게 내리는 것을 금하지 아니한다.

제97조(이 법의 위임되지 아니한 조항의 상황에 대한 장관의 보고서)

(1) 장관은 다음을 이행하여야 한다.

(a) 각 보고기간에 이 법 제1부 각 조항들의 상황에 대한 보고서를 준비하고 공표한다.

(b) 장관은 해당 조항의 상황이 적절하다고 판단한다는 의견을 보고서에 포함시킨다.

(2) 이 조에서 언급된 이 법의 조항은 장관에게 책임이 있는 조항을 의미한다(제(6)항 참조).

(3) 제(1)항에서 특정 조항의 “상황”은 다음을 의미한다.

(a) 해당 조항이 보고기간 종기(終期)에 시행 중인지 여부

(b) 각료가 다음과 같은 조항에 따른 권한을 해당 기간 중 행사하였는지 여부(행사한

period (and, if so, which and how)—

(i) section 87(2) (regulations bringing provision into force);

(ii) section 88(1) or (3) (regulations suspending or reviving provision);

(iii) section 90(1) or (2) (regulations altering expiry date of provision).

(4) Each of the following is a “reporting period”—

(a) the period of 2 months beginning with the day on which this Act is passed;

(b) each successive period of 2 months that ends during the substantive operational period of this Act.

(5) The “substantive operational period of this Act” is —

(a) the two-year period mentioned in section 89(1), or

(b) if different, the period—

(i) beginning with the day on which this Act is passed, and

(ii) ending with the time of expiry of the provision of this Act which, by virtue of regulations made by a Minister of the Crown under section 90(2), expires the latest.

(6) The Secretary of State is responsible

경우 해당 조항과 그 방법)

(i) 제87조제(2)항(조항의 발효 규칙)

(ii) 제88조제(1)항이나 제(3)항(조항의 유보 또는 적용 재개 규칙)

(iii) 제90조제(1)항이나 제(2)항(조항의 만료일을 변경하는 규정)

(4) 다음과 같은 기간은 각각 “보고기간”으로 본다.

(a) 이 법이 통과된 날부터 2개월의 기간

(b) 이 법의 실질적 시행기간 중 종료되는 각 2개월의 후속 기간

(5) “이 법의 실질적 시행기간”은 다음 중 어느 하나이다.

(a) 제89조제(1)항에 규정된 2년의 기간, 또는

(b) 다른 경우, 다음과 같은 기간

(i) 이 법률이 통과된 날부터,

(ii) 각료가 제90조제(2)항에 따라 정한 규칙에 의해 가장 나중에 만료되는 이 법의 특정 조항의 만료시점까지의 기간.

(6) 장관은 다음의 경우 이 법의 특정 조항

for a provision of this Act so far as—

(a) it extends to England and Wales and applies in relation to England;

(b) it—

(i) extends to England and Wales and applies in relation to Wales, or extends to Scotland or Northern Ireland, and

(ii) is outside devolved legislative competence in Wales, Scotland or Northern Ireland (as the case may be).

(7) A provision is “outside devolved legislative competence”—

(a) in relation to Wales, if it would not be within the legislative competence of the National Assembly for Wales if it were contained in an Act of that Assembly (assuming, in the case of provision that could only be made with the consent of a Minister of the Crown within the meaning of the Ministers of the Crown Act 1975, that such consent were given);

(b) in relation to Scotland, if it would not be within the legislative competence of the Scottish Parliament if it were contained in an Act of that Parliament;

(c) in relation to Northern Ireland, if—

(i) it would not be within the legislative competence of the Northern Ireland

에 관하여 책임이 있다.

(a) 해당 조항이 잉글랜드와 웨일스에 미치며, 잉글랜드에 적용되는 경우

(b) 해당 조항이

(i) 잉글랜드와 웨일스에 미치며 웨일스에 적용되거나, 스코틀랜드나 북아일랜드에 미치는 경우, 그리고

(ii) (경우에 따라) 웨일스, 스코틀랜드 또는 북아일랜드의 위임된 입법권 밖인 경우.

(7) 다음과 같은 경우, 특정 조항은 “위임된 입법권 밖”인 것으로 본다.

(a) 웨일스와 관련하여, 해당 조항이 웨일스 의회의 법률에 포함되었을 때 웨일스 의회의 입법권에 속하지 않는 경우(「내각법(1975)」에 규정된 각료의 동의로만 제정될 수 있는 조항의 경우, 해당 동의가 있다는 가정 하에).

(b) 스코틀랜드와 관련하여, 해당 조항이 스코틀랜드 의회의 법률에 포함되었을 때 스코틀랜드 의회의 입법권에 속하지 않는 경우;

(c) 북아일랜드와 관련하여, 해당 조항이 북아일랜드 의회의 법률에 포함되었을 때

(i) 해당 조항이 북아일랜드 의회의 입법권에 속하지 않거나,

Assembly, or

(ii) it would require the consent of the Secretary of State,

if it were contained in an Act of that Assembly.

(8) The Secretary of State must lay each report prepared under subsection (1) before Parliament.

(9) If the Secretary of State does not prepare and publish the report required by subsection (1) within 7 days beginning with the end of a reporting period, the Secretary of State must—

(a) explain why in a statement made in writing, and

(b) publish the statement.

98 Six-month parliamentary review

(1) If the House of Commons rejects a motion in the form set out in subsection (2), moved in accordance with subsection (3) by a Minister of the Crown, a Minister of the Crown must exercise the power conferred by section 90(1) so as to ensure that the relevant temporary provisions expire not later than the end of the period of 21 days beginning with the day on which the rejection takes place.

(2) The form of the motion is—

“That the temporary provisions of the

(ii) 장관의 동의를 요하는 경우.

(8) 장관은 제(1)항에 따라 준비된 각 보고서를 의회에 제출하여야 한다.

(9) 장관은 보고기간이 종료되는 날로부터 7일 이내에 제(1)항으로 요구되는 보고서를 준비하여 공표하지 아니하면, 다음을 이행하여야 한다.

(a) 성명서에서 그 이유를 설명하고,

(b) 그 성명서를 공표한다.

제98조(6개월의 의회 검토)

(1) 하원이 제(2)항에 규정된 형식으로 제(3)항에 따라 각료가 한 발의를 거부하는 경우, 각료는 하원이 거절한 날부터 21일의 기간이 만료되기 전에 해당 임시규정이 만료되도록 제90조제(1)항에서 부여한 권한을 행사하여야 한다.

(2) 발의의 형식은 다음과 같다.

“ 「코로나바이러스법(2020)」의 임시규정이

Coronavirus Act 2020 should not yet expire.”

(3) So far as practicable, a Minister of the Crown must make arrangements for the motion mentioned in subsection (1) to be debated and voted on by the House of Commons within a period of 7 sitting days beginning immediately after each 6 month review period.

(4) In this section—

“6 month review period” means—

(a) the period of 6 months beginning with the day on which this Act is passed, and

(b) each subsequent period of 6 months,

but only (in each case) if at least one relevant temporary provision still exists at the end of the period (whether or not that provision has ever been brought into force or is at that time suspended);

“relevant temporary provision” means any provision of this Act—

(a) which is not listed in section 89(2) (provisions not subject to expiry), and

(b) in respect of which a Minister of the Crown could make provision under section 90(1) (early expiry regulations) without the consent of the Welsh Ministers, the Scottish Ministers or a Northern Ireland

아직 만료되어서는 아니 된다.”

(3) 실행 가능한 범위에서 각료는 제(1)항에 규정된 발의가 6개월의 각 검토기간 직후 7회기일의 범위 내에서 하원에서 논의되고 표결이 되도록 준비하여야 한다.

(4) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“6개월의 검토기간”이란 다음과 같은 기간을 말한다.

(a) 이 법이 통과된 날부터 6개월, 및

(b) 6개월의 각 후속 기간

그러나 (각각의 경우에) 하나 이상의 관련 임시규정이 해당 기간이 종료되는 때에 여전히 존속하는 경우여야만 한다(해당 조항이 시행되었는지 또는 당시에 유보되었는지는 무관하다).

“관련 임시규정”이란 다음과 같은 이 법의 조항을 말한다.

(a) 제89조제(2)항(만료 대상이 아닌 조항)에 열거되어 있지 않고,

(b) 각료가 웨일스 정부, 스코틀랜드 정부 또는 북아일랜드 부처의 동의 없이 제90조제(1)항(조기 만료 규정)에 따라 정할 수 있는 규정;

department;

“sitting day” means a day on which the House of Commons is sitting (and a day is only a day on which the House of Commons is sitting if the House begins to sit on that day).

99 Parliamentary consideration of status of non-devolved provisions of this Act

(1) This section applies where the substantive operational period of this Act is longer than the period of one year beginning with the day on which this Act is passed.

(2) A Minister of the Crown must make arrangements for—

(a) a motion in neutral terms, to the effect that the House of Commons has considered the one-year status report, to be moved in that House by a Minister of the Crown within the period of 14 Commons sitting days beginning with the day after the end of the sixth reporting period, and

(b) a motion for the House of Lords to take note of the one-year status report to be moved in that House by a Minister of the Crown within the period of 14 Lords sitting days beginning with the day after the end of the sixth reporting period.

(3) The “one-year status report” is the report required to be prepared by the Secretary of State under section 97 in

“회기일”이란 하원이 개회 중인 날을 말한다 (그리고 하원이 해당 일에 개회하면 하원이 개회하는 일자만을 1일로 본다).

제99조(이 법의 위임되지 아니한 조항의 상 황에 대한 의회의 검토)

(1) 이 조는 이 법의 실질적 시행기간이 이 법이 통과된 날부터 1년을 초과하는 경우에 적용된다.

(2) 각료는 다음을 이행하여야 한다.

(a) 제6차 보고기간이 종료된 날의 다음 날 부터 하원 회기일 기준으로 14일의 기간에 하원이 연간 현황보고서를 검토하였다는 취 지의 발의가 중립적 조건으로 하원에 제출되 도록 준비한다.

(b) 제6차 보고기간이 종료된 날의 다음 날 부터 상원 회기일 기준으로 14일의 기간에 상원이 연간 현황보고서를 검토하도록 하는 발의가 상원에 제출되도록 준비한다.

(3) “연간 현황보고서”는 장관이 제97조에 따라 제6차 보고기간에 준비하여야 하는 보 고서를 말한다.

respect of the sixth reporting period.

(4) In this section—

“Commons sitting day” means a day on which the House of Commons is sitting (and a day is only a day on which the House of Commons is sitting if the House begins to sit on that day);

“Lords sitting day” means a day on which the House of Lords is sitting (and a day is only a day on which the House of Lords is sitting if the House begins to sit on that day);

“reporting period” and “substantive operational period of this Act” have the same meaning as in section 97.

100 Extent

(1) The following provisions extend to England and Wales, Scotland and Northern Ireland—

(a) section 1;

(b) section 2 (and Schedule 1);

(c) section 8, so far as it relates to Parts 1, 2 and 5 of Schedule 7 (and those Parts of that Schedule);

(d) section 9;

(e) sections 22 and 23;

(4) 이 조에서 사용하는 용어의 뜻은 다음과 같다.

“하원 회기일”이란 하원이 개회 중인 날을 말한다(그리고 하원이 해당 일자에 개회를 시작하면 하원이 개회하는 일자만이 1일이다).

“상원 회기일”이란 상원이 개회 중인 날을 말한다(그리고 상원이 해당 일자에 개회를 시작하면 하원이 개회하는 일자만이 1일이다).

“보고기간”과 “이 법의 실질적 시행기간”은 제97조에서 정의된 바와 같은 의미이다.

제100조(범위)

(1) 다음과 같은 조항은 잉글랜드, 웨일스, 스코틀랜드 그리고 북아일랜드에 미친다.

(a) 제1조

(b) 제2조(및 부칙 1)

(c) 부칙 7의 제1부, 제2부 및 제5부와 관련된 범위에서 제8조(및 같은 부칙의 같은 부)

(d) 제9조

(e) 제22조와 제23조

(f) section 24;	(f) 제24조
(g) sections 25 to 29 (and Schedule 15);	(g) 제25조부터 제29조까지(및 부칙 15)
(h) section 50 (and Schedule 20);	(h) 제50조(및 부칙 20)
(i) section 51 (and Schedule 21);	(i) 제51조(및 부칙 21)
(j) section 52 (and Schedule 22);	(j) 제52조(및 부칙 22)
(k) section 54, so far as it relates to Part 2 of Schedule 24 (and that Part of that Schedule);	(k) 부칙 24의 제2부와 관련된 범위에서 제54조(및 같은 부칙의 같은 부)
(l) section 55, so far as it relates to paragraph 2 of Schedule 25 (and that paragraph of that Schedule);	(l) 부칙 25의 제2조와 관련된 범위에서 제55조(및 같은 부칙의 같은 조)
(m) section 58 (and Schedule 28);	(m) 제58조(및 부칙 28)
(n) sections 62 to 64 and 66;	(n) 제62조부터 제64조까지 그리고 제66조
(o) sections 68 and 69;	(o) 제68조와 제69조
(p) section 71;	(p) 제71조
(q) sections 72 to 74;	(q) 제72조부터 제74조까지
(r) section 75;	(r) 제75조
(s) section 76;	(s) 제76조
(t) section 77(1) and (2);	(t) 제77조제(1)항과 제(2)항
(u) this Part.	(u) 이 부
(2) The following provisions extend to England and Wales and Scotland only—	(2) 다음과 같은 조항은 잉글랜드, 웨일스 그리고 스코틀랜드에만 미친다.
(a) section 8, so far as it relates to Part 3 of Schedule 7 (and that Part of that	(a) 부칙 7의 제3부와 관련된 범위에서 제8조(및 같은 부칙의 같은 부)

Schedule);

(b) sections 39 to 41;

(c) section 77(3).

(3) The following provisions extend to England and Wales and Northern Ireland only—

(a) section 61;

(b) section 78.

(4) The following provisions extend to England and Wales only—

(a) section 3 (and Schedule 2);

(b) section 6 (and Schedule 5);

(c) section 10(1) (and Schedule 8);

(d) section 11;

(e) sections 14 and 15 (and Schedule 12);

(f) section 18(1) (and Part 1 of Schedule 13);

(g) section 19;

(h) section 30;

(i) section 33;

(j) section 37(1) (and Part 1 of Schedule 16);

(k) section 38(1) (and Part 1 of Schedule 17);

(b) 제39조부터 제41조까지

(c) 제77조제(3)항

(3) 다음과 같은 조항은 잉글랜드, 웨일스 그리고 북아일랜드에만 미친다.

(a) 제61조

(b) 제78조

(4) 다음과 같은 조항은 잉글랜드와 웨일스에만 미친다.

(a) 제3조(및 부칙 2)

(b) 제6조(및 부칙 5)

(c) 제10조제(1)항(및 부칙 8)

(d) 제11조

(e) 제14조와 제15조(및 부칙 12)

(f) 제18조제(1)항(및 부칙 13의 제1부)

(g) 제19조

(h) 제30조

(i) 제33조

(j) 제37조제(1)항(및 부칙 16의 제1부)

(k) 제38조제(1)항(및 부칙 17의 제1부)

(l) section 45;	(l) 제45조
(m) section 53 (and Schedule 23);	(m) 제53조(및 부칙 23)
(n) section 54, so far as it relates to Parts 1 and 3 of Schedule 24 (and those Parts of that Schedule);	(n) 부칙 24의 제1부 및 제3부와 관련된 범위에서 제54조(및 같은 부칙의 같은 부)
(o) section 55, so far as it relates to paragraph 1 of Schedule 25 (and that paragraph of that Schedule);	(o) 부칙 25의 제1조와 관련된 범위에서 제55조(및 같은 부칙의 같은 조)
(p) section 56 (and Schedule 26);	(p) 제56조(및 부칙 26)
(q) sections 59, 60, 65 and 67;	(q) 제59조, 제60조, 제65조 및 제67조
(r) section 79;	(r) 제79조
(s) section 81 (and Schedule 29);	(s) 제81조(및 부칙 29)
(t) section 82;	(t) 제82조
(u) section 84.	(u) 제84조
(5) The following provisions extend to Scotland only—	(5) 다음과 같은 조항은 스코틀랜드에만 미친다.
(a) section 4 (and Schedule 3);	(a) 제4조(및 부칙 3)
(b) section 7 (and Schedule 6);	(b) 제7조(및 부칙 6)
(c) section 10(2) (and Schedule 9);	(c) 제10조제(2)항(및 부칙 9)
(d) section 12;	(d) 제12조
(e) sections 16 and 17;	(e) 제16조와 제17조
(f) section 18(2) (and Part 2 of Schedule 13);	(f) 제18조제(2)항(및 부칙 13의 제2부)
(g) section 20 (and Schedule 14);	(g) 제20조(및 부칙 14)

(h) sections 34 and 35;	(h) 제34조와 제35조
(i) section 36;	(i) 제36조
(j) section 37(2) (and Part 2 of Schedule 16);	(j) 제37조제(2)항(및 부칙 16의 제2부)
(k) section 38(2) (and Part 2 of Schedule 17);	(k) 제38조제(2)항(및 부칙 17의 제2부)
(l) section 46;	(l) 제46조
(m) section 49 (and Schedule 19);	(m) 제49조(및 부칙 19)
(n) section 70.	(n) 제70조
(6) The following provisions extend to Northern Ireland only—	(6) 다음과 같은 조항은 북아일랜드에만 미친다.
(a) section 5 (and Schedule 4);	(a) 제5조(및 부칙 4)
(b) section 8, so far as it relates to Part 4 of Schedule 7 (and that Part of that Schedule);	(b) 부칙 7의 제4부와 관련된 범위에서 제8조(및 같은 부칙의 같은 부)
(c) section 10(3) and (4) (and Schedules 10 and 11);	(c) 제10조제(3)항과 제(4)항(및 부칙 10과 부칙 11)
(d) section 13;	(d) 제13조
(e) section 18(3) (and Part 3 of Schedule 13);	(e) 제18조제(3)항(및 부칙 13의 제3부)
(f) section 21;	(f) 제21조
(g) section 31;	(g) 제31조
(h) section 32;	(h) 제32조
(i) section 37(3) (and Part 3 of Schedule 16);	(i) 제37조제(3)항(및 부칙 16의 제3부)

(j) section 38(3) (and Part 3 of Schedule 17);

(k) sections 42 to 44;

(l) section 47;

(m) section 48 (and Schedule 18);

(n) section 57 (and Schedule 27);

(o) section 80;

(p) section 83.

101 Extension to the Isle of Man

Her Majesty may by Order in Council provide for the extension, with or without modifications, to the Isle of Man of any provision of this Act which is capable of so extending.

102 Short title

This Act may be cited as the Coronavirus Act 2020.

(j) 제38조제(3)항(및 부칙 17의 제3부)

(k) 제42조부터 제44조까지

(l) 제47조

(m) 제48조(및 부칙 18)

(n) 제57조(및 부칙 27)

(o) 제80조

(p) 제83조

제101조(맨섬에의 확장 적용)

여왕 폐하는 명령으로 확장 적용 가능한 이 법의 조항이 수정 여부와 관계없이 맨섬에 미치도록 정할 수 있다.

제102조(약칭)

이 법은 「코로나바이러스법(2020)」으로 명명될 수 있다.